

رابطه در اوقات

# ناجور



## مسرحية نثييترا

وقصص أخرى

مقدمة بقلم:  
دكتور مروت عكاشة  
وزير الثقافة

تعريب:  
فيليل جرميس فيليل

**إهداء 2005**

**الكتب الإعلامي / فاروق خورشيد  
القاهرة**

للسيد الأريب والناقد والازاعي الجهير  
الاستاذ فاروق غور شيد مدير اذاعة ابي  
أقدم هذه الصفحات منه أدب تاجور الانساني،  
تقديرًا لمشاركاته الملمحة في التأليف لفظي  
والنقد الأريب مع  
مورتي وقته يري

891.448

409

T1 281t

# نشرت

وقصص أخرى

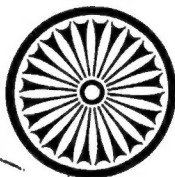
خبره

١٩٧٠/٨/٢٦

ت ٤٦٠٦٤

شاعر الهند

رابندرانات تاجور



BIBLIOTHECA ALEXANDRINA

مكتبة الإسكندرية

نقلها إلى العربية

فخيل جريس فاهيل

الطبعة الأولى

١٩٧٠

مكتبة (تاجور) (أهداء)  
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA  
مكتبة الإسكندرية

١٣٧٥٣٠

رقم التسجيل

DL

**CHITRA**  
**AND OTHER STORIES**  
BY  
**RABINDRANATH TAGORE**

Arabic First Edition : 1970



Rendered from English into Arabic by :  
**KHALIL G. KHALIL**  
Editor of «Sawt-Ul-Shark»  
**CAIRO**

«SAWT-UL-SHARK» Publications, Book No. 2

---

الغلاف بريشة الفنان : سعيد  
الخطوط بريشة الفنان : حسن يوسف

# فهرس

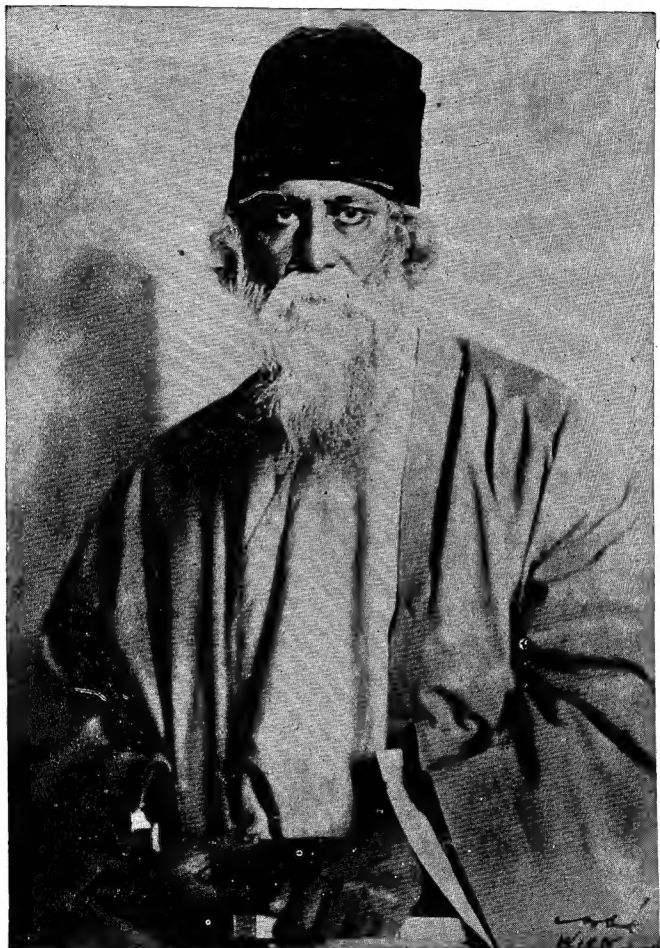
## صفحة

مقدمة : بقلم الدكتور ثروت عكاشة ... ..	٥
تاجور : بقلم الزعيم الراحل جواهر لال نهرو ... ..	٧
تشيترا ( مسرحية ) ... ..	١١
قصص أخرى :	

عودة الطفل ... ..	٤٩
امنية ملكة ... ..	٦١
كابولى والا ... ..	٦٧
وكيل مكتب البريد ... ..	٨١
النصر ... ..	٩١
رئيس التحرير ... ..	١٠٣
على درج النهر ... ..	١١١

## دراسة :

وجهة نظر : بقلم العرب ... ..	١٢٢
كلمة من العرب : بقلم شرى : خوشى ل. بنجايى ... ..	١٢٧
مقدمة للدكتور ثروت عكاشة ( بالانجليزية ) ... ..	١٤٠



● تاجور في عام ١٩٢٦ أثناء جولته التاريخية في اوربا .

# مقدمة

بقلم الدكتور ثروت عكاشة  
رئيس السفارة في الجمهورية العربية المتحدة



« تاجور » شاعر فيلسوف من اعلام الادب الهندي ملا الدنيا وشغل الناس وترك في كل الاسماع والقلوب اثرا لايمحى ولايزول ، فالتجابه الادبي الشعري بلغ درجة عالية من السمو ، وارتفعت نبرته من المعاني والافكار ، وازدان بأجمل التعبيرات وأحلى البيان ، حتى لم يدع قلبا الا نفذ اليه ، ولم يلق وجدانا دون ان يخلف فيه بقية من رنينه وأنيته في أن معا . ولهذا لم يقتصر اثره على أبناء الهند وحدهم ، ولم يزل اعجاب مواطنيه فحسب ، وانما تخطى حدود بلاده وخرج على الاقليمية المحدودة ، وحقق دويا هائلا لاسمه في كافة بقاع العالم ، حتى حظى باعجاب الجميع وحاز شهادة القاصي والداني ، بما بلغه منه الشعري من أصالة وروعة .

وإندارات تاجور من مواليد كلكتا بالهند سنة ١٨٦١ عاش ثمانين سنة كاملة حقق فيها الكثير وانتج أثناءها عددا من دواوينه الشعرية الهامة مثل « قريان الاغانى » و « أغاني المساء » و « رسوم واناشيد » ، وكلها من الاعمال الشعرية الرفيعة ذات الشان في عالم الادب ، لانها تميزت بالمشاعرية الروحية الصادقة والاخلاص الفني ، مع الايمان والوطنية العميقة ، فاستحق لذلك كله جائزة نوبل التي نالها سنة ١٩١٣ .

وقد عرفت للغة العربية بعض أعمال هذا الشاعر في ترجمات نشرت بمختلف بلاد الشرق الاوسط . وتناول الكثيرون أعماله بالتحليل بعد أن قدموها لتعريف قرائنا بها وإطلاعهم عليها ، مما جعل اسمه قريبا من قلوب الكثيرين ببلادنا ووضع نتاجه الادبي والفكري موضع الالفة والحب والتقدير .

\*\*\*

واليوم يزودنا الاديب الشاعر الاستاذ خليل جرجس خليل بعدد من قصصه ومسرحياته القصيرة ليضع بين أيدينا ترجمة طيبة آمنة لهذه الاعمال التي لا تزال مجهولة في لغتنا العربية . وقد اهتم الاستاذ المترجم باختيار هذه الاعمال الادبية ليمس على

القارئ العربي معرفة هذا الجانب من جوانب تاجور . وهو جانب لايزال بحاجة الى جهود كثيرة من أجل تزويد أدبنا ولغتنا بهذه الزهرات الياضعة التي اختارها من انتاجه .

على ان الشاعر «تاجور» من الادباء الذين استطاعوا ان يعبروا عن ايسط المشاعر الانسانية مما قد لا يلتفت اليه الآخرون ، لانه تميز بهذه النزعة الانسانية وانفع تحت تأثيرها الى توضيح بعض المواقف النادرة في حياة البشر ذات الطابع الفريد . ومن هنا كانت قصصه صدى لتجارب عميقة ولغات نادرة سليمة بالحياة والقوة على الرغم من بساطتها .

ولا يعني هذا ان تاجور يخص المواقف وحده باهتمامه ، لانه يذهب ايضا الى حد استغلال الخيال استقلالاً فنياً عالياً ، ويحقق فنية الادب في اوضح صوره ويجيد استعماله كاداة تحقق من الافكار ما يبذل الآخرون الكثير من أجل توضيحه واستجلائه . وهذا ما يتضح من المسرحية القصيرة الاولى التي تصور هذا العمل ، حيث يشير الى الحقائق الواقعية بأسلوب رمزي مليء بالابصار والاشارة ، واننا لنشيد بهذا الجهد الذي بذله الاستاذ خليل جرجس خليل في تعريف القراء العرب بهذه الاعمال القصصية لتاجور ، ولنتدح جهده الموفق في تقديمها بالأسلوب الادبي الممتع، والعبارة الجميلة السلسة التي تجذب القراء ، وتدفعهم الى الاقبال على ادب هذا الاديب العالمي ، والمشاركة في احساسه وملاحظاته الانسانية البسيطة العميقة التي كان لها اجمال الاثر في قلوب القراء، وتجعلهم يشعرون بالروابط البشرية العميقة التي هي غاية كل ادب ممتاز جاد .

### \*\*\*

والاستاذ خليل جرجس خليل شاعر اديب له نشاطه الثقافي في الاوساط الادبية منذ سنوات طويلة ، وعرف بدأبه على تعريف الادباء العرب بالمعالم الادبية والثقافية في الهند . وهو فضلاً عن ذلك عضو بلجنة الشعر وشاعر له احساسه الخاص الذي ييسر له التفاهم والتقارب مع رايتدرانات تاجور، ويمكنه من ادراك الهمسات واللمسات في غضون عباراته فيؤديها لنا باللغة التي تتلق مع ما لأصلها من مكانة وما لكاتبها من وضع في ادب الهندي خاصة، والادب العالمي عامة .

ونحن نقدر للاستاذ المترجم هذا الجهد الطيب الذي بذله في هذه الترجمات الادبية الطريفة ، ونهيب به ان يعرفنا أكثر فاكثر بهذه الالوان الفنية المجهولة .

زهرات معكسة

القاهرة : يوليو ١٩٧٠



# تاجور

بقلم ابراهيم الراجحي  
جواهر لال نهرو



قرى كيف يقع رابندرانات تاجور في حساب  
شباب هذا الجيل ، واية صورة يحملونها لهذا  
الابن العظيم الذي انجبتة الهند ، والذي صاغ  
تفكير ، واعمال ، عدة اجيال ؟

اننى انتمى لجيل عابر كان يتمتع باسمى قسط  
من امتيازات المعيشة ، خلال تلك الفترة التى  
تلقت فيها عقولنا وحيواتنا الالهام من نور تاجور  
المتعدد الجوانب .

وماذا كان هو ؟ - اكان شاعرا صاحب الهام ،  
واحلام ، ام مغنيا ، ام فنانا وموسيقيا ، ام مؤلفا  
مسرحيا وممثلا ، ام روائيا وكاتب مقالة ، ام  
معلما وتربويا ، ام قوميا وعالميا ، ام فيلسوفا  
ورجل عمل ؟ حتى هذا السجل الموجز لجوانب

حياته وتعدد مواهبه لا يفي باكثر من صورة متواضعة لما كان  
عليه !..

ان لنسا من كلماته واغانيه لسحرا ، فاحدى هذه الاغنيات  
اصبحت نشيدا قوميا جميلا لنا ، وهى اغنية « جانا جانا مانا » ..

\*\*\*

ولسوف تستمد الاجيال المقبلة الالهام مما كتب ومن قصصه  
حياته . وستحسبه رجلا على شاكله معلمى هذه الارض القدماء ،  
الذين كانوا يأتون الينا من حين لآخر ليجددوا شبابنا ، ويثثوا  
القوة فى نفوسنا ، وينتشلوننا من الوهدة الثابتة الضيقة ، التى  
تحتوى عادات تفكيرنا وسلوكنا .

لكن ، هل سيتذكرون هذه الرسالة ؟ هل سيتصرفون بوحى من  
تعاليمه ؟..

\*\*\*

لقد لعبت أسرة تاجور دورا ضخما ، فى شتى حركات الاصلاح فى البنغال خلال القرن التاسع عشر . وكان فيها رجال لهم من عظمة الروح شأن كبير ، وكتاب وفنانون سمّانون لكن رابندراناث بزم جميعا وسما عليهم .

والحق أن مركزه قد عرفته الهند على اختلاف أنحائها ، وقدرته باعتباراه مركزا فريدا لا يبارى .

وهو لم يكن من رجال السياسة ، لكنه كان شديد الولاء والاخلاص لحرية الشعب الهندى ، فقد كرس نفسه من أجل أن يظل الشعب - يوما - داخل العرج العاجى لشعره وأغانيه . وكثيرا ما كان يخرج منه المرة تلو المرة عندما كان يحدث أمر من الأمور لا يملك احتماله ، كما أنه كان يحذر الحكومة البريطانية أو يحذر شعبه بلغة رسول من الرسل .

وكان تاجور ، علاوة على ذلك ، معلما ومحبا للحرية ، لم يكف قط عن السعى لتحرير عقولنا ونظامنا الاجتماعى من الاغلال التى كبلتها . ومع أنه كان هنديا فى أعماقه ، وأنه كان يستلهم تربة الهند وفكرها ، الا أنه كان فى الحقيقة مواطنا عالميا ، وكانت قوميته تطابق أوسع مجالات الدولية .

واننا لمرى فيه أجود مزيج للفكر والعمل . فقد لعب دورا بارزا فى حركة «سواديشى» ، وتنازل عن رتبة السير ( التى نالها عام ١٩١٥ ) ، زمن المظالم الوحشية الرهيبة التى شهدتها « جاليا نوالا باغ » بأمرتسار عام ١٩١٩ .

### ★★★

وقد جعل جهده العظيم ، الذى بدأ فى صمت ، من شانتنكيتان واحدا من أعظم مراكز الثقافة الهندية .

ففى شانتنكيتان ، نرى مثله الأعلى يتشكل شيئا فشيئا ، مؤديا به الى تأسيس جامعة فسفا بهاراتى . وبالقرب من شانتنكيتان ، أصبحت شرينكيتان أيضا تجسيدا للدقة العميقة التى أحس بها - وهى مشكلة الريف الهندى . ويم وجهه للحياة فى القرى . وهناك حاول أن يجرب سياسته الاجتماعية لكى يساعد القرويين فى إقامة نظام اجتماعى جديد .

وبمرور الاعوام نما ارتباطه بشرينكيتان وعملية إعادة بناء الريف . ذلك لان فكرته عن الهند أصبحت تضاهى فكرة سكان ريفنا العريض الذين ينمون عقلا وجسدا .

ولقد كان تأثيره على العقلية الهندية عظيما للغاية . ولم تتأثر بكتابات اللغة البنغالية فحسب ، وهى التى كتب بها ، وانما تأثرت به أيضا كافة لغات الهند .

### ★★★



السيدة إندريا غاندي رئيسة الوزراء في الهند الكرامت « مع  
الشاعر تاجمور في جامعته الشهيرة في « مشانتى نيكيتان »

وقد عمل ، أكثر مما عمل أى هندي سواء ، على ربط أفكار الشرق بأفكار الغرب ، وتوسيع رقعة القومية الهندية .

ولقد كان الابن الدولي الرئيسى للهند الذى عمل من أجل التعاون الدولي ، ناقلا رسالة الهند الى الاقطار الاخرى ، وجالبا رسالة هذه الاقطار الى شعبه .

وأيا كان الامر فقد كانت قدماه ، على الدوام مغروستين تماما في تربة الهند ، بكل ما ملك من مجالات دولية . وكان عقله حافلا بحكمة الاوپانيشاد ( الكتب القديمة المقدسة فى الالوب السنسكريتى )

وهو قد ترك لنا الكثير فى عالم الفكر . لكنه لم يكن كاتباً او مغنيا منعزلاً عن العالم . ذلك لانه كان رجلاً مهتماً بأبلغ الاهتمام بنهضة بلادنا وشعبنا ، ومكرساً جهوده لهذه النهضة . كما خلق لنا شانتنكيتان فسفا بهاراتى وشرينكيتان ، وهى الاطفال العملاقة أو المنارات والصروح التى أنجبها فى عقله ، وكذلك صور نشاطه ، والمعابد التى تعبد فيها .

وإننا لن ننسى البتة أغانيه وكتاباته ، وإذا نحن أردنا أن نخلص له ولرسالته فأننا سنواصل العمل لأداء هذه الرسالة . . لكى نرى شانتنكيتان وشرينكيتان مزهرتين مورقتين .

### ★★★

ولما كنت عميداً لجامعة فسفا بهاراتى ، فاتى الآن افتتح رصيد هذه الذكري المثوية لعمادة رابندرانات تاجور . والقصد من ذلك العمل على مواصلة رسالته فى شانتنكيتان وشرينكيتان ، وهكذا حتى نقوم بدفع الاتاة المفروضة علينا فى العمل والخدمة ، فليكن ذلك سبيلاً من السبل التى نعبر بهسا عن ولائنا ومبايعتنا لذكرى المعلم . غير أن الولاء والمبايعة لا يمتنان بالنسبة لنا الا أن نتذكر رسالته ، وأن نشارك ونعمل فى سبيل نهضة الهند ، كما أخبرنا بذلك فى لغته الجميلة .

( من خطبة له فى جامعة فسفا بهاراتى )

चित्रा

( CHITRA )

## تشيترا

على مسارح القاهرة

قدمت مسرحية « تشيترا » بالانجليزية مرة مع بداية سنة ١٩٥٥ ،  
ومرة سنة ١٩٦١ في مناسبة الاحتفال بالذكرى المئوية لميلاد مؤلفها  
شاعر الهند رابندرانات تاجور . وقام بأداء الادوار في المرتين بعض  
اعضاء نادى الحريجين الجامعيين قسم اللغة الانجليزية بالقاهرة .

وكان تقديمها في المرة الأولى على مسرح معهد الموسيقى العربية  
بالقاهرة ، وأشرف على التمثيل الاذاعي الشهير الاستاذ محمد فتحى ،  
وكان رئيسا لنادى الحريجين ، وتولى الاخراج الاستاذ حسن لطفى  
المنفلوطى ، ومثل دور « تشيترا » الأنيسة نادية توفيق نان ، ودور  
« أرجونا » الاستاذ ناجى شاكى ( أو كمال ) ، ودور «مادانا» الاستاذ  
عبد الله عبد الحافظ ، ودور « فاسانتا » الاستاذ سامى سمعان ، ودور  
القروى الاستاذ نجيب أمين . وعاونت في اعداد الديكور والازياء الفنانة  
السيدة نازك حمدى وسيدات الجالية الهندية .

واعرابا عن نجاح المسرحية ، تقدم كل من المستشار الاستاذ محمد  
فتحى رئيس مجلس ادارة المعهد وقتئذ ، واللواء الدكتور أحمد توفيق  
عضو مجلس الادارة بساعات من الورد الى نجوم المسرحية ، مع تحية  
الجمهور .

وفى المرة الثانية ، قدمت بهذا النظام على مسرح الجمهورية بالقاهرة،  
ونالت كل استحسان .

\*\*\*\*\*

## تشيترا

فى البرنامج الثقافى بالاذاعة العربية

قدم البرنامج الثانى باذاعة الجمهورية العربية من القاهرة ، يوم ٢٦  
مارس سنة ١٩٥٨ ، لأول مرة ، تمثيلية « تشيترا » مذاعة على مدى  
ساعة باللغة العربية من اعداد المغرب على النحو الذى يراه القارىء  
هنا . وأعيدت اذاعتها بعد ذلك على فترات حتى الآن .

ويشارك فى التمثيل كل من : الفنانة سميرة أيوب فى دور  
« تشيترا » ، وجلال الشرقاوى فى دور « أرجونا » ، وكرم مطاوع  
ونظمى رزق فى دورى اله الحب واله الشباب « مادانا » و « فاسانتا »  
وسعيد حسن وعبد الفتاح غبن فى الادوار التالية .

وتولى الاخراج الفنان الاستاذ محمود مرسى .



● مشهد من مسرحية « تشبثرا » عندما ملئت على مسرح معهد الموسيقى العربية بالقاهرة ، بالانجليزية ، سنة ١٩٥٥ وقد أدت دور البطلة تشبثرا الأنسة هيلين ( الى اليسار ) وادى دور أرجونا السيد ناجي ..

## تشيترا

مستوحاة من التراث الهندي المحمي

هذه التمثيلية الشعرية في الاصل البنغالي ، بلغة المؤلف « البنغالية » ، وضعت منذ ثمانين عاما (١٨٩١) ، وفكرتها بنيت على لفظة مأخوذة من وقائع الملحمة الهندية الكبرى « المهاتهارانا » وهي على النحو التالي :

بينما كان البطل « أرجونا » يذرع الآفاق وفاء بنذره للآلهة ، توقفت خطاه في مقاطعة « مانيبور » الهندية . هناك رأى « تشيترا نجادا » ، الابنة الحسناء لملك المقاطعة « تشيترا فانا » ، وأخذ بسحر جمالها ، راح يخطبها إلى أبيها ويطلب يد ابنته للزواج .

فلما سأل عن يكون ، وذكر له أنه أرجونا الذي ينتمي إلى « البندارا » ، أخبره الملك بأن أحد أجداده من الأسرة الملكية التي تحكم مقاطعة « مانيبور » لم يرزق ذرية لفترة طويلة ، ولكي يحصل على وريث من صلبه ، نذر للآلهة نذرا قاسيا . وسر الآلاه شيئا بهذا النذر الذي قسا به صاحبه على نفسه في سبيل تحقيق مبتغاه ، فمنحه البركة ليكون هو وخلفه منجبين ذرية . كل يرزق طفلا .

وحدث عقب ذلك أن كل واحد من هذه الذرية كان ابنًا ذكرا كسابقه بلا اختلاف ، فيما عداه هو فقد كان أول من رزق ابنة لمجرد أن يتحقق الوعد الإلهي القديم بامتداد السلالة ، وهذه المولودة هي « تشيترا نجادا » . واضطر والدها الملك من أجل ذلك أن يعاملها كفتى وليس كفتاة ، وأن يعدها لتكون وريثا له .

### ★★★

ويعد أن اقضى الملك أمام البطل هذا المسى بتفاصيله ، استقرسل مخاطبا إياه :

- وعلى ذلك فإن المولود الذي تجيء ابتقى به هو المقدم للنسلي وعاصم من انقراض الأسرة الملكية . وإذا كنت وافق على زواجها بك ، فليكن المولود المنتظر هو المقابل الذي أحصل عليه ، وإذا أردت فاني أدعها لك ، على هذا الشرط .

ووافق أرجونا على شرط الملك وتمهد بذلك ، واتخذ تشيترا نجادا زوجة له ، وأقاما معا في عاصمة الملك مدى ثلاث سنوات . ولما ولد ابنتهما ، كان لا بد للبطل أن يبر بوعده ،



فماتق زوجته وودعها بحرارة، واستأذن والدها فى الرحيل،  
وتركهما وعاد يذرع الأفاق وحيدا مواصلا تقديم كفارته  
ونذره هو الآخر للآلهة ...

### ★★★

( هذه هى الفكرة التى أوجت الى المؤلف أن ينطلق  
منها الى أفاق تمثيلية « تشيترا » .. أما هذه التمثيلية  
الشعرية فتختلف فى كل وفاتعها ، وفى خاتمها ، ولا  
تاخذ من التراث الملحمى القديم الا الفكرة المجردة ..  
أن البناء والفن والمسحة الشعرية واللمسة العبقريّة  
كلها من صنع صاحبها الذى لا يضارع ) .

## أبطال المسرحية

- مادانا : ( أو إروس إله الحب ) ..
  - فاسانتا : ( ليكوريس إله الفصول والشباب ) ..
  - تشيترا : ابنة ملك « مانيبور » ( مقاطعة بالهند ) ..
  - أرجونا : أمير من بيت « الكورو » الملكى ، وهو من « الكشاثريا »  
أر طبقة المحاربين الخاصة ، وفى أثناء حوادث الرواية كان فى مزلّة ، يعيش  
متنسكا فى جوف الغابة ..
  - قرويون : من إقليم بعيد ، خارج منطقة مانيبور ..
- تشيترا : مسرحية فى عدة مشاهد**

## المشهد الاول

تشيتر : ألسـت أنت الاله ذا السهام الخمسة ، الهـ الحب ؟

مادانا : نعم ، أنا هو المولود الأول فى صميم قلب الخالق الأعظم ..  
أسعد حياة الرجال والنساء ، أو أربطهم بروابط الألم .

تشيتر : أعرف هذا .. أعرف ماهو ذلك الألم ، وما هى تلك الروابط .  
وأنت ؟ .. من أنت أيها السيد ؟

فاساتنا : أنا صديقه فاساتنا ، ملك الفصول والحياة .. ان الموت والذبول  
يطوقان العالم حتى الفناء ، ولكن لا أفتأ أمتعتهما وأطردهما .. اننى  
الشباب الدائم !

تشيتر : انى ، أنحنى لك خاشعة .. أيها الاله فاساتنا .

مادانا : ولكن أنت .. ما الذى يشغل بالك أيـتها الحسناء ؟ لماذا تدعين  
شبابك يذبل وتتركينه نهبا للعذاب والكدر ؟ .. ان مثل هذه  
التضحية لا تتلاءم مع طبيعة الحب . من أنت ؟ يوما هو دعاؤك ؟

تشيتر : أنا تشيتر ، ابنة البيت المالك فى « مانيور » .. ان الاله شيفا  
قد تمطف على صاحب الجلالة الملكية بوعد الهى ، أن ينعم عليه بنسل  
ذكر يحفظ للبيت المالك الرفعة والجلالة ، وينتهى اليه الملك  
والسلطان ، ولكن الكلمة الالهية لم تغير اتجاه شرارة الحياة الكاملة  
فى رحم أمى .. فجئت فى صورة امرأة ، وان كانت لى طبيعة الفتيان  
الأشداء !

مادانا : أعلم ذلك .. وهذا هو السبب الذى لأجله نشأك والدك نشأة  
الفتى لا الفتاة ، وعلمك استخدام القوس والصولجان ، وقلدك مهام  
الملك .

تشيتر : أجل ، وهذا هو السبب الذى جعلنى أرتدى زى الرجال ،

وأخرج من الخدر الذى تحتجب دونه المرأة .. وليس لى دراية  
بشئ من حيل النساء لكسب قلوب المحبين .. يدأى قد اعتادت حمل  
القوس ، ولكنى لم أتعلم من كيوييد الرماية ، حين يسلط السهام  
من عينيه !

مادانا : وهل ذلك يحتاج الى علم أو دراسة أيتها الحسناء !؟ .. ان العين  
تعمل عملها من غير تعليم ، والمحج يعرف من أصابه السهم ، ومن نفذ  
السهم الى فؤاده ..

تشيترا : أذكر ذات يوم وأنا أبحث عن شئ ألهو به ، أنى تجولت وحدى  
في الغابة حتى وصلت الى شاطئ نهر « بورنا » .. ثم نزلت عن  
جوادى وشددت وثاقه الى جذع شجرة ، ومشيت بين فرجة في الغابة  
هياها الغزال ليأوى اليها ، تؤدي الى طريق متعرج يتسلل بين الأشجار  
الكثيفة ، حيث الظلام المخيم ، وتقيق الضفادع الذى تهمز له أوراق  
الشجر .. وانى لأفضى الى هذا المكان ، اذا بى أجدنى فجأة أمام  
رجل يضطجع على وسادة من الحشائش والأوراق المتساقطة .. وكان  
بوضعه ذاك يمترض طريقى ، فنهزته آمرة اياه أن يتحول جانبا ، ولكن  
خطأى لم يحرك منه ساكنا ، فغمزته فى تشف بطرف قوسى المديب ..  
واذا هو يقفز منتصبا بأعضائه القارعة الضخمة ، كلسان من اللهب  
يمتد على حين غرة من كومة من الرماد ! ..

ولعبت ابتسامة مرحة على جوانب فمه .. وربما كان ذلك لرؤيته  
اياى بلامح الفتى ، حينئذ ، لأول مرة فى حياتى ، شعرت بأنى امرأة ،  
وأحسست بأن هناك رجلا يقف أمامى ! ..

مادانا : اننى فى اللحظة المناسبة ألقن الرجل والمرأة هذا الدرس الأزلى  
ليعرف كل منهما طبيعته ، والآن ، ماذا حدث بعد ذلك ؟

تشيترا : لقد سألته وأنا فى دهشة وخجل « من أنت ؟ » فقال « أنا أرجونا ،  
من أسرة كورو المشهورة » فتجمدت فى مكاني كالتمثال ، ونسيت  
حتى أن أنحنى له بحية .. هل هذا هو حقا أرجونا ، فارس أحلامي

العظيم ؟ .. أجل ، لقد سمعت من وقت بعيد كيف أنه نذر اثنتي عشرة سنة من عمره يقضيها في عزوبة ، كم من مرة تمنيت في صغري أن أمتشق حربتي وأنازله متحديا في معركة بيني وبينه .. حتى أبرهن له على مهارتي وأنا أقف ضده في كامل عدتي وسلاحي .. سلاح المدوان والتظاهر ! أواه ، يا للقلب الساذج المسكين ! أين ذهبت خفتاك ؟ هل أستطيع أن أعود الى حدائة عهدي لأبدل من خطتي وأخرج عن تنكري ومكابرتي ، وأنزل عن كل حقوقى وأبتهى لألثم التراب الذى تحت قدميه فى طلب رضاه ؟ .. اذن لأعددت ذلك أعظم نعمة فى حياتى كلها ! ..

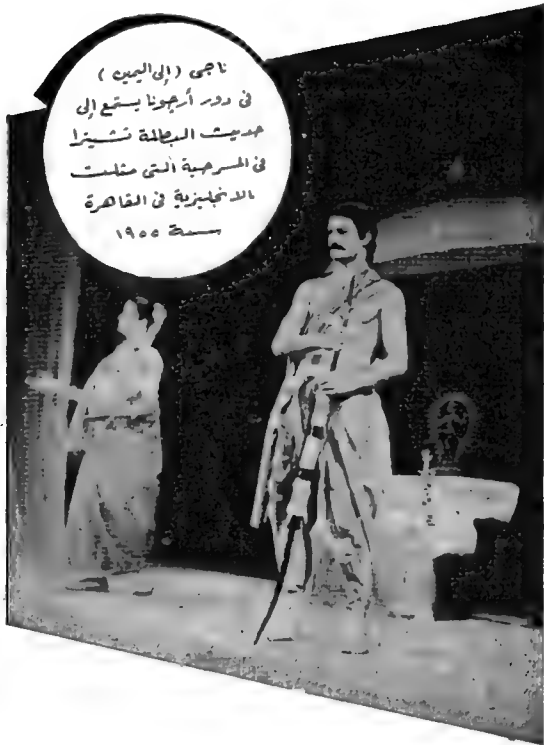
لم أدر فى أية دوامة سبحت بخيالى وتفكيرى ، وعندما تمالكت نفسى كان هو قد غاب عن ناظرى فجأة ، واختفى بين الاشجار ! ..  
يا للمرأة الغيبة ! ما استطاعت حتى أن تحييه ، ولا أن تنطق بكلمة ، ولا أن تناشده الصفح عما بدر منها ، بل وقعت كالتمثال لا تعى شيئا ، بينما هو يمضى مزدريا بها ! ..

لقد بادرت فى صبيحة اليوم التالى ، فنحيت عنى ملابسى التى تظهرنى فى شكل رجل ، ووضعت سوارا فى معصمى وقدمى ، وقرطا فى أذنى ، وحزاما حول خصرى ، وارتديت ثوبا مطرزا بالخرز الأحمر .. وكان هذا الملابس الذى لم أعتده يكاد يذيينى حياء ويصبغ وجنتى بحمرة الخجل ، ومع ذلك تمالكت ارادتى وسارعت أبحث عن رغبتي ، حتى وجدت « أرجونا » فى معبد شيفا .. فى قلب الغابة .

مادانا : قصى على قصتك الى النهاية . أنا اله الحب ذو القلب الخفاق ، وأنا أعرف أمرار هذه النوازع .

تشيتر : لست بمستطيعه أن أذكر بوضوح كل ماقلته ، ولا ما أجباني به . فلا تطلب الى يامولاي أن أروى كل شيء .. لقد احتوانى الخجل وانقض على كالصاعقة الماحقة ، وان كنت لسوء حظى لم أتحطم وأصبح شظايا .. وبقايا ! وصرت ، أنا التى اتخذت مظهر الرجل ، لا أقوى على النطق !

ناجى (إلى اليمين)  
في دور أرمونا يستع إلى  
حديث البطلة نشينا  
في المسرحية التي منلت  
الانجليزية في القاهرة  
سنة ١٩٥٥



وكانت كلماته الأخيرة التى وجهها الى وأنا عائدة الى القصر ، وهى  
تخترق أذنى كوخز الابير هى قولته : « لقد نذرت أن أكون أعزب  
.. انى لا أصلح لأن أكون زوجا لك ! »

نذر من رجل ! .. لا شك أنك على علم به .. انك آله الحب ..  
الذى فى سبيله يأتى عدد لا يحصى من الحكماء والعقلاء الذين تتوجههم  
هالات من المزاي والصفات ، ويضعون بحيواتهم عند قدمى امرأة ! ..

لقد كسرت قوسى قطعتين ، وألقيت بسهامى فى النار .. كرهت  
قوتى وذراعى المدربة وزهدت فى رسم وتر القوس ! .. أيها الحب  
.. بل يا آله الحب ، ألسنت أنت قد وضعت فى طبيعتى الترابية الفاتية  
هذه الكبرياء الجوفاء والمباهاة بالقوة المماثلة لقوة الرجل ، ثم صار  
كل تدريبي هباء عند قدميك ؟ .. فالآن لقنى دروسك .. امنحنى  
القوة التى تنبعث من الضعف الأثوى الفاتن ، وسطوة السلاح  
السحري الذى تلوح به اليد الناعمة التى لا تحمل سلاحا !

مادانا : ساكون لك كالصديق المخلص .. سأتى بالبطل أرجونا الذى يقهر  
العالم ، أسيرا مهزوما أمامك ، لينال جزاء ثمره من يديك .

تشتيرا : لو يتاح لى الوقت الكافى لظفرت بقلبه فى النهاية ، شيئا فشيئا ،  
من غير حاجة الى عون الآلهة .. ان خطتى هى أن أقف الى جانبه  
كخذن حميم ، أقود جياده الجائعة التى تجر مركبته الحربية ، وأتيح  
له فرصا يستمتع فيها بالطرد والقتل ، وأقف بالليل للحراسة عند باب  
خيمته ، وأعاونه فى كل المهام العظيمة التى ينهض بها ، باعتباره أحد  
أفراد « الكشائريا » المحاربين وأتتصف للضعيف وأثشر العدالة فى  
مواضعها .. اذا اتبعت هذه الطريقة فسيأتى بلا شك اليوم الذى فيه  
يلتفت الى ويناجى نفسه مأخوذا : « أى فتى هذا ؟ .. هل قام أحد  
من عبيدى فى سابق عهدي يمثل هذه الأعمال الممتازة التى يصنعها  
باخلاص ؟ » لست أنا المرأة التى تجتر همومها فى وحدتها القاتلة ،  
وتغذيها بساجم الدموع فى الليل ، وتغلفها فى النهار بالصبر المصطنع .

والابتسامة الخداعة • ان الزهرة النامية فوق رغيتي لن تسقط على الأرض قبل أن تثمر ثمرها • ولكن ••• وا أسفاه ! •• انه عمل طويل وبرنامج يستغرق تنفيذ العمر كله ، ليفعل فعله في فؤاد بطل واثق من نفسه ، قوى جبار كهذا البطل •

ولذلك جئت الى بابك ، أيها الحب الالهى القهار ، واليك أيها المولى فاساتنا ، اله الفصول الدائم الشباب •• لتخلصا جسدى الصغير من قسمته غير العادلة التى فطر عليها ، وحظه الضئيل من الجمال والجاذبية ••• اجعلانى لمدة يوم واحد آية من آيات الجمال •• اعطينى يوما واحدا قصيرا أبدو فيه صورة كاملة من الجمال الأخاذ •• وسأولى الرد بنفسى بعد ذلك ، فيما يلى ذلك من أيام !

مادانا : أيتها العذراء ، انى أهبك ماسألتنيه ••

فاساتنا : لا لمدة يوم واحد لا غناء فيه ، بل مدى عام كامل تبدين فى ربيع دائم ، والسحر الذى تبدو فيه براعم الربيع النفاحة يكسو أعضائك ويصبغ وجنتيك ، ويطل من عينيك ! ••

( موسيقى انتقالية )

## المشهد الثانى

أرجونا : رياه ٠٠ أكنت أحلم أم أن ذاك الذى رأيته عند البحيرة كان حقيقة ؟ ٠٠ لقد كنت أجلس على طرف الشط المعشوشب أسبح بفكرى عبر السنين ، وأتابع بناظرى ظلال الأصيل التى تتمدد على الخضرة أو تتراقص على صفحة الماء ٠٠ واذا بى أرى من خلل الظلمة المخيمة ظلال تمال من الجمال العجيب فى صورة امرأة مكتملة الحسن ، تهادت مقبلة حتى وقفت فوق صخرة بيضاء عند طرف الماء ٠ لقد خيل الى أن قلب الأرض قد رقص طربا تحت قدميها العاريتين ٠ بل خيل الى أن الغلائل الرقيقة التى تحتضن جسدها المرمى تكاد تذوب فى الهواء من فرط الرقة والنشوة ، كما يذوب ضباب الفجر الذهبى من دفء الخيوط الوضاعة المظلة من المشرق ٠ وانحنى حوريتى تنظر فى مرآة البحيرة اللامعة ورأت فيها هالة وجهها ، ثم نصبت قامتها الفارعة ووقفت ساكنة ، ثم ٠٠ ابتسمت ٠ هل أقول ابتسمت ؟ ٠ بل لم لا أقول افتر ثغر القمر ! ابتسمت ، ومدت ذراعها اليسرى بغير أكثرات ورجلت شعرها وتركته يتمسح بالأرض عند قدميها ٠٠ وكشفت عن خصرها ونظرت الى ذراعيها فى تناسقهما البديع ، واستدارتهما الرائعة ٠٠ وحنى رأسها تتأمل شبابها الذى يتفجر حيوية وجاذبية ، وجسمها البض الذى يشبه الزهرة الريانة المتوردة ، فبدت جذلانة تتألق بالفتنة وتزهو بالجمال ٠٠ ترى لو أنها جاءت بمقد من زهرات اللوس الأبيض الذى يشبه عينيها المتفتحتين ، وطوقت بها جيدها العاجى عند إيذان الصباح ، ونظرت الى ظلها فى الماء ، آكانت تسمى صورتها هذه ويومها ذاك مدى الحياة ؟

ولكنى رأيتهما بعد لحظة قد زائلت وجهها الابتسامة ، وزحفت الى عينيها مسحة من الأسى ، وما لبثت أن جمعت جدائل شعرها وربطتها من جديد ، وغطت ذراعيها بطرف ثوبها ومضت فى ترائخ ، وغابت عن





● « تشبيرا » و « أرجونا » في مسرحية تاجور « تشبيرا » مثلهما  
 سنة ١٩٦١ بالقاهرة الهاويان « هيلين » و « ناجي » .. للمرة الثانية

عيني كأمسية حلوة غيبها الليل في أطوائه الكثيفة ! ان الواقعة كلها  
فيما يبدو لي ليست الا خيالا من الخيال ، أو حلما من أحلام اليقظة  
صورة للوهم أو جنون الرغبة في صورة طيف ملم أو حسناء من  
دم ولحم ، ثم مالبثت أن ذابت وتلاشت ! .. ولكن .. من يكون  
هذا الذي يدفع على الباب !؟

( تدخل تشيترا ، متخفة في هذا المشهد زى امرأة ) ..

آه ! .. انها هي ، في زى امرأة ! لا تخافى منى ياسيدتى ، أنا  
كشأتري من جماعة المحاررين ..

تشيترا : أيها السيد المبجل . أنت ضيفي .. اتنى أقيم هنا في هذا المبد  
انى لا أدري أى طريق أسلكها لأقوم بواجب الضيافة !

أرجونا : سيدتى الحسنة .. ان اكتحال العينين بمرآك هو في الواقع أقصى  
حدود الضيافة والكرم .. وأنا أود أن أوجه اليك سؤالاً اذا كنت  
لا تملدين هذا طفلاً منى ..

تشيترا : لك هذا .

أرجونا : ترى أى نذر هذا الذى يجسك في هذا المبد المنزل ، فيحرم  
جميع الناس من أن يجتلوا في صورتك ' هذا الجمال الرائع !

تشيترا : الى أطوى بين جوانحي أمنية لا أبوح بها ، وأنا أقدم كل يوم  
أدعياتي للاله شيفا عسى أن يحققها لي .

أرجونا : يا للعجب ! .. ماذا يمكن أن تتمنيه على الاله يامن أنت أمنية  
العالم أجمع ! .. من أقصى قمة في الشرق حيث تدم شمس الصباح  
قدمها الساحرتين ، وتوشها بخيوطها الذهبية ، الى أقصى بقعة لغرب  
الشمس ، قد حملتنى قدماي ، وصادفت كل ماهو نفيس ، وجميل ،  
وعظيم مما يحويه الكون .. وهذه خبرتى وخدمتى رهن بأشارتك  
.. يكفي أن تذكرى لي عم تبحثين ، أو عمن تسألين ؟

تشيترا : ان الذى أبحث عنه معروف للجميع .

أرجونا : حقا ١٩ .. من هذا المحفوظ الذى حبته الآلهة برضاها ؟ • آية  
شهرة له تلك التى استهوت فؤادك ١٩

تشيتر : انه سلالة أعلى بيت من البيوت الملكية ، انه بطل أعظم من جميع  
الابطال •

أرجونا : ياسيدتى ، لا تجودى بمثل هذا الغنى الفائق فى الجمال الذى  
تنفردين به من أجل اشاعة زائفة لا تستند الى حقيقة • ان الشهرة  
الزائفة تنتقل من لسان الى لسان ، كضباب الفجر الذى يغشى الكون  
قبل أن تبده اشراقه الشمس • خبرينى من هو هذا البطل العظيم  
الذى ينحدر من سلالة أعظم الملوك ؟

تشيتر : أيها الناسك ! .. يخيّل الى أنك تغار من شهرة الآخرين .. ألا  
تعلم أنه لا يوجد فى الدنيا كلها أعظم أو أشهر من بيت « الكورو »  
الملكى ؟

أرجونا : بيت الكورو ! ..

تشيتر : أولم تسمع بالاسم العظيم الذى يتردد كلما ذكر اسم هذا البيت  
الذائع الصيت ١٩

أرجونا : من شفيتك أنت أرجو أن تسمعنى إياه ..

تشيتر : انه أرجونا .. أرجونا .. الذى أخضع الدنيا • لقد التقطت هذا  
الاسم الخالد من أفواه الجمع الحاشد وأخفيته بعناية فى فؤادى  
الأثوى .. أيها الناسك ، مالى أراك مضطربا ؟ أنرى هذا الاسم  
ليس الا خداعا من الخداع البراق ؟ تكلم ، قل هذا فلا أتردد فى أن  
أمزق شعاف قلبى ، وألقى بمكنونه فى الرغام ! ..

أرجونا : بل أبقى على اسمه وعلى شهرته ، على شجاعته وعلى بسالته  
الزائفة أو الحقيقية • باسم الرحمة التى تتمثل فيك لا تخرجه من  
قلبك .. انه مستعد أن يجشو الآن عند قدميك ( يركع ) •

تشيتر : أنت ، أرجونا ؟

أرجونا : أجل ، أنا هو ، الضيف الذى يطلب زاد الحب عند بابك ..  
تشيترأ : اذن ليس بصحيح أن أرجونا قد قطع على نفسه عهداً أن يظل  
أعزب مدى اثنتى عشرة سنة ؟  
أرجونا : ولكنك أحللتنى الآن من هذا العهد ، كما يحل القمر الليل من أن  
تلفه الظلمة بأستارها الكثيفة الثقيلة ..

تشيترأ : ياللعار ! .. ماذا رأيت فى حتى صرت تغالط نفسك ؟ .. عمن  
تبحث وراء هاتين العينين السوداوين ، وهاتين الذراعين البيضاءوين  
كاللبن ، فتقدم لها الثمن على حساب عهدك الذى قطعته على نفسك ؟  
ليس ذلك لشخصى ذاته ، فيما أعتقد ! .. وبقينا ليس هذا هو الحب  
.. ولا يمكن أن يكون هذا هو الاخلاص الحقيقى من الرجل للمرأة  
.. واأسفاه ! .. ان هذا المظهر الخارجى ، هذا الهيكل ، قد يضل  
الانسان فلا يستطيع أن يرى الضوء المنبعث من الروح الخالد ..  
نعم ، لقد أدركت الآن يا أرجونا حقاً ، أن شهرتك وبطولتك وعظمتك  
ليست الا مظاهر زائفة !

أرجونا : انى أعلم كم هى عبث من العبث .. هذه الشهرة ، هذه البطولة  
المتشامخة ! .. ان كل شىء يبدو لى الآن كحلم .. أنت وحدك هو  
الحقيقة . أنت ثروة هذا العالم ! .. أنت الخلاص من كل فقر وحاجة  
.. أنت غاية كل مطلوب ونهاية كل جهد .. أنت المرأة الوحيدة !  
كل النساء الأخريات لا تكاد الواحدة منهن تمييز عن أختها فى نظر  
من يراهن . أما أنت فان من يراك لحظة واحدة فكأنما يرى الكمال  
المجسم ، الى الأبد !

تشيترأ : واحسرتاه ! .. انى لست أنا ، لست أنا يا أرجونا . أنه خداع  
من صنع الآله ، اذهب أيها البطل .. لا تجر وراء سراب . لا تقدم  
قلبك العظيم الى أوهام ، اذهب ..

( موسيقى انتقالية )



● مشهد لتمثيلي أقيم في العاصمة الهندية ضمن مهرجان الفنون  
الذي يقام سنوياً في نيودلهي وتشارك فيه الوفود الفنية من سائر الولايات الهندية

## المشهد الثالث

تشيتر : لا ، لن يكون هذا .. هل أظن أواجه منه هذه النظرات الحارة  
التي تطوقني كما تطوقني أشواق روحه الكامنة بين جنبيه ، وأشعر  
بقلبه وهو قلق في صدره يحاول أن يحطم الضلوع ويجهر برغباته  
المتقدة التي يخفيها في أعماقه ، ثم أنحى عنى مع ذلك كما ينحى  
المستجدي الذليل ؟ لا ، لا يمكن ! ..

( يدخل مادانا وفلساتا )

تشيتر : ( تستمر ) آه ، يا اله الحب ! .. أى لهيب مروع هذا الذي نفخته  
في وحقنتني به ! .. انى أحترق ، أحترق وأحرق كل شيء ألمسه ..  
مادانا : انى أريد أن أعرف منك ماذا حدث ليلة أمس .

تشيتر : لقد كنت عند المساء مضطجعة أفترش الحشائش المتناثرة وأوراق  
الزهر المبعثرة . ورحت أستعيد في خيالي العبارات الرقيقة التي أطرى  
بها جمالي ، وعندما التقيت بحبيبي أرجونا في النهار .. وجعلت أفدق  
ذلك المشهد وأترشف قطرة قطرة ما اختزته منه طوال ذلك اليوم  
الهنء . ان تاريخ حياتي الماضية كلها .. بل تاريخ وجودي كله قبل  
ذلك اليوم قد نسيته تماما ! .. واستشعرت فقط بشعور الزهرة  
الحاملة التي تطل على الدنيا بعيني جبالها .. وليس لها سوى سويحات  
سريعة الدوران تصغي فيها الى مايتناهى الى سمعها من مناجاة الشاء  
ودعاء الاطراء ، وتمتات الاعجاب وهمسات الأصحاب والأحاب ، من  
الشجر والأغصان ومن الطير والفلان، وهى في مقعدها ذاك متصدرة  
مجلسها في قلب الغاب ، ثم .. ثم تخفض عينيها وتهبط من عليائها  
وتحنى رأسها فوق صدرها ، وتسلم أنفاسها الأخيرة ، وتسلم  
للتراب .. للعدم ، بلا صراخ ولا ضوضاء .. هكذا تنتهى القصة  
القصيرة للحظة التاريخية اليتيمة التي ليس لها ماض ، ولا مستقبل !

فأسأتنا : ولكن المجد يبهائه الفائق وحياته التى ليس لها نهاية ، قد يتفتح  
ويذوب فى كيان صبح جميع ..

نشيترا : ( تواصل وصف ماوقع لها ) كانت نسائم الجنوب تتهاذى الى ،  
تهدهدنى وتقربنى من النوم .. القبلات الصامتة المحمولة على جناح  
النسيم من زهرات « مالاتى » ذات الورود والأشجار والرياحين ،  
تتمر جسدى ، وتمسكن عند جوارحى .. فوق شعرى ، فوق صدرى ،  
فوق قدمى .. كل زهرة تغتار لها موضعا من بدنى ترقد عنده !  
وأخيرا .. أغفيت ، وفجأة بينما كنت فى نومى العميق ، أحسست  
بنظرة مشبوبة كأنها أصابع من لهب تمس جسدى الساكن ، فاستيقظت ،  
واذا بى أرى ذياك المتعبد واقفا أمامى ، وكان القمر قد انحدر نحو  
الغرب ، وزحفت خيوطه من بين أوراق الشجر لتشهد هذه الطلعة  
المهيبة الباهرة التى تبدو فى اطار انسان ! .. كان الهواء عملا بالمطر  
الفواح ، وسكون الليل لايمارجه الا حفيف الأغصان أو لقيق  
الضفادع .. وظلال الأشجار المرتسمة فوق صفحة الماء فى البحيرة  
ثابتة لا تتحرك ولا تختلط ، وقف الرجل وفى يده عصاه .. وقف  
بقامته الفارعة وعوده المعتدل وقوامه البديع ، كأنه شجرة عتيقة فى  
غابة مسحورة . لقد خيل الى وأنا أفتح عيني فى تلك اللحظة ألى قد  
مت وماتت معى كل معالم الحياة ، وتحولت الى حلم ولد لتوه فى  
أرض عجيبة تلفها الظلال . وسرت موجة من الخجل فى قدمى كالخجل  
الذى ينتاب الحسناء عندما يتكشف الثوب عن بدنائها تحت العيون  
المتطلعة .. وما لبثت أن سمعته ينادينى « حبيبتى .. يا حبيبتى  
الغالية .. » ورأيتنى أستعيد وعيى كله وأجمع فى أفئاسى المبهورة  
حياتى المطوية كلها ، وأندفع نحوه ملبية ندائه ، قائلة ، « ليك !  
خذنى اليك .. خذ كل مافى ، خذ كل مالدى » .. ومددت نحوه  
ذراعى ، وغطى القمر وجهه خلف الأشجار ، وخفى كل شئ تحت  
ستار من الظلام .. وامتزجت السماء والأرض ، الزمان والمكان ،  
السرور والألم ، الموت والحياة .. امتزجت جميعا فى نشوة لا يحيط  
بها الوصف ! ..

ومع أول خيط من النور ، وأول تفريدة من أغاريد الطيور ،  
قمت ، واعتمدت بجسمي على ذراعي اليسرى ، وكان هو قائما لم  
يستيقظ بعد ، وعلى فمه ابتسامة مرتسمة حول شفتيه ، كما يرسم  
القمر ابتسامته على وجهه بدرا وضاح الجبين .. وكان شعاع الفجر  
الوردي يصبغ جبهته النبيلة .. وتنهدت ، ثم قمت .. وقاربت بين  
الأوراق المتدلية لأجعل منها غطاء يقي وجهه من أشعة الشمس ،  
ونظرت حولي ، ورأيت الأرض القديمة ذاتها ، فتذكرت كل شيء ،  
ووجدتني أركض في الغابة بكل قوتي ، كنت أعدو مثل غليية خائفة من  
ظلمها هي ! .. وأخيرا جلست عند ركن متطرف ، وغطيت وجهي  
بكفي ، وأردت أن أبكي أو أصرخ ، ولكن الدموع استمصت على  
عيني !

مادانا : مسكينة أنت ، يا ابنة الفناء ! .. لقد سرقت من المخزن الالهي  
خمرة السماء المعتقة ، وملأت بها ليلة من لياليك على الأرض ،  
ووضمتها في يدك كي تشربي . وهأنذا الآن مع ذلك أراك تصرخين ،  
وتجأرين بالشكوى !

تشيتر : ( برارة ) من التي شربتها !؟ .. لقد قدّمت إلى الظل دون الأصل  
السراب دون الشراب .. صورة الحياة ذاتها ، طرف من الجمال وذرة  
من الكمال ولمحة من البهاء والجلال ، فأين أنا من هذه الآفاق !؟ ..  
بداية الحب قد لاحت لربها ، وطرحتنى في أتونها ، ولكن الحب ذهب  
من قبضتي ! .. هذا الجمال المستعار .. هذا القناع الزائف الذي  
يلفني ، سيذهب عني آخذا معه التذكار الوحيد لهذا اللقاء السعيد  
.. تماما كما تتساقط البراعم من الزهرة المتفتحة ! وستجلس المرأة  
الموتورة المهجورة المتعطلة من الحسن والزينة تندب حظها وتجتثر  
حسراتها ليل نهار .. يا إله الحب ، ان هذا المظهر اللعين يطاردني مثل  
الشبح ويسلبني كل بهجة من مباحج الغرام والهيام .. كل القبل التي  
يضطرم قلبي شوقا إليها !

مادانا : وا أسفاه .. لقد ذهبت ليلتك الفريدة بهاء وضاعت سدى ! .. ان





سفينة السرور كانت بحيث تراها العين ، ولكن الأمواج لم تمكنها من  
أن تمس الشاطئ !

تشيترا : ان السماء كانت قريبة من يدي حتى أنى نسيت في لحظة ما أنها  
لم تصل الى ، ولكنى عندما استيقظت من حلمي في الصباح وجدت  
أن جسمي هو خصي الأزلى ! .. انه لمن أبغض الأشياء أن أحمل  
هذه الصورة كل يوم ، وأن أرسلها الى حبيبي ، وأن أرى بشرتي  
يقبلها دوني ! .. أياها الاله .. رد اليك هبتك لى ، واقبضنى اليك !  
مادانا : اذا ألا استعدت هذه الهبة وجردتك منها ، فكيف تستطيعين أن  
تقنى أمام حبيبك ؟ ألا يكون من القسوة أن تطيحى بالكأس بعيدا  
عن شفثيه في الوقت الذى استطاع فيه بالجهد أن يتذوق منها أول  
قطرة من السعادة ؟ أى قدر من خيبة الأمل تنزل به في هذه الحالة  
من جراء تفريرك به وعقوقك إياه ؟

تشيترا : سيكون هذا أفضل مما أنا فيه ، وما أعانيه ! .. سأكشف له  
حينئذ عن ذاتي الحقيقية .. سأكون في حال أشرف من هذا الخداع  
والتنكر .. أما اذا لبذنى وأعرض عني ، وازدراى وحطم قلبى ،  
فسأحمل نصيبي وأمضى ، في سكون وصمت ..

فاساتتا : اصغى الى نصيحتي يابنية .. عندما يحل الخريف وينقضى فصل  
الأزهار يأتي دور الثمار وينتصر الباب على القشور .. سيأتى  
الوقت بطبيعة الحال ، الذى تذبل فيه من الجسم زهراته اليانعات ،  
وميسر أرجونا اذ يرى الثمار الحقيقية التى تبدين بها عندئذ .. أيتها  
الطفلة ، عودى الى أفراحك .. عودى الى مهرجاناتك الصاخبة ..

( موسيقى انتقالية )

## المشهد الرابع

تشيتر : لماذا ترقبني هكذا أيها البطل ؟

أرجونا : أنا أرقب كيف تضفرين هذه الأعواد العظمية الشميم ! .. المهارة والرشاقة .. التوأمين الأخ والأخت ، يتراقصان ويتحاوران بين أطراف أصابعك .. اني أرقب .. وأفكر ..

تشيتر : وفيم تفكر يا سيدي ؟

أرجونا : اني أفكر في أنك ربما استطعت ، بهاتين اليدين البديعتين الرشيقتين ، أن تضفري من أيامي التي أقضيها في المنفى ، أكليلا لا يفنى تتوجين به رأسي عندما أعود الى البيت ..

تشيتر : البيت ؟ .. ولكن هذا الحب ليس مكانه البيت ! ..

أرجونا : ليس مكانه البيت ؟

تشيتر : لا .. لا تتكلم في هذا .. خذ الى البيت ما هو دائم ، ثابت ، قوى ..  
دع الزهرة البرية الصغيرة حيث ولدت .. دعها في ثوب جمالها ولا تطلب منها ما ليس في مقدورها المحدود ، دعها تواجه مصيرها وتموت في نهاية الأيام بين سائر البراعم الذابلة والأوراق المتصححة ..  
لا تأخذها الى صحن دارك لتطرحها فوق الأرض الصلبة الجافة التي لا تعرف الفرق بالأشياء التي تضمحل وتنسى بعد قليل ...

أرجونا : وهل حبنا من هذا النوع ؟

تشيتر : نعم ! .. ليس غير هذا ! .. لماذا تأسف ؟ ان الذي كان وقفاً على الأيام الخاملة ، يجب أن يظل موقوتا بها ووقفاً عليها .. انه لا ينبغي أن تكتب له أية حياة بعيدا عنها .. ان السرور ينقلب الى ألم عندما يجد الباب الذي سيخرج منه قد أوصد دونه ! .. حسبك أن تأخذ بحظ مما بدا لك .. اغنم وانعم واغترف منه حتى ينقد ، ولكن

لا تسل لماذا فقد ، ولا تأس على أنه انتهى .. خذ من ليلتك كفايتك ،  
ولا تجعل أمسيتك تنخم بأكثر مما يتطلبه الصباح .. يكفي أن تتزود  
في يومك بالزاد الذي لا يفيض عن حاجتك ، حتى لا يتتابك الخوف ،  
أو الجشع وحتى لا تفسد سعادة الحاضر وهناءة الساعة التي أنت  
فيها ..

حبيبي .. ضع على كتفك هذا العقد الذي صنعتك لك يدي ..  
لقد تعبت ، خذني بين ذراعيك ، يا حبيبي العظيم ، دع كل هذه  
المخاوف والأفكار التي تنغص عليك سعادتك ، دعها تغرق في لقاء  
عارم من شفافها الظمأى ..

أرجو أن : هس . هل تسمعين أيتها الجميلة ؟ .. أن صوت أجراس المبد في  
القرية البعيدة يتسلل إلينا عبر نسيم المساء ، من بين الأشجار  
الساكنة ! ..

( موسيقى انتقالية )

## المشهد الخامس

فاساتنا : انى لا أستطيع أن اجاريك فى طريقك يا صديقى • لقد تمعت ! انه  
لعمل مرهق ذاك الذى يفرض على أن أحافظ عليها حية متوهجة ••  
ان النوم يتغلب على والمروحة تكاد تسقط من يدي ، وتيارات الريح  
الباردة تحرق بالنار وتتغلب على ضرام الوقود ! •• لقد قاومت  
النعاس ، واستيقظت من اغفائي فى لحظة الخطر، وبذلت أقصى جهدى  
لكى أهد هذه الذبالة الضعيفة الباقية •• بيد أن هذا لن يدوم  
طويلا ••

مادنا : أجل ، انى أعرف هذا ، ان سلطانك متقلب كالطفل • ان عدم  
الاستقرار من طبيعتك •• انه لمبتك وسلوتك فى السماء وعلى  
الأرض •• الأشياء التى تقيمها وتملى بناءها فى أيام عديدة تعود  
فتحطمها فى لحظة قصيرة غير آسف على ما صنعت يداك ! ومع ذلك  
فان هذا العمل الذى عملناه معا انما هو على وشك الانتهاء •• ان  
أيام السعادة المجنحة تذهب بسرعة ، والعام •• الذى يوشك أن  
ينهى آخر أيامه ، ويغيب فى نعيم لانهاية له !

( موسيقى انتقالية )

## المشهد السادس

أرجونا : (بغفره على المسرح ) لقد استيقظت في الصباح فوجدت أن أحلامي قد تخففت عن درة نادرة .. ولكن ليس لدى غطاء لأحيطها به ولا تاج لأرصعه بها ، ولا سنسلة لأعتيدها بحلقاتها .. وهأنذا محير .. ليس عندي الجراءة على أن أقذف بها بعيدا ! .. ان يميني ، أنا الكشائري المحارب ، قد شغلت بالأمساك بها والحرص عليها ، ونسيت واجباتها الأولى !

### ( تدخل تشيترا )

تشيترا : حدثني عن أفكارك ياسيدي ..

أرجونا : ان ذهني مشغول اليوم بفكرة الصيد .. أنظري كيف تتدفق الأمطار غزيرة فوق التلال ، والظلال القائمة التي ترسلها السحاب تبشم ثقيلة فوق الغابة .. والجدول المتضخم ، الذي يشبه الفتى الطائش ، يقفز من مكان الى مكان ويتخطى الحدود ضاحكا ساخرا ! .. في مثل هذه الأيام الممطرة كنا نذهب نحن الأخوة الخمسة الى «الشيتراكا» حيث نسطاد وحوش الغاب، تلك كانت أياما جميلة ! .. كانت قلوبنا ترقص على أنغام السحاب الجياشة ! الغابات تردد الصدى عند استغاثة الطواويس التي تقع في الفخ .. والغزال المتهيب لا يستطيع أن يتنبه نوقم أقدامنا ونحن تقترب منه .. ان الصوت يضيع بين خرير الأمطار وهدير المياه .. والنهود تهجر أبحارها عندما تبتل الأرض فنستدل على مرابضها .. وعندما تنتهي من رياضتنا ، يحض كل منا الآخر على أن يقطع مجرى الماء سباحة ونحن عائدون الى البيت .. كنت دائم التنقل والحركة .. لا أهدأ .. ما أشد اشتياقي الى الصيد !

تشيترا : كنت أود أن تستمر فيما أنت آخذ فيه من وصف لتقول لي

هل أنت موقن أن الغزال النافر الذى تتعقبه وتحتال لاصطياده ،  
من الحتم أن يصطاد ، لا ، لست أظن .. ان الصيد يستهويك  
كما يستهويك الحلم عندما يزورك فى أول الليل . أنظر كيف تعصف  
الريح وفى أعقابها المطر المجنون الذى يسد نحوها آلاف السهام ..  
ثم تمضى مطلقة الجناح لم تغلب على أمرها ! أن رياضتنا التى هونناها  
أحكامها كهذه الأحكام أيها الحبيب ! .. انك تتعقب الحسن كلما  
لاح لك ، وتسدد نحوه كل سهم يمكن أن يأسر .. كل سهم تملكه  
يداك .. ثم يذهب الغزال السحري مع ذلك مطلقا لم يمسه أحد !

أرجونا : أيتها الحبيبة .. أليس لك بيت تترقب فيه القلوب المحبة  
عودتك ؟ .. بيت قد ملأته بطرفك ورقتك بهجة وإيناسا يوما ما .  
ثم زايه النور وخيم عليه السكون منذ تركته لتقومى بهذه الجولة  
البعيدة والمغامرة الفذة ؟

تشيترا : ولم هذه الأسئلة ؟ هل اقضت ساعات السرور التى لا توصف ؟  
ألا تعلم أنه ليس لى أكثر مما رأيته أمامك ؟ انى لم أعطع الى  
ماوراء هذا الذى أنا فيه . ان قطرة الندى التى ترصع طرف الزهرة  
عند الفجر ليس لها اسم وليس لها كيان أو غاية .. وهى لا تعطى  
جوابا عن أى سؤال .. هكذا كانت التى أحببتها ، انها مثل عقد  
منظوم من قطر الندى !

أرجونا : أليس لها رابطة تربطها بالعالم ؟! هل يمكن أن تكون مجرد قطعة  
من السماء سقطت على الأرض بفعل الاله يتلهى ويمبث ؟  
تشيترا : نعم !

أرجونا : آه .. فلماذا اذن يخيل انى دائما انى اكاد أفقدك ! .. قلبى غير  
مطمئن وعتلى لا يعرف السلام .. تعالى قريبا منى أيتها المخلوقة  
التي لا يمكن امتلاكها ! .. أحيطى نفسك بالسياج الذى يحمل الاسم  
والبيت والأهل .. اجعلى فؤادى يشعر بك فى كل جزء من أجزائه  
ويحيا معك فى سلام الحب الذى لا خوف عليه !

تشيترا : لماذا تبدي هذا الجهد الضائع محاولا أن تمسك بأطراف  
السحاب ، برقصات الأمواج ، برائحة الأزهار !؟

أرجونا : ياسيدتى .. لاتأخذى فى التهوين من شأن الحب بأسباب  
واهية .. اعطينى شيئا أثبت به يمكن أن يدوم أكثر مما يدوم  
السرور العارض ، ويقوى على البقاء حتى تحت ضغط المتاعب  
والتجارب ..

تشيترا : أيها البطل .. ان العام لم يبلغ نهايته بعد ومع ذلك أراك  
قد بدأت تشكو ! لقد أدركت الآن أن حكمة السماء هى التى  
اقتضت أن يكون عمر الزهور قصيرا ! .. ترى هل يمكن لهذا الجسم  
الذى لى أن يذبل ويموت مع الأزهار فى نهاية الربيع ؟ .. لو يتحقق  
ذلك لتكون ميتة ما أكرمها ، وما أشرفها .. أيها الحبيب ، ان أيام  
الحب معدودة ، لاتدخرها ، اعتصر الجنى والشهد فى أوانه ، فان  
المخاوف تعاود قلبك المتيم ، ولاتدعه يطمئن أو يهدأ .. كالنحلة  
الظامئة عندما ترى براعم الزهر قد جفت ، وتساقتطت صريمة فوق  
التراب !

( موسيقى انتقالية )



## المشهد السابع

مادانا : هذه ليلتك الأخيرة ..

ثاساقتا : هذه الجاذبية وهذه الفتنة اللتان تغلفان جسدك ستعودان منذ  
الغد ليختزنهما الربيع في أطوائه .. وهذه الصبغة الوردية التي تلون  
شفقتك فتشيران التشهي ستذهب ذكرها عن خيال أرجونا ،  
الجاذبية والفتنة ستتحولان منذ الغد الى ورقتين حمراوين من أوراق  
« أشوكا » الغضة .. وهذا اللون المرمى والبشرة الناعمة التي  
تغطي قوامك سنصلها عنك ليولدا من جديد في أصلاب مئات من  
أزهار الياسمين .

تسيترا : أيها الالهان ! .. استجيبا لهذا الدعاء : عندما تأتي الساعة الأخيرة  
لهذا التغير في هذه الليلة ، اجعلا جمالي يبدو في أروع حالاته .  
كما تكون آخر خفقة من خفقات السراج الوهاج ..  
مادانا : سنحقق لك هذه الرغبة .

( موسيقى انتقالية )

## المشهد الثامن

القرويون : يا للحريرة .. من ذا الذى يحمينا الآن ؟

أرجونا : ولم هذا السؤال ؟ .. أى خطر يهددكم ؟

القرويون : ان اللصوص يتقاطرون علينا من المرتفعات الشمالية ليكتسحوا قريتنا ، كالسيل العرم المتدفق من أعلى الجبل !

أرجونا : أليس لديكم فى هذه المملكة حارس يحميها ؟

القرويون : لقد كانت الأميرة تشيترا تلقى الرعب فى قلب كل من يفكر مجرد التفكير فى الاعتداء .. وطالما كانت بيننا فى هذه الأرض السعيدة لم تكن نخشى سوى الموت الطبيعى ، ولم تكن لدينا أية مخاوف أخرى .. ولكنها الآن قد ذهبت فى سياحة ، ولا يعلم أحد أين يمكن أن نجدها ..

أرجونا : أتريدون أن تقولوا ان حارس هذه المملكة هو .. امرأة ؟

القرويون : نعم .. نعم .. انها أبونا وأمنا جميعا .. ( يخرجون )

### تدخل تشيترا

تشيترا : لماذا تجلس وحيدا يا حبيبي ؟

أرجونا : انى أحاول أن أتخيل أى نوع من النساء يمكن أن تكونه تلك التى تدعى « الأميرة تشيترا » .. لقد سمعت روايات كثيرة عنها من أفواج مختلفة من الرجال ..

تشيترا : آه .. ولكنها ليست جميلة .. ليس لها عيناں جميلتان مثل عيني .. سوداوان كالموت .. قد تستطيع بيراعتها أن تصيب الهدف متى أرادت ، ولكنها لا تستطيع أن تنفذ الى قلب .. البطل أرجونا !

أرجونا : يقال انها فى العزاة والبطولة كأشجع رجل ، ولكن قلبها مع ذلك يحمل رقة المرأة ..

تثيترا : هذا فى الواقع من سوء طالعها الأعظم .. عندما تكون المرأة مجرد امرأة .. عندما تنطلق على سجيتها الأثوية حول قلوب الرجال ، وهى تبتسم ، أو تذرف الدمع ، أو تقدم خدماتها أو ملاطفاتها فى غرام ووله ، فحينئذ تكون سعيدة . ماذا يفيد المرأة أن تكون على درجة عظيمة من العلم ، أو على قمة انتصاراتها ومغانمها فى ميدانى الحرب والفروسية ؟ لو أنك رأيتها أمس وهى فى ساحة معبد الآلهة شتىفا عند طرف الغابة ، اذن لمزرت بها مستكفها أن تعيرها أقل التفات . .. قل لى أترك قد زهدت فى جمال المرأة التى أمامك الى حد أنك تتطلع الى سمات الرجل التى تكمن فى تلك المرأة ؟!

لقد أعددت من أوراق النبات الخضراء المندام عياه النبع الصافية ، سريرا وثيرا فى جوف غار دافئ ظليل .. والنسيم من حوله يداعب الأغصان ويرسل الأتغام والألحان ، فتتهادى الى الأسماك رفيقة رقيقة تغرى بهنأة النوم .. هيا معى أصبحك اليه ..

أرجونا : أرجوك .. ليس الآن يا حبيبتى \*

تثيترا : ولماذا ليس الآن ؟

أرجونا : لقد سمعت أن عصابة من اللصوص تقترب من هذه الحدود .. ان الأمر يتطلب أن أذهب وأعيد أسلحتى ، لأحمى أولئك القرويين الوجلين ..

تثيترا : لاداعى للخوف عليهم .. ان الأميرة تثيترا قد أعدت قبل أن تقوم برحلتها عدتها لحمايتهم ، فبث رجالا أشداء على طول الحدود يضطلعون بالحراسة ..

أرجونا : دعنى لبعض الوقت أفض بعضلى كرجل كشارتى ، سأعضد

باتتصار جديد وعمل مجيد هذه الذراع الخاملة ، واجعل منها سنداً  
أكبر قدراً من رأسك هذا ..

تشيتر : وماذا عساك تصنع اذا رفضت أن أدعك تذهب ؟ اذا  
احتفظت بك بين ذراعى ؟ هل شور وتنتزع نفسك منى وتركنى ؟  
اذهب اذن .. ولكن أعلم أن غصن الشجرة اذا انحطم مرة وصار  
قطعتين ، لن يلتئم مرة أخرى .. اذهب مادمت تشعر أنك قد  
بلغت هذا الحد ، فاذكر اذن أن الهة السرور سريعة الغضب ،  
وأنها قد لاتعنى كثيراً بالرجال ، اجلس قليلاً ياسيدى ، وقل لى أية  
أفكار تضايقك .. ومن يأخذ عليك أقطار تفكيرك ؟ هل هى ..  
« تشيترا » ؟

أرجونا : نعم ، هى تشيترا .. انى لأسأله أى نذر ذاك الذى ذهب  
من جرائه تصح لتفى به .. أى شىء يمكن أن تكون فى حاجة اليه  
لتطلبه وتنذر لأجله نذراً ..

تشيتر : أى شىء ؟ .. وماذا لديها مما تريده النساء ، تلك المخلوقة  
السيئة الحظ ؟ ان أقصى مألدها من مزايا لايتمدى أن يكون  
كحوائط السجن ، يحبس قلبها فى زنزاة خالية ! انها مخلوق بائس ،  
مضيق الآمال .. ان حبها كامرأة كان قميناً بأن يسعدها ولو كانت  
فى أسمال بالية ، ولكن الجمال الأتوى ينكرها ، ويتنكر لها ،  
وينفص عليها حياتها .. انها مثل روح الصباح المكفهر الوجه ،  
تحوم حول صخرة جبلية لا تفرج كرباً ، ولا تجلو صفحة .. كل  
ومضاتها المشرقة قد أهدت بها السحب الداكنة الكثيفة ، وخفقتها ..  
ولا تسلى عن حياتها .. لن تكون مما تطيقه أذن رجل !

أرجونا : أنا مشوق لأن أعرف كل شىء عنها .. انى كالمسافر الذى  
وصل الى مدينة غريبة عنه فى منتصف الليل .. القباب والأبراج  
والأشجار فى الحدائق تبدو للعين باهتة خافية ، وخير مياه البحر  
يأتى الى اذنه خلال السكون الذى يصاحب النوم ، كالأنين المبهم ..

لا جرم يتطلع الى انبلاج الصبح بصبر نافذ ، ليتكشف أمام عينيه كل شيء .. أوه ! ألا حدثتني عن أمرها .. عن قصتها ؟

تشيتر : وماذا بقى من قصتها لأحدثك به ؟

أرجونا : انه ليخيل لى أنى أراها .. أراها بعين الخيال ، تحتطى صهوة جواد أبيض ، وتمسك العنان بيدها اليسرى ، وفي يدها اليمنى قوس النصر .. وكالمة النصر تهب كل من حولها الآمال السعيدة ، وكلبابة الملكة تحمى عرنها وأشبالها بالحب القوى .. ذراعاها جميلتان لا لأهنما تزدانان بالحلى بل لأهنما قويتان ! .. ان قلبى لا يستقر فى موضعه أيتها البطلة الساحرة تشيترا انه كالثعبان الذى يفتق من سباته الطويل بعد انقضاء الشتاء ، فهو ينزع عن نفسه الخمول ، وينطلق ، .. تعالى الى ، ولننطلق معا على جوادين متوثبين ، جنباً الى جنب ، كشاهين ثاقبين يمرقان خلال النجوم .. بعيدا ، بعيدا عن هذا السجن الصامت الموحش .. هذا الحاجز الأخضر الكثيف ، الرطب الغائق الهواء .

تشيتر : اذن خبرنى يا أرجونا ، واصدقنى القول .. اذا أنا استطعت الآن - فى هذه اللحظة - أن أنفض عن جسمى بطريقة سحرية هذه الرقة الفتانة التى أبدو بها ، هذه اللمسة الساحرة التى لاتجسم منى الا ثوب الأنوثة لا حقيقتها وعواطفها .. وأنخلص منها كما يتخلص الانسان من ملابس معارة .. فهل تحتل هذه المفاجأة ؟ .. اذا أنا وقفت ازامك شامخة قوية ، جريئة القلب ، مطهرة من الضعف النسوى ، ومن فنون المرأة المغلوبة على أمرها .. اذا أنا رفعت رأسى عاليا كقمة الطود الراسخ ، لاكجذع الليانة الفارقة فى الوحل البراق الخادع كالسراب .. فهل أروق عندئذ فى عيني البطل ..؟ لا ، لا .. انك لن تقوى على هذا .. وأحجى بى أن أبقى على هذه الهالة التى تحيط بى ، هذا البريق الذى يفتن ، ويغلب اللب ، وانتظر عودتك فى صبر .. وعندما يطيب لك أن تمود سأتلقاك بشوق ، وأقدم لك خمر النعيم فى كأس من هذا الجسم البديع .. واذا

فاضت بك الكأس وأحسست الملل أو الزهد ، استطعت أن تذهب  
للعمل أو اللعب ، وعندما تقدم بى السن ، سأقبل فى خضوع  
واستسلام أن أنزوى فى الركن الذى أساق إليه ..

أم تراك يسرك ويرضى ميول البطولة فيك أن تجد حسناء المساء  
تطلع كذلك الى مصاحبة البطل فى النهار ، والذراع اليسرى تقاسمك  
أمجاد الحمل الذى تنهض به الذراع اليمنى ؟

أرجونا : يبدو لى أنى لا أعرفك على حقيقتك ..! انك تتراءى لعينى  
كالاهة تتخفى وراء صورة ذهبية .. لا أستطيع أن ألمسك ، ولا  
أستطيع أن أعيد إليك ديونى فى مقابل هباتك التى لا تقدر بثمن ..  
ولأجل هذا أحس أن حبى غير مكتمل .. ولكنى أحيانا يخل لى  
أنى أستطيع أن أقرأ ما بين السطور .. فمن خلال نظراتك العميقة  
الحرية ، وكلماتك اللاهية التى تسخر من معانيها ، الملح بصيصا  
يكشف عن محاولة متردة لافشاء سر النعمة العظيمة ، التى يرفل  
فيها هذا الجسم والكشف عن نار مطهرة من الألم خلف ستر رقيق  
من البسمات .. ان التخيل هو أول مظهر من مظاهر الحقيقة ..  
لقد تقدمت المحبوبة الى حبيبها وهى متكررة ، ولكن سيأتى الوقت  
الذى تتخطى فيه عن زخرفها ، وتكشف عن نفسها ، وتقف عارية  
تحت شمس الحقيقة .. انى أجده فى الوصول الى هذه الغاية ..  
الى الحقيقة البسيطة المجردة ..

لماذا هذه الدموع يا حبيبتى ؟ لماذا تخفين وجهك بيديك ؟  
هل ألتك بكلامى أيتها الحبيبة ؟ انسى اذن كل ما قلته .. سأكون  
سعيدا بحاضرتنا هذا .. دعى كل لحظة من لحظات الجمال تهادى  
الى كطائر مجهول من عشه غير المنظور ، فى آلاف الظلام ، حاملا  
رسالة من الأنعام .. دعينى مع آمالى الى الأبد فى انتظار تحقيقها ،  
وهكذا تنتهى أيامى ..

( موسيقى انتقالية )

## المشهد التاسع

( تشيترا وارجون )

تشيترا : ( تدثر بعباءة ) : سيدى .. هل نضب المعين الى آخر قطرة فيه ، هل هذه حقا هى النهاية ، لابل عندما ينتهى كل شىء ، سيبقى هناك شىء جوهري ، ذلك هو التضحية الأخيرة التى أضعها عند قدميك . لقد أحضرت من رياض الفردوس زهرات ذات بهاء رائع وجمال لا يضارع ، لأقدمها قربانا لتعبدى لك ، يا اله قلبى . فاذا كنت قد أتممت شغائرى ، واذا كانت زهراتى قد قبلت ، فدعنى أقذف بها بعيدا خارج المعبد ( تخلع عباءتها وتكشف عن صورتها الحقيقية فتظهر بزىها القديم ) .. انظر الآن الى التى تعبد لك ، انظر اليها بعينين رحيمتين ..

أنا لست جميلة كالزهرات التى تعبدت لها من قبل . انى أنفرد بنصيب ضخم من العيوب والدمامة .. انى رحالة فى طريق عالمى ، طويل ، ثيابى متسخة ، وقدمائى تدميان من الأشواك ، فكيف أستطيع أن أحتفظ بجمال الزهرة ، وهى لا تكون الا نقية رائعة ريانة ؟ ان التقدمة العظمى التى أحملها اليك بفخر هى « قلب » امرأة .. هنا ، فى هذه التقدمة ، فى هذا القلب تتجمع كل الآلام وكل الأفراح ، الآمال والمخاوف ، والخجل الذى تحمى به فتاة من التراب .. هنا يقفز الحب مصارعا فى سبيل حياة باقية خالدة .. هنا تكمن الصورة الحقيقية لانسان حقيقى .. صورة ناقصة ولكنها لصدقتها نبيلة وعظيمة . فاذا كانت خدمة الزهرة قد انتهت ، فتقبل ياسيدى هذا كخادم لك فى الأيام المقبلة .

أنا « تشيترا » ، الأميرة ابنة الملك ، ربما كنت تذكر اليوم الذى جاءتلك فيه امرأة وأنت فى معبد شيفا ، وهى تخب فى الحرير وترفل

فى الحلى والزينة • تلك المرأة قد جاءت تتودد اليك وهى أقرب الى صورة الرجل منها الى صورة المرأة •• وقد أهملتها وتجاهلتها ، وحسنا فعلت ! أنا ياسيدى هى تلك المرأة •• لقد كانت هى صورتى الأولى قبل تنكرى ، لقد منحنتى الآلهة لمدة عام واحد أعظم مظهر فاتن يمكن أن تحصل عليه فتاة من بنى البشر ، وبذلك أتعبت قلب بطلى بأثقال هذا المظهر الخادع •• وأنا الآن لم أعد هذه المرأة •• أنا « تشيترا » ، لا الهة تعبد ، ولا أنا الآن شىء مهمل لا يظفر بغير الاشفاق ، ويلقى به جانبا كالنفاية المتخلفة من فترات المائدة •• فاذا تلطفت وأبقيتنى الى جانبك فى مواقف الخطر والشدة ، واذا رضيت بأن أشاركك فى حمل الأعباء الجسام التى تواجهك فى حياتك ، فحينئذ ستعرفنى على حقيقتى •• واذا كان طفلك الذى أحس به الآن فى أحشائى يولد صبيا ذكرا ، فسأولى تعليمه بنفسى وأتوفر على تدريبه حتى أجعل منه « أرجونا » آخر ، وأرسله اليك فى الوقت المناسب ، وحينئذ ، فى النهاية ، ستعرفنى حقا ، أما اليوم فكل ما أستطيع أن أقدمه اليك هو •• « تشيترا » ابنة الملك ••

أرجونا : أيتها الحبيبة •• ان حياتى قد اكتملت ( يتعاقبان ) •

( سستار الختام )



.. وقصص أخرى



## عودة الطفل

عندما قدم « ريشاران » الى منزل سيده ليعمل خادماً ، كانت سنة لا تتجاوز الثانية عشرة . كان في الأصل ينتمى الى الطبقة ذاتها التي ينشأ اليها سيده ، وقد عهد اليه بخدمة ابنه الصغير ورعايته . ومع مر الزمن ، ترك الصبي ذراعى ريشاران ليذهب الى المدرسة ، ومن المدرسة الى الكلية ، وبعد الكلية ، التحق بالسلك القضائي . وقد ظل ريشاران طوال هذه المراحل ، حتى وقت الزواج ، تابعا لهذا الابن وحده .

ولكن عندما دخلت البيت سيدة ، هي العروس ، أصبح ريشاران يضدغ بأوامر سيدين ، لا بأوامر سيد واحد ، ورتب أمره على أن يكون في خدمة السيدة الجديدة كذلك ، ثم ما لبث الخادم أن وجد بمض العوض والعزاء ، عندما ولد لسيده « انوكول » طفل ، فقد انصرف بكل اهتمامه اليه ، وتولاه بالخدمة والعناية . كان يداعبه ، فيحمله بين ذراعيه ، ويدفع به الى فوق ويلقاه ثانية ، ويناديه ويناغيه بلغة طفلية ساذجة ، ويدنى وجهه من وجهه ثم يتعد فجأة بحركة تمثيلية مضحكة .

وبعد وقت أصبح الطفل قادراً على أن يحب ويسرع بزحفه الى خارج البيت ، وعندما كان ريشاران يلاحقه ليمسك به ، كان الطفل يصرخ بكل قوته وهو يحاول التملص منه . وكان ريشاران تستولي عليه الدهشة من مهارة الطفل وذكائه المبكر ، وصحة حكمه على الأشياء في كل تصرفاته ، وكثيراً ما كان يذهب الى سيدته ويقول لها في جراحة وإيمان : « ان ابنك سيصبح قاضياً يوماً ما »

وظهرت بعد ذلك مفاجآت جديدة . وكان القدر قد حكم على ريشاران أن يدخل التاريخ ويحدث فيه حدثاً ، منذ أن عرف الطفل كيف يعمل عن حبوه ويمتمد على قدميه الصغيرتين ويخطو بهما خطواته المتعثرة ،

وكانت غبطة ريشاران تتجاوز كل حد عندما بدأ الطفل يقول لأبيه « بابا » ،  
ولأمه « ماما » ، ويناديه هو بكلمة « شانا » .. كان يود أن يشهد الدنيا  
على هذا الحدث العظيم !

وكان على ريشاران بعد ذلك أن يظهر عقننته في ميادين أخرى .. كان  
عليه مثلاً أن يؤدي دور الحصان ، ممسكاً بالعنان بين أسنانه وهو يقفز  
بقدميه .. وكان عليه أن ينازل الصغير في مصارعة « حامية » ، فإذا لم  
يهزم في هذه « المباراة » بحيلة من الحيل ، وينقلب على ظهره مستسلماً ،  
فإن صرخة احتجاج عالية تتبعث من فم الطفل ، كقيلة بأن تزججه وتقلقه .

وفي ذاك الوقت ، نقل « أنوكول » الى جهة أخرى عند أحد شواطئ  
نهر « بادما » . وعندما مر الوالد بمدينة كلكتا في طريقه الى المكان الجديد ،  
ابتاع لطفله عربة صغيرة ، وسترة صفراء ، وقبعة جوكنى مذهبة العافة ،  
وحلياً من الذهب لمعصيه وساقيه . وكان ريشاران يحب دائماً أن يحمل  
هذه النفائس ويزين بها الطفل كلما خرجا معاً للنزهة ، ويحس بفخر عظيم  
وهو ينهض بهذه المهمة .

وجاء فصل الأمطار ، ويوماً بعد يوم جعلت السماء تمطر ، وبدأ النهر  
الشرة ، كالتنين الهائل ، يتلجج الشرقات ، والقرى وحقول القمح ، ويغطي  
بفيضاته الحشائش العالية والأشجار الكثيرة المنتشرة على الشواطئ  
الرملية .. وبين وقت وآخر تسقط قطع كبيرة من قشرة الأرض في قاع  
الماء من فعل الأمواج ، محدثة صوتاً خفيفاً ، ويسمع زئير الأمواج المتلاطمة  
التي يسوقها التيار الكبير بلا توقف ، يسمع من بعيد ، وتتجمع كتل الزبد  
وتتكاثف دائية ومبتعدة ، مصورة أمام العين مدى سرعة ذلك التيار ..  
الجبار !

وتوقف المطر ذات مرة بعد الظهر ، كانت هناك سحب ولكن الجو كان  
لطيفاً . ولم يشأ الطفل المدلل أن يبقى داخل البيت في مثل هذه الفترة  
الجميلة . وامتطى السيد الصغير المجلجج عربته . وأخذ ريشاران بذراعيها  
الأماميتين في موضع الحصان ، وراح يجرها خلفه في بطء الى أن وصل الى  
حقول الأرض على شاطئ النهر ..

لم يكن هناك أحد في تلك الحقول ، ولا قارب فوق المجرى ، ولاحت فوق النهر ، عند الجانِب الآخر ، قطع من السحاب مشققة ، والاحتفال الصامت من حول الشمس في جلستها فوق عرشها يكشف عن عظمتها وروعها . وفي وسط هذا السكون ، مد الطفل يده فجأة وأشار بأصبعه الى شيء أمام ناظره وصاح :

— شانا .. بيتي فو !

حقا ، كانت هناك أزهار جميلة ، أو كما نطقها الطفل « بيتي فو » ، تحملها شجرة كبيرة قائمة على مقربة منهما . وقد نظر اليها الطفل بعينين تواقين ، وعرف ريشاران على الفور ماذا يريد سيده .. وكان الطفل قد أخذ يجر عربته بقطعة خيط معقود بعقدتها ، وهو مبتهج لأنه استطاع أن يعتمد على نفسه في استخدام العربة ، وأن يرقى خادمه من القيام بمهمة الحصان الى الاضطلاع بوظيفة السائس ، طول الوقت .

ولم يكن ريشاران يريد في تلك الساعة أن يقطع رجليه الى ركبتيه في الوحل ليأتي بالأزهار لسيده ، ولذلك أراد أن يحول عنها نظره ، فأسرع يشير الى الجانِب الآخر ويصيح : « انظرا يا طفلي ، انظر .. انظر الى الطائر » ..

وبكل نوع من أنواع الأصوات الغريبة ، جعل الرجل يصيح ويقلد ، بينما هو يدفع أمامه عربة الطفل ليعتمد عن الشجرة .

ولكن هذا الطفل الذي تنبأ هو له بأن يصبح قاضيا ، لا يمكن أن يتحول عن هدفه بمثل هذه السهولة . وفضلا عن ذلك فلم يكن هناك في ذلك الوقت شيء حقيقي يمكن أن يجتذب نظر الطفل .. ثم انك لا تستطيع مهما أوتيت من قدرة على التمثيل ، أن تظل متظاهرا هكذا بتصوير طائر لا وجود له .

وصمم السيد الصغير على تحقيق رغبته ، وأسقط في يد ريشاران ونفدت حيلته ، وأخيرا قال :

— حسنا يا طفلي ، ستمكث أنت هنا ساكنا في عربتك ، وسأذهب أنا وأحضر لك « البيت فو » ، ولكن حذار أن تقترب من الماء .

وشمر الرجل عن ساقيه الى الركبتين ، وخاض فى الأرض الموحلة متجها  
الى الشجرة •

وفى اللحظة التى ذهب فيها ريشاران ، اتجهت أفكار الطفل بعيداً نحو  
المياه التى حذره منها •• لقد رأى الطفل النهر مندفعاً بأمواجه ، نائراً  
مياهه فى غمره وانحساره ، مصطخباً كأنه يتحرش به ويناديه ، وبدا له كأن  
الأمواج العنيدة ليست الا مئات الأطفال تهرب من ريشاران أو تتعرض له  
هازئة ضاحكة •• وعندما تصور هذه الحال لم يطاوعه قلبه أن يظل ساكناً  
فى مكانه ، فنزل من عربته وأسرع يخطو خطواته الصغيرة نحو النهر ••  
وفى طريقه التقط عصاً صغيرة وانحنى بها فوق الشاطئ عابثاً أو متظاهراً  
بالصيد • وخيل اليه أن حوريات الماء بأصواتهن العجيبة يدعينه للدخول  
الى ملعبهن !

وقطف ريشاران مجموعة أزهار من الشجرة ، وحملها فى طرف ثوبه  
عائداً ، ووجهه مشرق بابتسامة الرضا •• ولكنه عندما وصل الى غربة  
الطفل وجدها خالية ، وتلفت حوله الى كل جهة ، غير أنه لم يجد أحداً ••  
ونظر ثانية الى الغربة ، فلم يجد أحداً فيها !

فى هذه اللحظة الرهيبة ، تجمد دمه فى عروقه ، وتصور الدنيا أمام عينيه  
تسبح حوله كالضباب الأسود ، ومن أعماق قلبه المحطم انطلقت صرخة  
متلهفة : « سيدى •• سيدى الصغير ! »

ولكنه لم يسمع الصوت المعهود الذى يقول : « شانا » •• لم يكن  
هناك طفل يضحك بكل قوته استجابة لندائه •• لم يجد صيحة فرح من  
طفله ولم يجد طفله يرحب بعودته حاملاً اليه الأزهار التى طلبها •• لم يكن  
هناك سوى النهر يجرى ماؤه هادراً صاخباً مندفعاً على طبيعته ، كأنه  
لا يعلم شيئاً ، وكأنه لا يريد أن يضيق وقتاً فى الالتفات الى مثل هذا  
الحادث البشرى الصغير •• حادث هلاك طفل !

وعندما زحف الظلام ليحتل مكانه ، قلقت مخدومة ريشاران ، أم الطفل ،  
وتزايد قلقها على طفلها •• وأرسلت رجالاً يبحثون عنه فى كل مكان ،  
وذهب الرجال والمصاييح فى أيديهم يبحثون ، الى أن وصلوا فى النهاية الى

شاطيء النهر ، حيث وجدوا ريشاران يمدو هنا وهناك بين الحقول ،  
كالريح العاصفة ، ويصرخ بصوت يائس : « سيدى .. سيدى ..  
الصغير ! »

وعادوا بريشاران أخيراً الى البيت وهناك جثا الرجل عند قدمى سيدته  
ولكنها دفعته بهما ، واستجوبته وسألته عن المكان الذى ترك فيه الطفل ،  
يبد أن كل ما استطاع أن يقوله هو أنه .. « لا يعلم ! »

ومع أن كل واحد قد استنتج أن نهر بادما هو الذى ابتلع الطفل ، إلا أن  
الأمر لم يكن يخلو من بعض الشك . فقد كانت هناك جماعة من العجرا قيل  
انها رؤيت خارج القرية فى ذلك الوقت ، وأن الشبهة لذلك تحوم حول  
أفرادها .. واستبدت بالمرأة أحزانها حتى صورت لها أنه لا يبعد أن يكون  
ريشاران نفسه هو الذى أخفى طفلها ، وما لبثت أن دعتة اليها واتنعت به  
جانبا وقالت له راجية ضارعة :

« ياريشاران ، أعد الى طفلى .. أعد الى طفلى .. خذ كل ما تريده من  
مال وأعد الى ابنى ! »

وضرب ريشاران جبهته بكفه ولم يقو على الكلام ..  
وفى سورة الغضب ، أمرته السيدة بأن يغادر البيت .  
وحاول أنوكول زوجها أن يردها الى صوابها ، ويبدد من فكرها هذا  
الشك الظالم وهذه التهمة الباطلة ، بقوله :

— ولماذا بحق السماء يمكن أن يفكر الرجل فى اقتراح مثل هذه الفعلة ؟!  
فترد الأم بوحى عاطفتها قائلة :

— لقد كان الطفل يلبس الحلى الذهبية .. من يدرى !  
وهكذا لم يعد من الممكن أن يخاطبها بمنطق العقل بعد ذلك !

★ ★ ★

ذهب ريشاران عائدا الى مسقط رأسه فى القرية ، لم يكن له ولد ، ولم  
يكن عنده أمل فى أن يولد له طفل الآن .. ولم تنقضى على وصوله الى  
بيته قرابة عام واحد حتى ولدت له زوجته طفلا ، وماتت على أثر ذلك !  
وفى البداية ، عندما رأى ريشاران الطفل ، امتلأ قلبه بالسخط والغضب

فقد كانت تحدثه نفسه بأن هذا الطفل قد جاء ليحل محل سيده الصغير ، وأراد أن يفتح نفسه بأنه سيعد خائناً وأثيماً إذا هو صار سعيداً مع طفل يولد له بعد الذى حدث لابن سيده .. وعلى ذلك لم يكن منتظراً لهذا الوليد أن يجد الرعاية الواجبة من أبيه ، لولا أن الأقدار قد قيضت له أن تتولاه بالرعاية عمته الأرملة شقيقة ريشاران .

وكن حدث ، شيئاً فشيئاً ، تحول طارىء في تفكير ريشاران .. لقد وقع أمر مدهش .. فان الطفل الجديد قد أخذ بدوره يجبو هنا وهناك ، ويزحف الى خارج البيت وكان يبدى مهارة وذكاء وهو يحاول أن يكون زحفه وهربه آمناً من التعقب والمضايقة . وبدأ صوته ، وضحكه ، ودموعه ، وصورة وجهه في سروره وابتهاجه ، كذلك التى كانت للسيد الصغير تماماً !

كان ريشاران عندما يستمع أحياناً الى بكائه ، يقفز قلبه ويصطدم بضلوعه ، ويخيل اليه أن سيده الصغير السابق هو الذى يصرخ في عالم الأموات لأنه لا يجد تابعه « شانا » !

وبدأ « فايلنا » ، وهو اسم الطفل كما أطلقت عليه عمته ، ينطق ويتكلم .. لقد استطاع أن يقول « بابا » و « ماما » بلهجة الأطفال . وحين سمع ريشاران هذه الألفاظ المألوفة عنده من قبل ، بدأ الغموض يتبدد والأمور تتضح في ذهنه وأمام عينيه .. ان السيد الصغير لم يستطع أن يتخلص من تعلقه « بشانا » ، ولذلك ولد الطفل ثانية في بيته !

هكذا أوحى الى ريشاران فكره ومنطقه الجديد !

كانت حجته في ذلك تقوم على ثلاثة أسس لا تقبل الجدل :

« الأول : أن الطفل الجديد قد ولد عقب موت سيده الطفل .

والثاني : أن زوجته لم تكن بطبيعتها مستحقة ولا مستعدة لهذا الأمل ، لنفسها لأنها لم تلد الا في منتصف العمر .

والثالث : أن الطفل الجديد كان يخطو خطواته المتعثرة في سن مبكرة ، وينادى « بابا » و « ماما » .. تماماً كما كان يفعل الطفل الأول ، فلا شك أنه هو هذا الطفل بعينه ، قاضى المستقبل !



وتذكر ريشاران فجأة الاتهام الشنيع الذي وجهته الأم اليه ، فقال في نفسه متعجبا : « آه ... ان قلب الأم كان على حق .. لقد كان قلبها يحدثها بأنى سرقت منها الطفل ! »

واذ وصل به تفكيره الى هذه النتيجة ، امتلأت نفسه بالأسف وتأنيب الضمير على ما سلف من اهماله .. وما لبث أن وهب نفسه ، جسما وروحاً ، لطفله ، وأصبح تابعه وراعيه الأمين المخلص .. وبدأ ينشئه نشأة ابن وحيد لرجل واسع الغنى ، كما كانت حال الطفل الأول ، وأحضر له عربة صغيرة ، وستره صفراء ، وقبعة مشغولة مذهبة ... وعمد الى حلى زوجته المتوفاة فصهرها وصنع منها حليا لمعصيه وساقيه ! .

وكان ريشاران يحرص على ألا يدع الطفل يلعب مع جيرانه من الأطفال الرقيقى الحال ، وصار هو رفيقه وملزمه ليلاً ونهاراً ، ولما كبر الطفل وأصبح صبيا ، ظل يخب في الملابس الحريرة ويتجمل ويتزين بالحلى حتى صار أطفال القرية لا يخطبونه الا بقولهم « مولانا » وهم يسغرون ، أما الكبار فكانوا يعدون الرجل مجنوناً بحب الصبي .

وحان الوقت لكى يذهب الولد الى المدرسة ، وباع ريشاران قطعة الأرض الصغيرة التى يملكها وحمل الطفل وذهب الى كلكتا .. وهناك بعد محاولات كثيرة استطاع الرجل أن يعمل كخادم عند سيد جديد ، وأرسل ابنه « فايلنا » الى المدرسة ، ولم يدخر وسعاً ولا جهداً فى سبيل أن يتيح له أفضل التعليم ، وأحسن الملابس ، وأشهى الطعام .. الى أن اضطر هو أن يعيش على حفنة من الأرز فى وجبته أو فى يومه ، وكان يعزى نفسه ويحدثها فى السر قائلاً :

« آه ، يا سيدى الصغير .. أيها السيد العزيز .. لقد أحبتنى الى درجة أنك آتيت بنفسك الى بيتى من جديد لتنشأ بين ذراعى .. لن تعانى أبداً من أى اهمال أو تقصير من جانبى »

وهكذا ، مرت اثنتا عشرة سنة ، وأصبح الصبى متمكناً من القراءة والكتابة .. كان الصبى جميل الطلعة ، جذاب الملامح ، موفور الصحة ،

واعتاد هو أن يولى مظهره وملبسه وأناقته أعظم اهتمامه ، وصار ميالا الى الاسراف في نفقاته ، لا يضمن بشيء على زينته أو نزواته ، ولم يكن مقتنعا تماما بأن ريشاران هو والده لأنه مع تأثره به كوالد ، لم يمكن مسلك الرجل معه الا مسلك خادم ! .. وكانت الغلظة الكبرى أن ريشاران قد أخفى عن جميع الناس أنه هو نفسه والد الطفل !

.. وكان زملاء « فايلنا » من الطلبة يجدون في مظهر ريشاران القروى ورقة نحلة ، المادة التى يتفككون بها ، وربما كان الولد أيضا يشاركونهم في لهوهم من وراء ظهره ، ولكنهم فى أعماق قلوبهم ، كانوا يكتنون الحب لهذا الرجل المسن لبراهته وطيبة قلبه ، وكذلك كان فايلنا شديد التعلق به ، غير أنه كان يحبه حب العطف وحب التعطف !

.. ولما أخذ ريشاران يكبر ويكبر ، بدأ مخدومه يحصى عليه أخطاء كثيرة .. لقد أجاع نفسه لأجل الطفل ، ولذلك أخذ جسمه يضعف ، ولا يقوى على الشهورن بعمله اليومى ، وصار كثير النسيان ، ذا بلادة ونهية .. والمخدوم لا يرحم ، ولا يقبل أى عذر من المخطئ اذا تكرر أخطاؤه .. وكان المال الذى حصله ريشاران من بيع أرضه قد أوشبك على النفاذ ، وبدأ الولد يتذمر من الحالة التى صارت اليها ملابسه وهندامه ، ولم يكتب عن الألفاف فى طلب المزيد من النقود ..

.. وفى النهاية استقر رأى ريشاران على أمر .. لتسند تخلى عن عمله كخادم ، وترك بعض النقود فى يد فايلنا ، وقال له انه ذاهب الى قريبته لقضاء حاجة له على أن يعود اليه بلا إبطاء ..

وذهب على الفور الى مدينة « باراسيت » حيث يقيم سيده القاضى « أنوكول » ، وكانت زوجته لا تزال تجتر أحزائها اذ لم ترزق طفلا آخر

فى مساء هذا اليوم ، كان أنوكول يستريح قليلا بعد نهار طويل مجهد فى المحكمة ، بينما كانت زوجته فى البيت تشتري من أحد المنجمين شمن سخى ، وضفة من الأعشاب ذكر لها أنها أكيدة المفعول كفيلا بولادة طفل ! ..

وسمع أنوكول في دار المحكمة فجأة صوتاً يرتفع بالتحية ، وخرج من مكتبه ليرى من هو صاحب الصوت ، فإذا ريشاران يقف أمامه ، واذا رأى القاضى خادمه القديم ، رق له قلبه ، وسأله عدة أسئلة ، ثم عرض عليه أن يسيدته اليه ليعمل في بيته ..

ولكن ريشاران ابتسم ابتسامة ضعيفة وقال :

— انى أود فقط أن أقدم لسيدتى فى البيت فروض التحية ..

وصحبه أنوكول الى المنزل ، ولكن السيدة لم تستقبله بمثل الخفاوة التى لقيها من سيدته ، ولم يتأثر ريشاران بذلك ، بل ضم كفيه وقال لها فى تواضع جم :

— لم يكن نهر بادما هو الذى اختطف الطفل ، بل .. أنا ..

وفغر أنوكول فاه وصاح :

— رباه ! .. ماذا تقول ؟ .. أين هو ؟

وأجاب ريشاران :

— انه معى .. سأتكى به بعد غد .

وجاء اليوم الموعد ، يوم الأحد ، وكافت المحكمة لاتعمل فى ذاك اليوم . ومنذ الصباح أخذ القاضى وزوجته يرقبان الطريق بكل اهتمام ، فى انتظار وصول ريشاران . ووصل الرجل فى الساعة العاشرة ، ويده فى يد فايلنا .

وتقدمت زوجته أنوكول، وبلا سؤال أو تحقيق اختطفت الطفل ووضعتة فوق حجرها ، وهى شديدة التأثر .. تضحك وتبكي وتطوقه بذراعيها ، وتقبل شعره ، وجبينه ، وتحملق فى وجهه بعينين نهيتين .. وكان الصبى حسن الشكل حسن الهندام ، ثيابه كياش ابن يتمسب الى طبقة راقية وأب كبير .

واهتز قلب أنوكول من التأثر .

ومع ذلك فإن ضمير القاضى الذى يتقصص بدنه حتى فى هذه اللحظة قد جعله يتساءل :

— وهل عندك الدليل على أن هذا هو ابنى ؟

وأجاب ريشاران :

— دليل ؟ كيف يمكن أن يكون هناك أى دليل على أمر كهذا ؟ .. ان الله وحده يعلم أننى أنا ، ولا أحد سواى فى العالم ، هو الذى سرق منكما الولد .

ولما رأى أنوكول كيف تعلقت زوجته بالصبى ، أيقن أنه من المبعث أن يبحث عن الدليل .. ان من الأحبب أن يصدق .. فمن أين لرجل كهل مثل ريشاران أن يأتى بولد كهذا الولد ؟ وما الذى يحمل هذا الخادم الأمين على أن يخدعه .. انه لن يفيد شيئاً من هذا الخداع .

ومع ذلك فإن القاضى لم يستطع أن ينسى أن خادمه القديم ، بهذه المثابة ، قد أدخل بواجبات عمله ، فصاح به قائلاً :

— ريشاران .. لن أسمع لك بأن تمكث هنا مطلقاً .. اذهب ..

وقال ريشاران بصوت مخنق بالحزن :

— والى أين أذهب ياسيدى

ثم ضم كفيه وقال فى ضراعة :

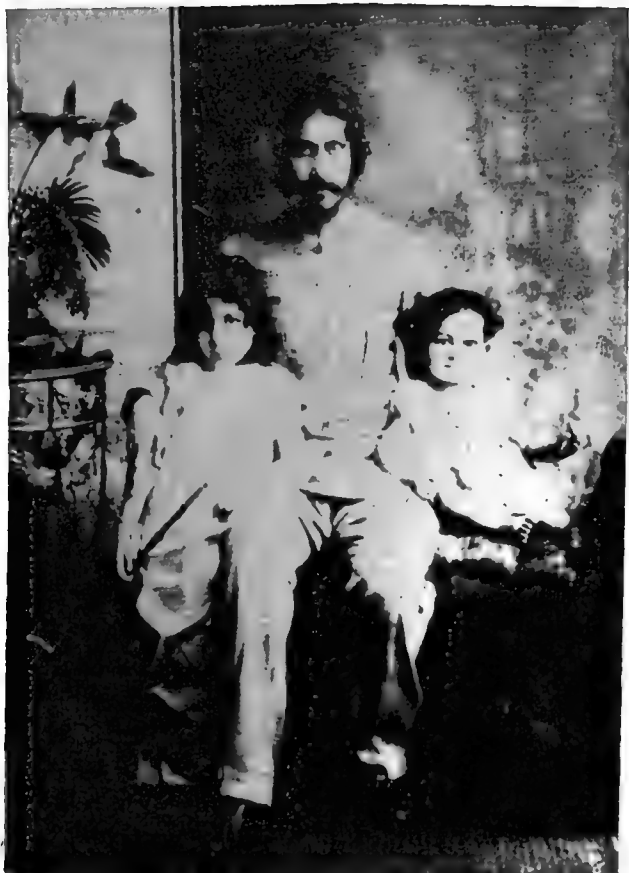
— لقد تقدمت بى السن وكبرت ، من يقبل عنده خادماً مسناً ؟

وقالت السيدة :

— دعه يمشى .. ان ولدى سيسر به .. وأنا قد عفوت .

ولكن القاضى لا يفرط فى تقاليد رجال القانون العريقة ، فينطق بالحكم قائلاً :

— كلا .. لا يمكن اعفاؤه مما اقترفه .



• لقطة تذكارية للشاعر مع ابنته « يلا » وابنه « راتندرات » سنة ١٨٩١ ..

واتحنى ريشاران وأمسك بقدمي سيده وصرخ :

— دعنى أبقى ياسيدي .. لست أنا الذى فعل .. هو فعل الله .

وامتاء القاضى أكثر من ذى قبل وهو يرى الرجل يحاول أن يتخلص من الذنب ويلقيه على الله .

— لا .. لا يمكن أن أصدقك بعد ذلك .. لقد ارتكبت جرماً .

واتصب ريشاران واقفاً وقال :

— لم أكن أنا الذى فعل ذلك .

قال أنوكول :

— من هو اذن ؟

وأجاب الرجل :

— انه القدر ..

ان رجلاً متعلماً كهذا القاضى لا يمكن أن تقوم عنده مثل هذه العبارة عذراً لمتهم وتبرئة من ذنب ، وعلى ذلك لم يتحول أنوكول عن موقفه .

وعندما رأى « فايلنا » أنه ابن هذا القاضى الغنى ، وليس ابن ريشاران ، امتلأ بادية الأمر بالغضب ، لأنه حسب أنه قد غرر به كل هذا الزمن الذى أمضاه مع ملازمه ، ولكنه حين رأى ريشاران محزوناً ، قال للقاضى :

— أبى ، اعف عنه ، واذا أنت لم تدعه يقيم معنا ، فرتب له على الأقل معاشاً شهرياً .

وسمع ريشاران هذا ، ولم ينطق .. وألقى نظرة أخيرة على وجه ابنه .. وحيا السيد والسيدة ، ثم ذهب ، واختلط وذاب مع ناس الأرض الذين لا حصر لهم .

وفى نهاية الشهر ، أرسل أنوكول بعض المال الى قريته ، ولكن النقود أعيدت اليه ، لأنه لم يثر هناك على أحد ، باسم .. ريشاران !

## أُصْنِةٌ مَكَّةُ

كانت تبدو كأنما قد دقت ساعتها الأخيرة ، ودنت نهايتها •  
تراها متبرمة بحياتها ، محنقة •• لا شيء يحملها على أن تنفج شفتها ،  
أو تنبسط أسارير وجهها ، أو تكف عن تقطيب جبينها •• انها تنوء بحمل  
فوق كتفها •• فوق ظهرها ، غير منظور !  
ومع ذلك كانت عندما يحاول المعالج النفساني الحكيم أن يقدم لها شيئاً  
من وسائل العلاج ، تشيح عنه ، ولا تلتفت إليه ، ولا تهذا !  
حضر الملك • دخل مسرعاً الى غرفتها ، ووقف الى جوار سريرها ، ومال  
نحوها ••

— عزيزتي ، ما الذي يؤلك في هذه المرة ؟ ما الذي تبحين عنه ؟  
وردت الملكة بجفاء ، وصوتها مختنق :  
— دعوني •• دعوني كلكم وحدي •• الآن اتركوني وأنوا لي بصديقتي  
وعندما قدمت صديقة الملكة أمسكت صاحبة الجلالة بيدها وأخذت  
تحدثها بصوت يشبه الهمس :  
— ان لدى الكثير الذي أريد أن أحدثك به ••  
وقالت الصديقة :  
— حدثيني عن كل شيء ••

— اسمعي •• ان في هذا القصر سبع قاعات كانت ثلاث منها تحت أمرة  
الملكة الأخرى المبعدة •• واقتصرت بعد ذلك على قاعتين اثنتين ، والآن  
أصبحت واحدة فقط تحت سلطانها •• ثم ذهبت هي نفسها وذهب عنها  
السلطان •

ومرت الأيام .. وابتعدت الملكة المهجورة عن كل أفكارى ، فلم يعد لها وجود فى حياتنا .. ولقد ظننت أن كل شئ أصبح على ما يرام ، وليس هناك ما ينقص عيشتى ، أو يقلقنى ، أو يثير الغيرة فى نفسى .

ثم حل موعد الاحتفال بالعيد الكبير .. واعتليت عرش الطاووس ومر بى الموكب عبر الطريق ، حتى وصلت الى سرادق الموسيقى .. وكانت طلقات المدافع ومراسم الموكب الملكى قد شدت وثاقى وسجنتنى ..

وكان على جانب الطريق ، على مقربة من ضفة النهر ، شئ صغير لمحتة عينائى .. كوخ مصنوع من طوب الأرض يقوم فى ظل شجرة .. ظل وارف مبترد ، وقد زحفت الأزهار الخضراء وتسلقت حتى غطت جوانبه ، وحملت عتبة بابيه الأمامى علامة الحظ المكونة من العجلة والمحارة ، مرسومة بعجينة الأرز الأبيض .

والفتت الى حاملة المظلة ، وسألتها : هذا البيت الصغير الذى يشبه الصورة ، لمن هو ؟

قالت : انه الكوخ الطينى الذى تقيم فيه الآن الملكة الأخرى .. المهجورة .

وعندما عدت الى القصر ، جلست وحدى فى غرفتى ، وليس حوالى الا الليل والمصاييح الى أن حضر الملك . واذا رآنى على حالى ليلتذ سألنى :

— ما الذى يضايقك الآن ؟ ما الذى تبحثين عنه ؟

قلت : انى لا أستريح الى السكنى فى هذا القصر ..

قال : سأبنى لك اذن قصراً جديداً . مستشاد حوائطه من المرمر، وستصنع أرضه من مسحوق الأصداف حتى تبدو بيضاء كزغوة اللبن ، وستحلى جوانبه بالرسوم المكونة من عقود زهر اللوتس مرصعة بحبات الجواهر الكريمة !





● من الرقص التعبيري والمثلي في الهند ، يقدمه الفنان أوداي  
شنتكار وفرقة الشهيرة \*

قلت مقاطعة : بل ان شوقى الى كوخ مبنى بالطوب فى ركن بعيد خارج.  
أطراف الحديقة •

قال : حقاً ؟ اذن سيكون لك هذا •

وبنى الكوخ ••

كان مثل الزهرة البرية ، قطفت لتوها من عريشتها ، وكالزهرة سرعان  
ما رأيته يذبل ويجف ماء الحياة فيه ، ويخبو رونقه الذى كنت أتصوره  
فى خيالى ، ولم ألبث هناك الا قليلاً ، ثم خلفته وليس يخامرني الا شيء  
واحد : شعور الخجل والعار !

ثم جاء الاحتفال الذى نطلق عليه اسم « الغطاس المقدس » وخرجت على  
رأس الموكب الى النهر ، لأغطس فيه غطسة وفى الحاشية مائة سيدة من  
نساء القصر •• وحملنى عرش الطاووس حتى غمرتني به المياه • وعند  
العودة ، نظرت من فرجة أستار الهودج •• أجيل طرفي ••

« من هذه !؟ •• من هى تلك المرأة ذات السارى الأحمر البسيط المطرز ،  
والفوايش الزجاجية حول معصمها ؟ لقد رأيته تستحم فى النهر ، ثم تملأ  
جرة من الفخار بالماء ، وشعرها المبتل يلمع ويتلألأ تحت شعاع الشمس ،  
وتبدو هى فى صفاء وتقاء ونعمة كأنها مقدمة من باقة أزهار نذرت لصاحبها !

« من هى ؟ ••• وفى أى صومعة تتعبد وتؤدى صلاتها ؟ ••

« وأجابت حاملة المظلة وهى تبتسم : ألا تعرفين الملكة المهجورة !؟

« وعدت الى القصر ، وجلست وحدى فى غرفتي ، لا أنبس بكلمة ، الى  
أن حضر الملك ، والتفت نحوى وقال : ماذا أيتها الملكة ؟ ما الذى يضايقك ؟  
ما الذى تبحثين عنه ؟ ••

« قلت : ان قلبى ليهفو الى أن يتأح لى القيام بجولة فى وضع النهار ••  
فأذهب الى النهر وأستحم فى مياهه ، ثم أملأ منها جرة من الفخار ، وأحملها  
بذراعى وأعود بها الى هنا ••

« قال الملك : أهذا كل ما هناك ؟ سيكون لك ذاك !

« وقف الحراس على الجانبين ، بطول الطريق الى النهر ، وتمطلت جميع المواصلات وأبطلت حركتها ، وأصبح الطريق كله خالياً مهجوراً . »

« وارتديت سارياً من القطن ، أحمر مطرزاً ، ووضعت في يدي غوايش زجاجية . واستحمت في النهر وملأت الجرة الفخارية حتى حافظتها ، ولم أكد أصل عائدة الى عتبات القصر حتى قذفت بالجرة بعيداً ، ورأيتها وهي تتحطم شظايا ، فاني لم يخامرني في تلك اللحظات الا شعور كئيب ... بالخجل .. بالعار ! »



« ومرة أخرى جاء العيد الوطني . »

« وسبقت يوم العيد ، في الليل ، الأغاني والرقص والمرح في المعسكر خارج المدينة ، تحت ضوء القمر في تمه ، وحتى الفجر ! »

« وجلست في الهودج المرصع، فوق ظهر الفيل الملكي، عائدة الى القصر بعد كل هذه المباهج .. وفي أحد ممرات الغابة رأيته يتهادى غير بعيد من موكبى ، ذلك الشاب الذى كان يسير بمفرده .. كان يحمل فوق رأسه عقداً من باقات الزهر ، وفي يديه يحمل سلة مملوءة بالفاكهة والحب ، من جنى الغابة ، وبالخضر والأعواد ، من قطاف المرجة ... »

« وتساءلت : من تكون الأم المحظوظة التى أنجبت هذا الولد اللطيف ؟ »  
« وأجابتنى حاملة المظلة قائلة : ألا تعرفين يا مولائى ؟ انه ابن الملكة الأخرى ، المهجورة .. انه يحفل الى أمه هدية من ثمار البستان ، وقطاف الغابة .. »

« وعندما عدت الى غرفتي ، جلست مطرقة مهمومة محزونة . »

« وسألنى الملك : ماذا بك ؟ ما الذى يجعلك مهمومة تطرقين وتلوين ؟ ما الذى تبحثين عنه ؟ »

« قلت : انى لأحلم بأن أطمع كل يوم من الفاكهة البرية ومن توت الشجر البعيد ، ومن الخضر المتدانة الطازجة .. كم أتمنى أن يذهب ولدى

ويجمعها لى يديه من قلب الغابة ومن أنحاء المرجة ويحملها الى فى داخل  
احدى السلال •

« قال الملك : حقا ؟ سيكون لك ما تشائين •

« وجلست فوق المقعد العالى ذى الرفارف الذهبية الأربعة ، وتلقت من  
ولدى الهدية •• وكان يتصبب عرقاً ووجهه المحترق من جراء القىظ ، يبين  
منه الغضب والقيظ •

« وتركت الهدية عند قدمى مهملة ليس بى رغبة فى أن أطعم منها ، فان  
قلبى لم يعد يخامرهُ شىء سوى احساس الخجل •• العار ! ••

ولا أدرى ماذا حدث لى منذ فترة هذه الواقعة الأخيرة •• لقد أقمت  
كل الوقت بمفردى ، أكره الصحبة ، وشفقتى لا تتحركان •  
« ويسألنى الملك : ماذا يضايك ؟ ما الذى تبحثين عنه ؟ •

« ولكنى لا أجد جواباً !

« انى وأنا الملكة الأثيرة ، المعززة ، المقربة •• لا أستطيع من فرط  
الاحساس بالخجل أن أنطق وأعرف ما الذى أبحث عنه أو أريده حقيقة •  
دعيني يا صديقتى أنفص عن نفسى وأفضى اليك وحدك بسرى : ان الذى  
أبحث عنه هو الحزن والألم اللذان يمشان فى قلب الملكة •• الأخرى !  
ألمها •• وحزنها •• »

ولطمت الصديقة خدها بيدها من الدهشة •• ثم سألت الملكة : « ولكن  
•• لماذا ؟ لماذا !؟ »

وقالت الملكة المعززة المكرمة الأثيرة :

— ان الموسيقى الحقّة يا عزيزتى تنساب من نايتها هى •• نايتها المصنوع  
من الغاب • أما الناي الذى لى ، الناي الذهبى النفيس ، فهو ثقيل فى يدي  
•• لقد حملته فى كبرياء وتفاخر ، وحافظت عليه بكل تظاهر وادعاء ؛  
ولكننى لم أستطع أن أخرج منه أية نعمة شجيّة ، أو أى لحن عذب •••

## كابُولي والـ

« كابُولي والـ » إحدى القصص القصيرة التي كتبها المؤلف بلقته « البنغالية » ، وقد أعدت للمسئمة منذ سنوات ، ففاز الفيلم بجائزة الدولة عن أفضل انتاج سينمائي خلال عام ١٩٥٦ ، وقدم رئيس الجمهورية وقتئذ ميدالية رئيس الجمهورية الذهبية لأحسن فيلم الى المخرج «ساتيا جيت راى » ، وجائزة رئيس الجمهورية الفضية لأحسن فيلم بالبنغالية فى الوقت ذاته .

وقصة « كابُولي والـ » تعد من أشهر قصص تاجور، وقد ترجمت مرارا عن البنغالية ، والترجمة الانجليزية التي ننقل عنها الآن كتبت بقلم ابمية توفيت تدعى الأخت نيفينيتا ، وقيل على السنة التقاد أن أسلوبها سهل ورائع ، وأنه نموذج حسن للانجليزية الحديثة ، لتؤذيها الجمال القصار ، وتخبرها للكلمات بعناية فائقة ، وأبراز المعنى المراد .

و « كابُولي والـ » منقولة عن كلمة « كابول » عاصمة افغانستان، وهى تشير الى رجل من هناك ، فلاح « هاجر الى الهند وجعل يتجول فى شوارع كلكتا لبيع الفاكهة » .

ان ابنتى الصغيرة « مينى » التى لا يتجاوز عمرها سن الخامسة لم تكن تستطيع أن تبقى بغير ثرثرة .. وانى أعتقد عن يقين أنها فى حياتها هذه كلها لم تضع دقيقة واحدة فى الصمت . وكانت أمها كثيرا ما تضيق بشرثرتها ، وتحاول أن تكفها عن الكلام ، أما أنا فلم أكن أفعل هذا .. ان الهدوء أو السكون ليس طبيعيا لأمثال مينى، ولن أقوى على احتماله طويلا .. وعلى ذلك كان حديثى معها على الدوام يتسم بالنعوية .

مثلا : عندما كنت قد وصلت الى منتصف الفصل السابع عشر من روايتى الجديدة ذات صباح ، رأيت صغيرتى مينى تسلك الى حجرتى ، وتضع يدها على قائلة : « بابا ! .. ان رامديال البواب يدعو الغرباب « كراب » ! انه لا يعرف أى شىء .. أليس كذلك ؟ »

وقبل أن أتمكن من أن أشرح لها الفرق بين لغة وأخرى فى هذا العالم

الواسع ، أجدها قد دلفت الى عباب موضوع آخر : « ما رأيك يا بابا ٠٠٩  
ان ( بهولا ) تقول ان هناك فيلا بين السحب ، يقذف المياه من خرطوميه ،  
وان هذا هو سبب المطر ! »

ثم تتحول سريعا الى موضوع جديد ، بينما أكون أنا جالسا ساكنا ،  
أحاول أن أفكر في بعض الاجابة المناسبة عما تسأل !

فتقول من جديد : « بابا ٠٠ ما هي صلة أمي بك ؟ »

وهنا يظهر على وجهي الجهد ، وأنظر اليها وأقول في شيء من الشدة :  
« اذهبي والعبي مع بهولا يا ميني ٠٠ انني مشغول »

جلست الطفلة ذات يوم عند قدمي بالقرب من المنضدة التي أكتب عليها ،  
وجعلت تلعب في هدوء ، وتدق فوق ركبتها بيديها ، وكانت نافذة حجرتي  
تطل على الطريق ، وبينما كنت منهمكا في عملي أكمل الفصل السابع عشر ،  
الذي جعلت فيه « براتاب سنغ » ، قد مد يديه وأمسك « بكاشنالاتا »  
البطلة بين ذراعيه ، وهم بالهرب معها عن طريق نافذة في الدهليز الثالث في  
القلعة ، اذا عيني تكف عن لعبها ، وتسرع الى النافذة صائحة : « كابولي  
والا ٠٠ كابولي والا ٠٠ »

حقا لقد كان هناك الكابولي والا ، بائع الفاكهة المتجول ، يسير ببطء  
في الطريق تحتنا ٠٠ كان يلبس رداء واسعا متسخا كالذي يلبسه بنو بلده ،  
ويضع فوق رأسه عمامة مرتفعة ، ويحمل حقيبة فوق ظهره ، وصناديق  
صغيرة بين يديه تحوى عنباً .

اننى لا أستطيع أن أصف شعور ابنتي عندما رأت هذا الرجل ، ويكفى  
أن أذكر أنها راحت تتاديه بصوت مرتفع ٠٠ أما أنا فقد تضايقت وقلت  
لنفسى : « آه ٠٠ سيأتى الرجل الى هنا ، ولن يتم الفصل السابع  
عشر ! ٠٠٠ »

في هذه اللحظة استدار الرجل ، والتفت الى الطفلة ، وما كادت هي ترى  
وجهه حتى تملكها الرعب ، وجرت الى أمها تحتى بها ، واختفت عن ناظرى

• • لقد كانت تتوهم أن في داخل تلك الحقيبة التي يحملها طفلين أو ثلاثة أطفال على شاكلتها •

ودخل البائع بعد لحظات واقترت منى ، وحيانى بابتسامة !

واذ أصبح موقف البطل والبطة في الفصل السابع عشر معلقاً بسبب دخول هذا الطارق ، أسلمت أمرى لله وتوقفت عن التأليف ، وفكرت في أن أشتري من الرجل شيئاً مما يعرضه ، ما دامت « ميني » قد دعتة الى المنزل • واشترت بعضاً ، ثم بدأت تتحدث عن « عبد الرحمن » أحد أمراء كابول ، وعن الروس ، وعن الانجليز ، وعن سياسة تأمين الحدود ضد هجمات المغيرين •••

وعندما هم بالانصراف سألتى :

— وأين البنت الصغيرة يا سيدى ؟

وحينئذ وجدتها فرصة مناسبة لكي تتخلص ميني من خوفها من هذا الرجل ، فدعوها لتراه •

ووقفت بجانب مقعدى ، ونظرت الى الكابولى والى حقييته •• وقدم هو لها بندقا وزيبياً ، ولكنه لم يستطع اغراءها ، فقد انكشبت وتشبثت بى أكثر من ذى قبل ، وتزايدت مخاوفها !  
وكان هذا هو لقاءهما الأول •

وذات صباح بعد بضعة أيام ، وبينما كنت أهم بمغادرة البيت ، فوجئت بميني جالسة فوق دكة بقرب الباب ، وهى تضحك وتتكلم •• مع من ؟ •• مع الكابولى العظيم وعند قدميه ! •• انها فى كل حياتها — كما أعلم — لم تشاهد أشد اصغاء واهتماماً مما كانت فى تلك المرة ! •• وكان طرف ثوبها الصغير « السارى » قد حمل اللوز والزبيب ، وهما هدية هذا الزائر •

قلت له :

— لماذا أعطيتها هذه الأشياء !؟

وأخرجت قطعة من ذات الثماني أئات ، ونقدته إياها • وقبل الرجل النقود بلا اعتراض ، ووضعها في جيبه •

ولكن وأسفاه ! •• فاني عندما عدت بعد نحو ساعة ، وجدت قطعة النقود السيئة الحظ قد سببت مشاكل أكثر من ضعف قيمتها ! •• لقد قدم الكابولي قطعة النقود الى ميني ، واذا وقعت عين أمها على هذا الشيء اللامع المستدير ، استشاطت غضباً وأخذت تعنف الطفلة قائلة :

— من أين أتيت بهذه النقود ؟

وأجاب الصغيرة مفتبطة :

— الكابولي والا أعطاني إياها ••

وصاحت الأم منزعة :

— الكابولي والا أعطاه إياك ! •• كيف تأخذين يا بنت نقوداً منه ؟

ودخلت في هذه اللحظة ، وأهدتها مما يحلق بها ، ورحت أنا أحقق في الموضوع •

لم تكن هذه هي المرة الأولى أو الثانية التي التقيا فيها ، كما عرفت ، وقد استطاع الكابولي أن يتغلب على مخاوف الطفلة برشوة مناسبة من البندق واللوز ، وأصبح الاثنان صديقين حميمين !

وكانت لهما فكاهات كثيرة من بوائع سرورها وتسليتهما •• وكانت ميني تجلس أمامه وتنتظر الى جرمة الضخم في تأمل ووقار ، وتبدأ هي الكلام ووجهها يتضوأ بالضحك قائلة :

— يا كابولي والا •• ماذا تضح في حقيقتك ؟

ويجيبها بلهجة سكان الجبال :

— في حقيتي فيل !

وربما لم يكن في مثل هذه النكتة ما يضحك كثيراً •• ولكن كم كانا



دكتور تاجور يردد ألحانه بمصاحبة الموسيقي  
يؤديها ابنه عمه « أبا ندرانات تاجور »



يغبطان معا بأى فكاهة ! .. أما بالنسبة لى فقد كنت أجد فى كلام طفلة كهذه مع رجل يمثل هذه الضخامة شيئا طريفاً حقاً !

وكان الكابولى فى جلساته يحرص على دوره فى الحديث حتى لا يكون وجوده مع الطفلة على الهامش ، فيقول لها مداعباً :

— حسناً أيتها الصغيرة ! .. ترى متى تذهبين الى منزل حماك ؟

والحقيقة ، كما هى العادة ، أن كل فتاة بنغالية قد سمعت فى الغالب عن منزل حماها فى سن مبكرة ، أما نحن فقد كنا من المتقدمين نوعاً ما ، وكنا لا نثير هذه الموضوعات ، أمام الأطفال . ولذلك فإن ميني عند سماعها هذا السؤال بدت عليها الحيرة ، ولكنها لم ترد أن تبدو عاجزة ، وأجابت بحسب اجتهادها قائلة :

— وهل أنت ذاهب الى هناك ؟

وكان من المتعارف عليه بين الأشخاص الذين من طبقة الكابولى والا ، أن عبارة « منزل الحما » لها معنى مزدوج ، فانها تعبير مهذب عن دخول السجن ، حيث تكون « فى حماه » ، بلا لفتات ولا مصاريف ! .. وبهذه العقيدة يفسر البائع المتجول سؤال الطفلة ، فتراه يهز قبضته فى وجه رجل البوليس الخفى الذى يتخيله ، ويصيح : « أوه ، انتى سأحطم هذا الحما ! »

واذ تسمع ميني هذا منه ، وتتخيل الهزيمة المتوقعة ، تنفجر ضاحكة بكل قواها ، ويشاركها فى الضحك صديقها العجيب .



وجاءت أيام الخريف ، وفى مثل هذه الأيام من السنة كان الملوك فى العصور الخوالى يخرجون من قصورهم للغزو . وكذلك أنا ، من غير أن أتقل من ركنى فى كلكتا ، بدأت أطلق فكرى ليطوف بالمالم كله .. وبمجرد ذكر اسم قطر آخر ، ينتقل قلبى اليه ، وعند رؤيتى لشخص أجنبى فى الشارع ، أهبط عليه بخيالى وأنسج قطعة رائعة من الأوصاف والوقائع

.. فأصور الجبال ، والوهاد ، والغابات المحيطة بأرضه البعيدة ، وكوخه الذى يتوسطها ، وحياته الحرة المستقلة التى يحياها ، ومغامراته العجيبة .. ان مشاهد السياحات ربما كانت تستهوينى أكثر من أى شيء آخر ، ويسبح فيها خيالى جيئة وذهاباً فى حيوية دائمة !

وفى حضور الكابولى والا ، أجدنى أتقل الى سفح جبل قاحل القمم ، ذى شعاب ضيقة متعرجة نكتنفها قباب عالية .. وأرى قافلة الجمال تحمل البضائع ، وجماعة التجار ذوى العمائم الكبيرة بعضهم يحمل أسلحة عجيبة قديمة الطراز ، والبعض يحمل الحراب .. والجميع يسارعون الى السهول .. وأرى .....

ولكن جبل خيالى ينقطع فجأة .. ان أم ميني تأتى على غير انتظار ، وترجو منى أن « أحذر من هذا الرجل » !

ان أم ميني انسانية جبانة لسوء الحظ .. اذا سمعت أصواتا فى الشارع أو رأت أشخاصاً يقتربون من البيت ، فانها تستنتج فوراً أن هؤلاء اما أن يكونوا لصوصاً ، أو سكارى ، أو ثعابين ، أو غوراً ، أو ملاوياً ، أو حشرات ، أو دوداً ! .. حتى بعد هذه السنين الطويلة من التجارب ما زالت غير قادرة على التغلب على أوهاهما ! .. ولهذا كانت كثيرة الشكوك من جهة كابولى والا ، وقد جعلت من عاداتها أن توصينى دائماً بمراقبة الكابولى والا !

أما اذا حاولت أن أبدد مخاوفها متلطفاً معها ، فانها تلتفت الى وتسألنى فى جد مثل هذه الأسئلة :

- هل الأطفال لا يخطفون ؟ أعنى ألم تسمع عن خطف الأطفال ؟
- هل كذب ما يقال من أن الرق موجود فى « كابولى » ؟
- هل من الحق أن نستنتج أن هذا الرجل الضخم فى استطاعته أن يحمل معه بعيداً طفلة صغيرة ؟

ولكننى كنت أقول لها ان هذا كله مع أنه ليس مستحيلاً الا أنه بعيد

الاحتمال .. ولكن هذا لم يكن كافياً بالنسبة لها ، فكأنت تصر على التمسك بمخاوفها .. بيد أن هذه المخاوف لم يكن لها سند من الواقع ، ومن غير اللائق أن أمنع الرجل من دخول البيت ، وعلى ذلك غللت الصلة بين الاثنين كما هي من غير ارتياب في الأمر .

كان «عبدالرحمن» وهو الكابولى والا، قد اعتاد في منتصف شهر يناير من كل عام ، أن يعود الى قريته ، وعندما كان يقترب موعد الرجيل ، يصبح مشغولاً كل الوقت ، فهو يذهب من منزل الى منزل ليجمع النقود من عماله المدينين .. وفي العام الحالى لم يفت الكابولى والا مع ذلك أن يخصص وقتاً ليجيء ويرى « ميني » .. وقد يظن الغرب عندما يرى هذا الاهتمام أن هناك « مؤامرة » بين الاثنين ، فانه كان اذا تخلف في الصباح لم يتأخر عن الظهور في المساء !

بل كنت أنا نفسى أتخوف بين الحين والآخر من هذه المواقفة ، غير أنى عندما أرى هذا الرجل الطويل بثوبه الفضفاض وأحماله من الحقائق ، وميني تجرى ضاحكة صائحة : « كابولى والا .. كابولى والا ... » ، وأرى الصديقين مع ما يفصلهما من عمر يفصل بين جيلين ، وهما يعودان الى ضحكهما القديم وفكاهاتهما المعتادة ، يعود الى نفسى اطمئنانها وإيمانها



وذات صباح ، قبل أن يعول على السفر ببضعة أيام ، وكنت أصحح بعض التجارب المطبوعة في غرفة مكتبى ، والجو شديد البرودة ، ومن خلال النافذة كانت أشعة الشمس تصل الى وتلمس قدمى ، والدفع المحبب يتولد شيئاً فشيئاً ، والساعة نحو الثامنة ، والمارون المبكرون يعودون الى دورهم ورؤوسهم مغطاة .. سمعت فجأة ضجة من الشارع ، ونظرت فرأيت « عبد الرحمن » مقوداً في الطريق بين رجلين من الشرطة والقيد في يديه ، وحولهم جمع من الأولاد الفضوليين .. ورأيت بقعاً من الدم فوق ثيابه ، وأحد الشرطين يحصل مطواة !

وأسرعت خارجاً ، وأوقفت بعض هؤلاء أسألهم ما الخبر ، واستطعت

ما جمعته منهم أن أعرف أن شخصاً يقيم على مقربة من هنا كان مديناً له بثمان شال ، وهو من جهة « رامبور » ، فلما أنكر أنه اشترى منه شيئاً ، اشتبك عبد الرحمن معه في شجار عنيف أدى الى جرح غريمه بطرف المطواة .. وكان متهيّجاً فجعل يسبه بكل ألوان السباب .

ورأيت ميني في هذه اللحظة تظهر فجأة في شرفة المنزل ، وتنادى كمادتها :  
« كابولى والا .. كابولى والا .. »

ولم وجه الكابولى وهو يلتفت اليها . لم يكن معه حقيبة تحت ذراعه اليوم ، فلم تستطع أن تتحدث معه عن القيل .. وانتقلت الى سؤالها التقليدى الثانى : « هل أنت ذاهب الى بيت حماك ؟ »

وضحك عبد الرحمن وقال : « هذا هو بالضبط ما أنا ذاهب اليه أيتها الصغيرة ! » ، بيد أنه وقد رأى الاجابة لم ترض الطفلة ، راح يرفع يديه المصفدين ويقول : « آه .. سأحطم هذا الحما القديم ، ولكن يدي مقيدتان ! »

وكانت تهمة عبد الرحمن أمام القضاء هى تهمة التهديد بالقتل ، فحكم عليه بالسجن لبضع سنوات .



ومر الوقت ، ونسينا عبد الرحمن .. واستمررنا فى عملنا المتضاد فى مكاننا المعهود . لم نعد نشغل أنفسنا برجل الجبل الحر الذى يقضى الأعوام وحيداً منسياً فى سجن مقفل .. حتى « ميني » الطيبة القلب قد نسيت - وأقولها فى خجل - نسيت صديقها القديم ! .. لقد ملا حياتها معارف جدد .. واذ كبرت ميني عن ذى قبل ، صارت تقضى أكثر الوقت مع أترابها الفتيات .. كانت تقضى معهن أوقاتاً طويلة حتى لم تعد تأتى الى حجرة أبيها كما كانت تفعل من قبل ! .. وهكذا لم أعد أجد فرصة الا فى النادر ، للتحدث معها ..

وتلاحقت الأعوام ، وجاء خريف آخر ، وربنا كل شئ لتزويج ابنتنا

مينى .. وكان مقرراً أن يتم ذلك فى أثناء أيام الاحتفال بأعياد بوچا ..  
وكما أن الالهة دروجا ستعود الى زوجها فى جبال كيلاس ، كما تقبل  
الأسطورة المقدسة ، فكذلك سيذهب النور عن بيتنا الى بيت الزوج ،  
ويدع الوالد فى الظل !!

كان الصباح مشرقاً ، فبعد أن كف المطر ، بدا الهواء كأنه قد اغتسل فى  
المياه وتجمل ، وبدأت أشعة الشمس كأسلاك الذهب الخالص ! .. ومنذ  
الفجر المبكر انطلقت أنفام العرس من فتحات الغاب ، ومع كل نفمة تنطلق  
كان قلبى يقفز ! .. وكانت ألحان بهارافى الشجيرة تسعّر فى مهجتي وقدة  
الآلم الذى أحسه لقرب فراقها .. ان ميني مستزوج الليلة !

منذ الصباح المبكر كانت الأصوات والضوضاء تملأ البيت .. وفى الفناء  
الكبير كانت هناك الأريكة المثبتة فوق أعواد الغاب السميكه .. وكانت  
هناك الثريات البلورية الكبيرة قد علقت هنا وهناك فى كل حجرة وفى شرفة  
المنزل ، وقطع الزينة الكريستال المدلاة منها يضرب بعضها بعضاً كأنما ترسل  
أنفاماً رتيبة ! .. وكانت حمى النشاط والحركة والتعجل تشمل كل  
شيء ..

وكنت أنا جالساً فى حجرة المكتب أنظر فى بعض قوائم المصروفات ،  
عندما دخل شخص وحيانى باحترام ، ثم وقف أمامى .. لقد كان هذا  
الشخص عبد الرحمن بعينه .. الكابولى والا ! .. ولم أعرفه فى البداية  
لم يكن يحمل حقيبة ، وشعره الطويل لم يعد طويلاً .. وعافيته المعهودة  
لم تعد عنواناً عليه ، كل ما فعله أنه ابتسم ، وعندئذ عرفته من جديد !

وسألته :

— متى أتيت يا عبد الرحمن ؟

قال :

— الليلة الماضية .. لقد خرجت من السجن ..

وصكت الكلمات أذنى .. انى لم أتحدث قط من قبل الى رجل جرح

غريمه ، واضطرب قلبي في صدرى عندما فكرت في هذا ، فقد تطيرت  
وشعرت بأنه كان من الأفضل لهذا اليوم ألا يظهر فيه هذا الرجل .

وتماثلت نفسى وقلت له :

— ان هناك احتفالا يجرى الآن .. وأنا مشغول .. أظن أنك تستطيع  
أن تأتى في يوم آخر .

رأيتها يستدير على الفور ليخرج ، ولكنه عندما وصل الى الباب تردد ،  
وقال : « ألا تسمح لى ياسيدى بأن أرى الصغيرة للحظة واحدة ؟ »

لعله كان يعتقد أن ميني لا تزال صغيرة كما كانت .. لقد تخيلها تهوول  
نحوه كما اعتادت أن تفعل ، وتصيح : « كابولى والا .. كابولى والا »  
.. وتخيل أيضاً أنهما سيفضحكان ويتحدثان معاً كسابق عهدهما ، وفى تأثير  
هذه الصورة رأيته قد أحضر معه بعض اللوز والزبيب والعنب ملفوفاً  
بغناية فى الورق ، ولعله حصل عليه من قروى آخر بطريقة ما ، لأن تقوده  
القليلة التى كانت معه ، قد ذهبت .

وكريت عبارتى قائلاً :

— ان هناك احتفالاً داخل البيت ، ولن تستطيع أن ترى أى فرد اليوم

وأربد وجه الرجل .. ونظر الى لحظة وهو ساهم ، ثم قال :

— نهارك سعيد .

وخرج .

وشعرت بالأسف ، وهممت بأن أدعوه ليعود ، ولكننى وجدته عائداً  
من نفسه ، واقترب منى ، وأمسك بهداياه وقدمها لى وقال : « لقد أحضرت  
هذه الأشياء للصغيرة ياسيدى ، هل تفضل بحملها اليها ؟ »

وأخذتها ، وأردت أن أقدم ثمنها ، ولكنه أمسك يدي وقال : « انك ذو  
فضل وعطف يا سيدى .. أرجو أن تجعلنى فى ذاكرتك .. لا تقدم لى  
تقوداً . ان لك فتاة صغيرة .. وأنا أيضاً لى فتاة مثلها فى بيتى . انتى  
أفكر فيها وأحضر هذه الفاكهة الى طفلتك ، لا لكى أصنع ربعاً لنفسى .. »

ولما فرغ من كلامه وضع يده في ثيابه الواسعة ، وأخرج ورقة صغيرة  
قذرة ، وفتحها بعناية بالغة ، وفردها بيديه فوق المنضدة .. كانت تحمل  
صورة كف صغيرة .. لم تكن صورة ولم تكن رسماً ، بل طبعة يد مغسوة  
في جبر الختم وضعت مسطحة فوق الورقة .. انها بصمات يد ابنته الصغيرة  
كان يحملها دائماً معه قريباً من قلبه ، كلما جاء الى كلكتا لبيع بضاعته في  
الشوارع .

وترقرقت الدموع في عيني .. لقد نسيت أنه بائع فاكهة كابولي فقير ،  
وأنتى .... ولكن لا ! .. ماذا أكون أكثر منه ؟ .. لقد كان « أباً » هو  
الآخر .

وذكرتني هذه البصمات لكف صغيرته براقاتي في بيته الجبلى النائى  
بصغيرتى أنا .. ميني .

وأرسلت على الفور في طلب ميني .. لقد كانت هناك صعاب ، ولكننى  
أغفلتها .



وجاءت مكسوة بثوب الزفاف الحريرى الملون ، والنقش فوق جبهتها ،  
مزدانة بزينة العروس .. جاءت ووقفت أمامى على استحياء ..

ولمحت في وجه الكابولى أنه قد شده بما رأى .. انه لم يعد في الامكان  
أن يجدد الصداقة القديمة ، وأخيراً ابتسم وقال :

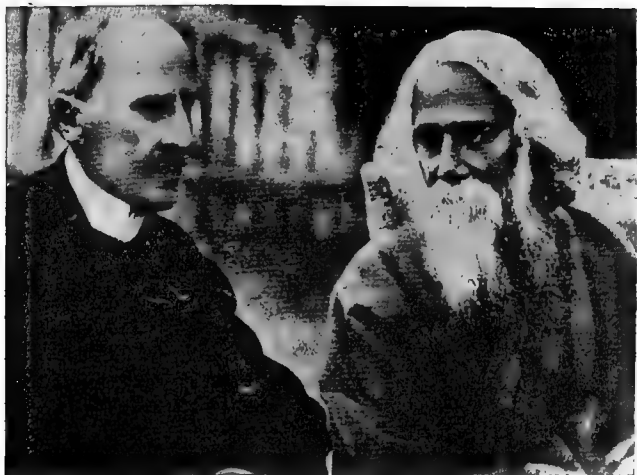
— أيتها الصغيرة .. هل أنت ذاهبة الى منزل حماك ؟

ان ميني الآن تعرف جيداً معنى كلمة « الحما » ، وهى لا تستطيع أن  
تجيبه كما كانت تفعل .. لقد خجلت من السؤال ووقفت أمامه بوجه كوجه  
العروس ، يطرق حياء ..

انتى أذكر اليوم الذى التقى فيه « الكابولى والا » و « ميني » لأول  
مرة .. وشعرت بالحزن ..

وعندما انصرفت « ميني » من عندنا ، تهدهد عبد الرحمن تنهيدة طويلة





• الشاعر عند زيارته لأوروبا سنة ١٩٢٦ مع الروائي الفرنسي الشهير « رومان رولان » ..

وجلس على الأرض لقد أدرك فجأة أن ابنته لا بد أن تكون قد كبرت  
أيضا ، أثناء هذه المدة الطويلة التي تغيبها ، وأنها كذلك لن تعرفه عندما  
تراه لأول وهلة .. بالتأكيد لن يجدها كما كانت عندما تركها .. ترى  
ماذا جرى لها في مدى هذه السنوات الثماني التي انقطع فيها عن بيته ؟  
انطلقت أنغام الزواج من أعواد الغاب ، وغمرتنا أشعة شمس الخريف  
.. أما « رحمن » فهو ينزوي في زقاق صغير في كلكتا ، ويرى أمامه جبال  
أفغانستان الجدية !

وأخرجت ورقة بنكنوت ، وأعطيتها إياه ، وقلت له :

— عد الى ابتك يا عبدالرحمن ، في قريتك ، وعسى أن تجلب مساعدة  
لقائكما الحظ السعيد لابتى !

واذ قدمت له هذه الهدية ، رأيتني مضطراً الى اختصار بعض نفقات  
الاحتفال .. لم أستطع أن أستخدم الأنوار الكهربائية التي كنت أوصيت  
عليها ، ولا الفرقة الموسيقية الرسمية .. وراحت السيدات في البيت  
يتذمرن من هذا التغيير . أما فيما أحسست به فقد كانت حفلة الزفاف  
هذه أروع وأبدع مما قدرت لها ، لشعوري بأن هناك في أرض بعيدة  
رجلاً كان غائباً وضالاً زمناً طويلاً ، قد قدر له أن يلتقي ثانية بطفله  
الوحيدة .

## وكيل مكتب البريد

كان أول عمل لهذا الموظف في منصبه الراهن أن يكون وكيلاً لمكتب البريد في قرية « يولا بور » بأحدى الولايات الهندية . ومع أن القرية كانت صغيرة ولا تحتاج الى مكتب بريد خاص بها ، إلا أنه كان يوجد بالقرب منها مصنع للصباغة ، وقد رتب صاحبه ، وهو رجل انجليزي ، أمر انشاء هذا المكتب .

ورجلنا وكيل المكتب قادم من « كلكتا » .. وقد أحس وهو في هذه القرية النسائية ما تحسه السمكة اذا أخرجت من الماء .. ! كان المكتب والحجرة التي يقيم فيها في مكان اللبث بسيط مسقوف بالبوص ، وعلى مقربة منه بركة ماء كالمنتقع ترين فوق وجهها الطحالب الخضراء ، وتحلق بها من كل جانب النباتات البرية الكثيفة .

لم يكن لدى الرجال الذين يعملون في مصنع الصباغة أوقات فراغ ، وكانوا هم بطبيعتهم لا يصلحون لأن يكونوا رفاقاً وأصدقاء لأناس متمدينين ، وهذا القادم من كلكتا لم يكن هو أيضاً شخصاً اجتماعياً يعرف أو يآلف فن مخالطة الآخرين .. ولا يكاد يرى بين أشخاص غرباء حتى يظن به من هيئته أنه متكبر أو معقد .. على كل حال ، كان صاحبنا بلا رفيق ، سوى شخص واحد صغير ، وكان عمله قليلاً لا يشغل كثيراً من وقته .

كان أحياناً يعود يده على كتابة الشعر .. ان تراقص أوراق الشجر وتجمع السحب تحت قبة السماء ، عاملان يحملان البهجة الى النفس ، والفرحة الى القلب .. هكذا أراد أن يعبر عن خيالاته في شعره ، والله يعلم أن صاحبنا المسكين سيحس بالمتعة الحقة وبمنمة الحياة الجديدة ، لو أن أحد المردة من الجن الوارد ذكرهم في « ليالي العرب » قد جاء في ليلة

فكنس هذه الأشجار بعيداً ، وكنس معها كل الأوراق المترقصة ، وجعل  
مكافها طريقاً رجباً مرصوفاً ، وأخفى هذه السحب المتجمعة ، بصفوف من  
النباتات الحديثة الشاهقة الارتفاع .. ا

كان مرتب الرجل قليلاً .. فكان عليه أن يطهو طعامه بنفسه ، وكان في  
العادة يقتصم هذا الطعام مع « راتان » وهي صبية صغيرة يتيمة من القرية ،  
تقوم بأداء الكثير من الأشياء له .

وعندما يدنو المساء ، وتحين الساعة التي يتجمع فيها دخان حظائر البقر  
في الجو ، وتنطلق زقزقة العصافير من أعالي الشجر ، وثقيق الضفادع من  
بؤرة اجتماعها الليلي في قاع الغدير ، ويحس الشاعر — الذي اعتاد أن  
يرقب رقصات أوراق الشجر في الغابة الكثيفة المحيطة .. ا برعدة تسرى  
في بدنه لا يدرك لها تعليل ، عندئذ يوقد وكيل مكتب البريد مصباحه  
الصغير ، ثم ينادى « راتان » :

وتكون « راتان » جالسة في خارج الباب في انتظار مثل هذا النداء ،  
وبدلاً من أن تدخل فوراً تجيب قائلة :

— هل تنادينني يا عمى .. ؟

ويقول لها الرجل :

— ماذا تصنعين ؟

فتجيب :

— إن علي أن أذهب إلى المطبخ لأوقد النار .

ولكن الرجل يقول :

— بل دعي نار المطبخ تنتظر قليلاً ، وتعالى أنت لتشعلي غليونى أولاً .

وأخيراً تدخل « راتان » ، وتملأ شديقتها بالهواء ، وتنفخ بكل قوتها في  
قطعة فحم لتتوهج وتشعل الطباقي .. وفي هذه الأثناء يتسلى الرجل  
بالدردشة معها ، فيقول لها مثلاً :

— قولى لى ياراتان .. هل تذكرين شيئاً عن والدتك ؟

انه موضوع خصب للحديث ، وراتان تحيب بأنها تذكر بعض الاشياء  
وتتسى بعضها .. تذكر مثلا أن أباهما كان شغوقا بها هي الطفلة أكثر من  
شغف أمها بها ، وهي تذكر عنه أشياء كثيرة .. كان يأتي الى البيت في  
المساء بعد أن ينتهي من عمله ، وأنها تتذكر ليلة أو ليلتين من هذه الليالي  
بحوادثهما التي غطت على الحوادث الأخرى ، وكانت كالصور المائلة أمام  
ذاكرتها ..

وتجلس راتان على الأرض بالقرب من قدمي سيدها ، بينما تتراحم في  
رأسها الذكريات، وتحاول أن تستحضر في ذهنها ذكرياتها مع أخيها الصغير،  
وكيف حدث ذات يوم تكاثرت فيه السحب ، أن كانت تجلس معه على  
حافة الغدير وهما يتسليان بصيد السمك ، وفي أيديهما عود طويل من  
الغاب في طرفه السنارة ..

وتجبر وراءها هذه الوقائع الصغيرة ذكريات كثيرة أخرى تتجمع في  
رأسها الصغير ، ويطول بهما الحديث في أغلب الأمسيات حتى ساعة متأخرة ،  
ويشعر الرجل بكسل يمدل به عن طهو الطعام واعداده ، فتسرع راتان  
وتشعل النار ، وتنضج عليها بعض المعجن من غير خبيرة ، فتكون هذه  
الفتائر الى جانب ما تبقى من طعام النهار ، كافية لهما في وجبة العشاء ..

وفي بعض هذه الليالي ، كان وكيل مكتب البريد يجلس الى مكتبه في  
ركن من أركان هذه السقيفة العريضة الخالية من الأثاث ، ويستحضر هو  
أيضا في ذهنه بعض ذكرياته عن بلده وبيته ، وعن أمه واخته .. هذه  
الذكريات التي تزيد من شعوره بالحنين ، وتزيد في قلبه الألم .. ذكريات  
تطارده ولا تفارقه ، ولكنه لم يكن مستطيعا أن يكشف عنها لأحد من  
رجال المصنع ، وإن كان قد وجد نفسه مع مرور الأيام لا يحس غضاظة في  
أن يتحدث بها في صوت مسموع في وجود الصغيرة راتان .. وبذلك ألف  
الصبي حديثه عن شئونه وأهله ، وعرفت أحوال أمه وأخيه واخته ،  
وأحبهم كأنها عاشرتهم طول حياتها .. ! والواقع أنها قد ارتست في

مخيلتها صورة واضحة عن كل منهم ، والتصقت بها كأنها قد حفرت في داخل قلبها .. !



وعند الظهر في أحد الأيام ، أثناء هدنة للأمطار ، أقلت فيها رغيض الماء ، هب نسيم رقيق بارد ، وكانت الرائحة التي يحملها من الحشائش المبتلة وأوراق النبات المعرضة لحرارة الشمس ، يحس بها الجسم كأنها نفس دافئ من أنفاس الأرض المجردة . وكان هناك طائرا يواظب في أوقات ما بعد الظهر من كل يوم ، على أن ييث شكواه ونجواه على رءوس الأشهاد من كائنات الطبيعة .

ولم يكن لدى وكيل مكتب البريد في هذا الوقت ما يفعله .. وكان يريق الأوراق الصبيحة المغسولة ، وقطع السحاب الباقية المترجمة بعد اجهادها في اغراق الأرض بوابل من طوفانها ، من المشاهد التي تستحق التأمل .. وكان الرجل يراقبها ويفكر في نفسه قائلا : « آه .. لو كان لى انسان ، روح لطيفة ، بالقرب منى .. واحدة تهواها النفس من البشر ، أستطيع أن أدليها من قلبى .. ! »

ان هذا الذى يفكر فيه هو تماما ما يحاول أن يفصح عنه ذلك الطائر الذى يتشكى .. وهو نفسه ما تتمم به أوراق الشجر وتفكر فيه وتشتاق أن تمر عنه .. ولكن لا أحد يعلم ، أو يصدق ، أن مثل هذا البخاطر يمكن أن يستولى أيضا على « مستخدم بريد » ، يعمل لقاء مرتب زهيد ، في قرية نائية ، بلا أنيس ولا جليس ، ولا مقهى ولا ملهى .. ،

وتنهذ وكيل مكتب البريد ، ونادى راتان ..

وكانت راتان في ذلك الوقت متمدة بجسدها تحت شجرة جوافة ، وفيها مشغول بأكل ثمرات غير ناضجة من الجوافة المتساقطة ، وما كادت تسع صوت سيدها حتى أسرعته إليه ، وهى تلهث ، وقالت :  
— هل ناديتنى يا عمى ؟

لقطة نذكرية لشاعر الهند تاجور  
أثناء زيارته جامعة أوكسفورد سنة ١٩٣٠  
والإمبيرة البروسية إلى ١٠٠٠ ميل



قال :

— انى أفكر فى أن أعلمك القراءة .

تم أمضى معها بقية النهار ، يعلمها حروف الهجاء ..

وواظباً معاً على ذلك ، وبعد فترة من الوقت تعلمت « راتان » قدراً  
لا بأس به من المطالعة ، أو طريقة نطق الكلمات ..

\*\*\*

كان يبدو أن هطول المطر لن ينقطع .. فالفنونات والحفر والوهاد كلها  
تفيض وتشرق بالمياه .. كان سقوط الأمطار يسمع ليلاً ونهاراً ، مختلطاً  
بنقيق الضفادع .. ولم تعد الطرق التى تخطط القرية صالحة كما كانت ،  
حتى حركة الشراء وقضاء الحاجات قد تعذرت الا باستخدام القوارب  
المائية !

وذات صباح كثيف السحاب ، كانت الصبية قد طال انتظارها خارج  
البيت دون أن ينادىها مخدوما ، فأخذت هى كتاب المطالعة وتسلمت الى  
داخل الحجرة على أطراف قدميها خشية أن تزجج سيدها ، وهناك وجدت  
مستلقياً فى فراشه ، وغلت أنه يريد أن يستريح قليلاً كعادته ، فهمت بأن  
ترجع الى حيث أتت ، ولكنها سمعت اسمها فجأة ، فتوقفت والتفتت نحو  
الرجل وقالت : « هل كنت نائماً يا عمى ؟ »

وأجابها وكيل البريد بصوت ضعيف :

— أحسن أنى لست بخير .. جسى رأسى ، أليست حرارته مرتفعة ؟

كان الرجل يشعر وهو وحيد فى منغاه النسائي ، وفى جو الأمطار المظلم  
الكثيب بالحاجة الى انسان صغير رقيق يقوم على رعايته وتمريضه .. كان  
يحن الى أن يتصور فى مخيلته لمسة رقيقة فوق جبينه ، من يد رقيقة يزين  
معصمها سوار براق ، وأن يتخيل وجود انساة تحبه ، قريبة منه .. أمه  
أو اخته ..

ولم يخيب المنفى آماله كلها ، فان « راتان » لم تظل كما كانت الصبية



الصغيرة .. لقد قفزت في الحال الى مركز الأم ، وأسرت فأحضرت طبيب القرية ، وجعلت تعطي المريض جرعات الدواء في المواعيد الموقوتة ، وتسهر الليل بطوله الى جانب فراشه ، وتطهو البقول الموصوفة له ، وتسأله ما بين وقت وآخر لتطمئن عليه :

— هل تشعر بتحسن يا عمى ؟

وانقضت أيام كثيرة قبل أن يتمكن وكيل مكتب البريد من أن يترك فراش المرض ، وهو يقول لنفسه في عزم وتصميم : « يكفي ما وقع .. يكفي هذا القدر .. لا بد من أن أطلب الانتقال من هذه البلدة »

وكتب على الفور طلباً الى « كلكتا » لنقله من هذه القرية على أساس أن المكان غير صحي .

واذ أعفيت راتان من القيام بواجباتها كمرضة ، عادت الى موضعها السابق خارج باب الحجرة . ولكنها لم تمد تسمع سيدها يناديهما بعد ذلك . وكانت أحياناً تبغض النظر الى داخل الحجرة ، فترى الرجل جالسا فوق المقعد أو متمددا فوق الفراش ، وهو سارح الفكر يحمل في الفضاء ، وبينما كانت راتان تنتظر النداء المعتاد لتدخل كان الرجل ينتظر الرد على طلبه الذي أرسله . وأخذت الصبية تقرأ دروسها وتعيد قراءتها مراراً ، فقد كانت تخشى إذا ناداها سيدها أن يكون ذلك لامتحانها في الدرس !

ومر أسبوع وهي تنتظر ، ثم سمعت اسمها في المساء ، فاندفعت الى الداخل بقلب مشوق ، وصاحت كمادتها :

— هل تنادينى يا عمى ؟

قال :

— راتان .. اننى ذاهب غداً .

— والى أين تذهب يا عماء ؟

— أذهب الى بلدى .. الى منزلى .

— ومتى تعود ؟

— لن أعود !

ولم تسأل راتان عن شيء آخر • ولكن وكيل مكتب البريد واصل كلامه قائلاً لها أن طلبه الخاص بنقله من هذه المنطقة قد رفض • ولذا فقد قدم استقالته وتجهياً للعودة الى بلده •

وبعد قليل نهضت راتان ، وذهبت الى المطبخ لتعد طعام العشاء ، ولكن من غير لحسن حماسها السابق •• ان هناك كثيراً من الأشياء قد دخلت الى ذهنها الصغير لتفكر فيها ••

ولما فرغ الرجل من تناول طعامه سأله الصبية فجأة :

— عى •• هل ستأخذنى معك ؟

وضحك وكيل مكتب البريد وقال هازئاً :

— ما هذا الذى تقولين ؟

ولم يجد داعياً لأن يشرح للفتاة أين تكمن السخافة في هذه الفكرة • وظلت المسكينة طول الليل ، أثناء نومها ويقظتها ، تطاردها اجابة سيدها الساخرة المتعكبة : « ما هذا الذى تقولين ؟ »

\*\*\*

أوجاء الموظف الجديد في موعده ، وسلم الرجل اليه المهدية ، واستعد للرحيل •• وقبل أن يخطو الى الخارج دعا اليه راتان وقال لها : « هذا شيء قليل لك •• أرجو أن يعينك في الحياة بعض الوقت •• »

وأخرج من جيبه معظم ما كان معه من راتب الشهر الذى قبضه •• لم يحتفظ الا بالقليل لنفقات الرحلة ، ومد به يده اليها ••

وجشت الصبية عند قدميه وقالت :

— أرجوك يا عى •• لاتعطينى شيئاً • لاتهم بشأنى أبدا •• أبدا •

ثم اتجهت الى الخارج ، واختفت عن الأنظار !

وأرسل الرجل تهيلة حزينة ، وحمل حقييته ، ووضع مظلة فوق كتفه ، وسار ببطء نحو شاطئ النهر وبصحبته أحد الحمالين ينقل الصندوق الذى يضم حوائجه •

ونزل الى القارب ، الذى أخذ يشق طريقه بين أمواج النهر المتلوى ، ونظر الى الماء ، وخيل اليه أنه دموع الأرض تصافح جانبي السفينة ، وأحس بحزن عميق يلذع أحناء قلبه • • واستحضر أمام عينيه صورة فتاة القرية ، ووجهها المربد الحزين الذى بدا له أنه يمثل هو أيضاً الحزن الهائل الصامت لدى أمنا الأرض ذاتها • • وخطر له أن يعود الى القرية ليجلب معه تلك الضالة الوحيدة المهجورة فى هذا العالم ، ولكن الريح كانت قد ملأت الشراع واندفع القارب فى وسط العباب ، واختفت حدود القرية كلها عن ناظره !

ولم يجد المسافر المحمول فوق صدر النهر المندفع المتدفق ، معدى عن أن يعزى نفسه بالفكرة الفلسفية تقول له : كم من لقاء ورحيل على وجه البسيطة فى كل لحظة ، حتى يأتى الموت ، فإذا هو الرحيل الأكبر الذى لا رجعة بعده !

ولكن راتان لا تعرف الفلسفة • • لقد ظلت تحوم حول مكتب البريد ودموع عينها تبلل خديها • ربما كانت لا تزال تأمل أن يعود اليها القريب النازح ، وربما كان هذا الأمل هو الذى حفظ لها تجلدها وأبقاها تنتظر وتنفس • • آه ! ما أغبى طبيعتنا البشرية ! • • ان أخطأها هى هى ! • ونحن نفرق فى أخطائنا من غير أن نصفى الى نداء الحكمة أو وازع العقل ، حتى اذا أفتنا على أثر تجربة قائمة أو ضربة قاصمة ، بكينا وولولنا وصحنا :  
« ليت الذى كان ، ما كان • • »



## النصر

هذه القصة نقلت الى الانجليزية من البنغالية بقلم المؤلف نفسه ونشرت اول مرة في سنة ١٩١٦ ، وقد نقلناها من كتاب ( هنجري ستونز ) « الصخور الجائعة وقصص أخرى » الطبعة الهندية لماكيلان سنة ١٩٥٨ ص ٢٩ كما ضمها كتاب آخر باسم « قصص أخرى لتاجور » طبعة ماكيلان سنة ١٩٥٢ ص ٨٠ بنص مطابق أما القصص الاخرى في الكتاين فقد تولى نقلها مترجمون آخرون ومنهم : سي.اف. اندروز، بمعاونة «بنا لال باسو» ، وبريهات كومار موكرجي ، و «الاخت نيفيديتا» .. بتوجيهات من المؤلف نفسه

وبطل هذه القصة شاعر لم يقدر له أن ينتصر في الحياة ، ولكنه ظفر بالنصر وهو على فراش الموت ، لأن النصر ليس في ان تقبض على الشيء بيدك ، بل النصر ان تصل الى هدفك ولو قدمت نفسك قربانا من اجله .

الأميرة آجيتا .. هذه هي التي تلهمه ...

أما الشاعر نفسه فلم يرها قط ، مع أنه شاعر البلاط ، والملك هو نارايان .

وفي اليوم الذي يفد فيه الشاعر لينشد الملك الجديد من شعره ، فانه يعتمد أن يرفع صوته ، لعله يصل الى أسماع اللواتي في الشرفة العالية ، المغطاة بالستائر التي تحجبهن عن رواد البلاط ، بحيث يستمعن الى مايدور هنالك ويرين كل شيء من غير أن يراهن أحد .. وبينهن الأميرة الملهمة .. التي يرسل اليها أغنياته وهي في سمائها ذات المنعة ، كأنها وحولها هالة الضوء هي النجم الذي يرسم قدره ومصيره ، ولا يدركه أحد !

ربما يلمح ظلها أو خيالها يتحرك من خلف الستائر ، أو تصل الى أذنه من

بميد وسوسة الحلى التى تم عليها وهى تهتز فى معصمها أو تتراقص فى قدميها ، ويكفيه هذا القدر من الاحساس لكى يتخيل هاتين القدمين وهما تخطوان ، فيجلبل بالنغم سواران ذهبيان عند الكعبين فى كل خطوة • ولا يرى فى خياله الا أن هاتين القدمين الرقيقتين ، الورديتين ، تسيران على تراب الأرض رحمة كرحمة الالهة تنزل سكينة ونعمة على الترابين !

ويضع الشاعر هذه الصورة وهذا الاحساس فى حبة قلبه ، حتى اذا تفنى بشغفه غنى هاتين الساقين فى جمالهما المجسم ، وزاوج بين ايقاع شعره وايقاعات هذه الجلال والحلى ، وهى تتصافح عند كل نقلة للقدم فى خفة ورشاقة •

ولم يتسرب الى نفسه شك فيمن تكون صاحبة هذا الخيال السارى والطيف الملم من خلف الستار ، ولا فى هاتين القدمين ذات الحلى التى تستجيب لها دقات قلبه كلما انطلقت منهما الوسوسة الحبيبة •

وكانت « مانجارى » ، وصيفة الأميرة ، تمر بيت الشاعر وهى فى طريقها الى النهر • وكانت حريصة على ألا يمر يوم واحد ، دون أن تلتقى به وتتبادل معه بعض الكلمات فى خفية عن الأنظار • كانت اذا اطمأنت الى خلو الطريق من السابلة ، والظلال تقترب من الأرض عند مغيب الضوء ، تلج باب غرفته فى جراءة ، وتجلس عند طرف البساط ، وكان مظهرها يوحي دائما بأنها تعتمد اختيار لون كسائها ، وتعنى جد العناية بتخير الزهر الذى يحلى شعرها •

وكان الناس يتسمون ويتهامون أو يتغامزون ، وهم غير ملومين • أما الشاعر - شيكار - فلم يحاول قط أن يخفى هذه الوقائع عن أحد ، أو يتكتم شعوره بأن هذه اللقاءات هى مبعث سعادة عظيمة لنفسه •

كان معنى اسمها « الأزهار المتناثرة » • ولا شك أن هذا المعنى يليق تماما بتكريم حسناء من أبناء الفناء مهما يكن امتيازها فى أنظار المعجبين • ومع ذلك ، فقد طاب لشيكار أن يضيف اليه زيادة من عنده ، فجعل يصفها بأنها أزهار الربيع المتناثرة • • وهنا لا يستطيع أبناء الفناء السكوت على

هذه المحاباة ، فكلما علم أحدهم بالوصف الجديد هز رأسه وهمس لنفسه :  
ياه !

وعندما يتغنى الشاعر بأغنيات الربيع التى ينشئها ويهرول الى البلاط الملكى ويقدمها فى حضرة الملك ، تكون « أزهار الربيع » أول من يبدى استحسانه ويطلب الاعادة ، بينما يغمز الملك بعينه ويتسم له مشجعاً كلما سمعه ، ويجيبه الشاعر بإتسامة مهذبة .

ولكن الملك لا يلبث أن يوجه اليه سؤالاً :

— أليس للنحلة من شاغل الا أن تطن بالغناء فى ساحة الربيع ؟  
ويسارع الشاعر بالاجابة :

— بلى ، انها تشتت الرحيق من أزهار الربيع ..

ويضحك كل من يكون هناك فى قاعة الملك . بل أشيع كذلك أن الأميرة آجيتا بذاتها كانت تضحك لقبول وصيقتها لهذا الاسم الجديد الذى دعاها به الشاعر ، فى حين تحس مانجارى فى قلبها بسعادة فياضة .

هكذا يختلط الصدق بالخداع والحقيقة بالوهم فى هذه الحياة ..  
والصانع الأعظم ، الله ، يصور الانسان ويضيف اليه ما يشاء من زخرف وزينة .

الا هذين اللذين اختارهما الشاعر مادة لألحانه وانشاده ، اذ كانا يمثلان الصدق فقط ، والحقيقة وحدها .. انهما « كريشنا » المبجل فى الديانة الهندوكية والمتناسخ من « فشنو » ، وكريشنا هو المحب الالهى ، و « رادها » المحبوبة على الأرض ، ليكونا المحب الأبدى والمحبوبة الأبدية .. ويمتزج الحزن الذى وجد منذ البداية بالفرح الذى بلا نهاية .

وكانت رنة الصدق فى انشاده وطابع الابداع فى ألحانه يرتدان الى قلبه اعجاباً من كل مستمع ، من السائل الفقير حتى الملك نفسه . وكانت أغنيات الشاعر على كل شفة أو لسان .. فى ضوء القمر أو همسات النسيم الخافتة فى ليالى الصيف .. كانت تلك الأغاني تتطلق فى الجو من النوافذ ومن

الساحات ، من القوارب السابحة ومن خلف أشجار الطريق ، وبأصوات  
لا عداد لها !



وهكذا مرت الأيام سعيدة .. الشاعر ينشد أشعاره ، والمملك يستمع ،  
والحاضرون يصفقون إعجاباً ، والحناء مانجاري تدلف الى غرفة الشاعر  
وتكرر الزيارة كلما كانت في طريقها الى النهر ، والطيף يتحرك من خلف  
ستائر الشرفة العالية في الحرم الملكي ، ووسوسة الحلى في جلالج القدمين  
تصن أو تسمع من بعيد ...

في هذا الوقت تماماً خرج شاعر من موطنه في الجنوب يبدأ غزواته ..  
حتى وصل الى الملك فارايان في مملكة « أمارابور » ، وهناك وقف أمام  
العرش ، وأنشد أبياتاً يحيى بها الملك ، ثم أعرب عن تحديه لكل شعراء  
البلاط ، ودعاهم الى منازلته ، منذراً بأنه لا بد أن ينتصر عليهم جميعاً ،  
لأنه صاحب فن لا يقهر ولا يشق له غبار .

واستقبله الملك بحفاوة وبخاطبه قائلاً : « أيها الشاعر ، اننا نرحب بك » .  
وأجابه « بانداريك » الشاعر بفخر :

— يا صاحب الجلالة .. اني أطلب العرب .

ولم يكن شيكار شاعر البلاط يدرى كيف تدور المعركة ولا كيف  
تشب حرب الشعر .. فلم ينم ليلته تلك . ان بانداريك بقامته الهيبة ،  
وشهرته الواسعة ، وأنفه الذي يشبه السيف العربي المحدث ، ورأسه الشامخ  
المعم في جانب منه ، قد أطبق على ملكة الشاعر وأسرته في الظلام !

حتى اذا أقبل الصباح ، جاء شيكار وبقلب مرتعد دخل الى حلبة  
المنافرة . وكان المرح ممثلاً بالجماهير .

وحيا الشاعر خصمه بابتسامة ، وقفها بانحناء . ورد بانداريك على  
ذلك بحركة خفيفة من رأسه ، ثم أدار وجهه ناحية الجمهور والحلقة من  
حوله مزدانة بالأزهار ، وابتسم ابتسامة ذات معنى .



وألقى شيكار نظرة في اتجاه الشرفة العالية ذات الأستار ، وحيا ملهمته  
« فيما بينه وبين نفسه قائلاً : » « لئن انتصرت في معركة اليوم ، يا سيدتي ،  
ليكونن ذلك تنويجاً لاسمك النبيل ! »

وانطلق صوت النغير ايذاناً ببدء الحفل ، ووقف الحشد العظيم وهتف  
ينصر الملك .. وقدم الملك في زيه الأبيض الرفيع يتهادى في خطاه ويبدو  
كسحابة سابحة في فصل الخريف ، حتى بلغ مقعد العرش فتبوأه .

وانتصب « بأنداريك » واقفاً ، وران السكون على جو الساحة الرجة .  
وبجبين مرفوع وقامة معتدلة وصدر متصدر ، بدأ يلقي شعره في اطراء  
الملك تارايان بصوت جهورى قوى كصوت الرعد ، وانطلقت كلماته تضرب  
جدران القاعة كأمواج البحر العالية المتلاطمة ، وبدأت كأنها تصدم أضلاع  
المستمعين أيضاً .. وكانت المهارة التي أبدأها وهو يؤكد معانى متعددة  
متجددة للاسم الملكي « تارايان » ، وينتظم كل كلمة منها في نسيج شعره  
على صور مختلفة من الصياغات والمزاوجات والمقابلات، قد جهرت الحاضرين  
وأسرت ألبابهم وأنفاسهم !

وبعد أن انتهى من انشاده وعاد الى مقعده ، بقى صدى صوته يتردد  
حما بين أعمدة البهو التي لا عداد لها ، في القاعة الملتكية وفي كوامن أفئدة  
المستمعين الذين يعدون بالآلاف ، وان كانت الأفئدة لا تتكلم .

ومن الصفوف الأولى ، حيث يجلس عليه القوم وكبار الأساتذة  
« الوافدين على المكان من كل مكان ، ارتفعت أيديهم اليمنى وصاحوا :  
« براؤ !! »

ورمق الملك وجه « شيكار » بنظرة منه ، وكانت اجابة شيكار أن رفع  
عينيه للحظة في اتجاه سيده وهما تفيضان ألماً ، ثم وقف متثاقلاً كغزال يلقى  
جروحه بمد مطاردة صيد .. الوجه شاحب ، والرجة تلحقه بحالة امرأة  
خجول مضطربة ، وقامته القصيرة وجسمه الضئيل التحيل يجعلانه قرب  
الشبه من آلة القينا الموسيقية ذات الأوتار وهي تكاد تنقطع عند أول لمسة  
، ولا تصدر صوتاً !

كان خافض الجبين ، خفيض الصوت عندما بدأ .. وكانت مقطوعاته الأولى ليست بذات بال .. وشيئا فشيئا طفق يرفع رأسه ، وصوته الحلو الواضح يرتفع ويطلق في الأجواء كشعل من لهب .. وراح ينشد الحاضرين مما استوحاه من أسطورة قديمة عن أرومة ملكية تاهت في أغوار الماضي ، ولكنها با لبث أن شقت طريقها بقوة واحتفظت بمقوماتها وأصالة معدنها ومحتدها ، حتى انتزعها بطل من صلبها يبطولته وثوقه الذي لا يغلب ليرمى مكائنه في الحاضر المجيد ...

وهنا ثبت نظرتة على وجه الملك ، وهو يضمن لحنه الشعري كل حب الشعب الوافي للبيت الملكي، فكان كاللازمة التي تجعل أغنيته وعقود الزهر التي تحيط بالعرش من كل جانب . واختتم انشاده وهو مازال مضطرباً بقوله متجهاً بخطابه الى الملك :

— يا صاحب الجلالة ، ربما أكون منهزماً في مجال التناظر بالكلمات ، ولكنني لست كذلك فيما يختص بحبي لذاتك الملكية .

واتخذ مقعده ، وجلس .

وملات الدموع أعين المستمعين ، واهتزت الجدران بصيحات النصر .

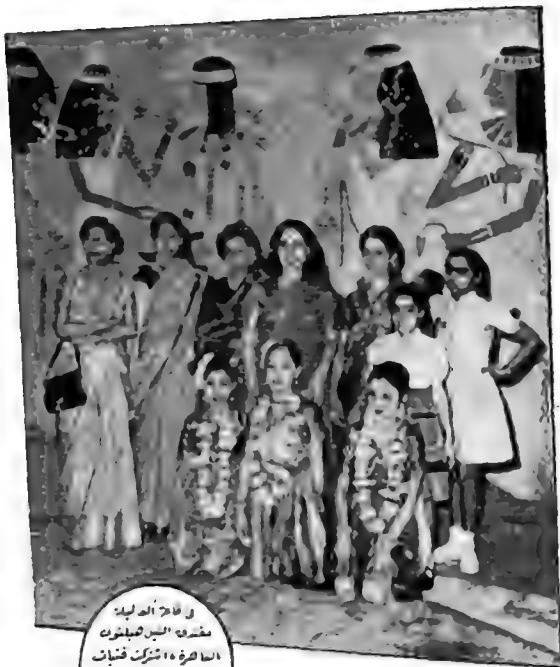


وعاد باندريك ينهض واقفاً يواجه الحشد ، وهو يشمخ بأنفه ويسخر من هذه المشاعر المتفجرة لدى الجماهير ، ويهز رأسه باستهزاء .. وانطلق يوجه الى الجمع سؤالا من قبيل براعة الاستهلال : « ماذا تعرفون عن سحر الكلمات ؟ »

ووجم القوم وصمت الجميع وآذانهم مصغية .

واسترسل الشاعر يبرهن ببراعة في اظهار علمه ، على أن « الكلمة » كانت هي البداية ، وأن الكلمة هي الله .. واستخلص شواهد من بعض الكتابات على أن الكلمة تتقدم كل شيء في السماء كما في الأرض ، ثم عاد يكرر سؤاله بصوته القوي :

« ماذا تقولون عن امتياز الكلمات ؟ »



و فاعل العبد  
 مفرق السيل صليوني  
 الساهرة ١٠ شريك قنات  
 وسيلاته الجمالية الهندية  
 في أواخر بعض الخات  
 الشاعرة العظيم

ثم التفت حوله في كبرياء ينتظر من يحييه • ولم يجرؤ أحد على أن يقبل  
تحديه •• وفي تودة ذهب الى مقعده ، وكأنه ليث فرغ لتوه من تناول وجبة  
دسمة من إحدى ضحاياه •

وصاح أعيان القوم من مقاعدهم هاتفين : « براشو !! »  
وبقى الملك ساكنا وهو متعجب ، بينما أحس الشاعر شيكار في قرارة  
نفسه بأنه ليس شيئا الى جوار هذا العلامة العملاق •  
وانقض الجمع مكتفيا بهذا القدر في يومه ذاك •



وطلعت شمس اليوم التالي •  
وأخذ شيكار ينشد لحنه أمام الحشد الكبير ، وقد صور فيه أنغام  
النأي المحب الذي اتشى بها الهواء الساكن في غابة « فريندا » عندما  
انطلقت أول مرة • ولم تكن الحسنة راعية الغنم هناك تدرى من هو  
الذي ينطلق بهذه الألحان ولا من أين تجيء •• كانت الألحان تبدو في  
تصورها كأنما تأتي من قلب ريح الجنوب ، ثم تتصور أنها انما تجيء من  
السحب المتناثرة في الفضاء فوق التلال •

ويخيل اليها أن هذه الأنغام تتهاذى حاملة معها رسالة موعودة للقاء من  
أرض الشروق ، ثم تمضى نحو المغيب وهي تطلق آهة من الحزن • وتلوح  
النجوم كأنها وقفات للنأي وهو يفيض بأحلام الليل ألحانا وأنفاما •  
والموسيقى كأنما تتدفق كلها معا من كل ناحية •• من الحقول والفسابات ،  
من الأزقة الظليلة والطرق الموحشة ، من الزرقة الذائبة في الجو ومن  
خضرة الزروع اللامعة ، وهي كلها — هذه الكائنات — لا تعرف معنى هذه  
الألحان ولا تستطيع التعبير عما في القلوب من أشواق •• وربما امتلأت  
عيون الكائنات بالدموع ، وربما تمنّت أن يقدر لها الموات ليكون قربانا  
لأنفائها •

واندمج الشاعر في أداء دوره ، وتناسى الحشد من حوله ، ونسى أنه

وقف ليجرب قدرته أمام خصم قوى الشكسية .. ووقف بمفرده لا تحيط به سوى أفكاره وخواطره تخامره وتصافحه كأوراق شجرة ظامنة تلتفها نسائم الصيف ، وأخذ يغنى « أغنية الناي » ، وفي مخيلته رؤيا الصورة التي أخذت ملاعبها من الخيال والظلال تتحرك خلف الأستار ، وصدى رنين الجلاجل الذهبية من ايقاع قدمين رشيقتين .

ثم توقف وجلس في مقعده .

واهتز المستمعون من جديد ، من رنة الحزن الذى يولد من سعادة لا تتحقق ، وفرحة لم تتم ولم تنضح ، على سعتها وعظمتها .

ونسوا أن يحيوه بالتصفيق أو الاستحسان !

وعندما خف هذا الاحساس لدى الحاضرين بعد قليل، وقف «بانداريك» أمام عرش الملك ، وتحدى خصمه أن يعرض لبطلى القصة .. وأن يصور عباراته واثثاده ذلك المحب وتلك المحبوبة . وتلفت حوله فى كبرياء وابتمس فى وجوه النظارة ، ثم استأنف . يردد سؤاله :

— من هو كريشنا المحب ؟ ومن هى رادها ، المحبوبة ؟

وراح يحلل أساس هذه الكلمات ، وما تعنيه من ترجمات مختلفة لمعانيها . وصور أمام الحاضرين مذاهب المدارس المختلفة لمنطق ما وراء الطبيعة ، فى مهارة فائقة .. كان يفصل كل حرف فى هذه الأسماء عن مجموعته ، ويتابعه بالتحليل والتعليق والمنطق حتى لا يبقى منه شيء !

ثم يتناولوه ويجعل الروح تدب فيه من جديد ، ويعطيه معنى ولونا قشيين لا يمكن أن يفكر فيهما أو يتخيلهما أحد الا أن يكون من عتاة صناع الكلام المحنكين !

واتثشت الأعيان بسحر بيانه ، وروعة ألحانه ، وقوة اثثاده ، وحيوه بكل ما ادخروه من تحمس ، وتأبعهم الجمع فى اظهار استحسانهم ، وقد وقعوا أسرى اتفعالاتهم بما رأوا ، وخيل اليهم أنهم قد تحققوا الآن من عبقرية ذلك الخصم ، وأن الحقيقة الكاملة قد سفرت أمامهم ، وأيقنوا أن

شاعريهم المتواضع لم يصمد أمام هذا الفذ الذى مزق الأستار ، وكشف من  
خضم متخاذل أمام بطل مغوار !

هكذا خلب ألبابهم بألمابه حتى أثر فيهم وسلبهم حرية الإرادة ، فلم  
يسألوا أنفسهم عما إذا كان هذا هو وجه الحق ، وعن وجه الحقيقة مجردة  
بعد ذلك كله !

أما الملك فقد روعه هذا الذى رآه .. لقد أخذ كل شئ يتضح أمامه  
على الرغم من خداع الموسيقى ، وبدأت المرائى من حوله تتحول من  
الصباحة والملاحة والرقه والخضرة الى صلابة الطرق المشققة وخشونة  
الأرض التى ديس فيها الأزهار ثم عبتت بأرثال من الأحجار !

وبقى الشعب واقفاً تحت تأثير الخلابة اللفظية ، وقد حكموا على  
شاعريهم بالنهاة والعى والحصر ، وبأنه ليس الا صبيًا اذا قورن بذلك  
العملاق ، الذى يسير بكل يسر ، يذل كل الصعاب فى طريقه عند كل خطوة  
يخطوها ، فى عالم الألفاظ والخواطر . وأحسوا للمرة الأولى بأن تلك  
الأشعار التى كتبها كلها تافهة وساذجة ، ولو أنهم حاولوا تقليدها بأنفسهم  
لما أعجزهم ذلك .. انها ليست فى وهمهم بجديده ، ولا متمتعة ، ولا هى  
مثرية بناءة ، ولا داعى لها على الإطلاق !

وحاول الملك من جانبه أن يحرك شاعريه ليستأنف النزال والمساجلة ،  
فكان يخضه بنظراته المستورة ، ويأمل فى صمت أن يثيره ويحثه على القيام  
بمحاولة أخيرة . ولكن وا أسفاه ! .. فان « شيكار » وهو فى دوامة أفكاره  
لم يلحظ شيئاً من ذلك ، وبقي مشدوداً الى مقعده .

ونزل الملك وهو غاضب من عرشه العالى ، وخلع من فوق سترته الملكية  
سلسلة لؤلؤية ووضعها فوق رأس « بانداريك » ، علامة فوزه .. وهتف  
لهذا المشهد كل من فى القاعة . ومن الشرفة العالية سمع صوت خافت  
لتوب وسلسلة ذات جلال زهية .

وقام شيكار عن مقعده ، وغادر المكان .

\*\*\*

كانت ليلة معتمة والقمر فيها متآكل منكمش . هناك أخذ الشاعر أوراقه من أماكنها فوق الرفوف ، وكوئلهما فوق أرض الغرفة . كان بعضها يحتوى على كتاباته الأولى في عهد الصبا ، التي كاد أن ينساها ، وقلب الأوراق وهو يقرأ شيئاً هنا وشيئاً هناك . وبدت كلها في حكمه خاوية خالية .. مجرد ألفاظ ومقطوعات صيانية !

وراح يمسك بالورق واحدة بعد أخرى ويمزقها جذاذات صغيرة ، ويلقي بها في وعاء يشتمل بالنار وهو يقول : « اليك ، أيتها النار المطهرة .. لتحترق في قلبي كل سنواتي العقيمة .. لو كانت حياتي قطعة ذهب لكأنت تخرج عند صهرها أكثر لمعانا ، ولكن حياتي لم تك الا حزمة أعواد من النجيل جافة ، ولن يتبقى منها شيء الا هذه القبضة من الرماد ! »

وزحف الليل . وفتح شيكار نوافذ غرفته ، وثر فوق سريره زهرات كثيرة بيضاء من الأنواع التي أحبها دائما .. الياسمين ، والفيل ، والكريزانثيم ، وجمع في غرفته كل القناديل التي لديه في حجرات المنزل وأضاءها . ثم جاء بأعواد سامة ومزج بها بعض العسل وتجرعها ، واضطجع في فراشه .

وفي هذه اللحظات ، سمعت وسوسة الحلي عندما تحركها الأقدام ، قادمة من الممر خارج باب غرفته ، ورائحة المطر يصلها التسيم وتسلسل بها الى الداخل .

وقال الشاعر وهو مغمض العينين :

— أيتها السيدة ، هل أخذتك الشفقة أخيراً على خادمك فجئت لتلقى نظرة عليه ؟

وجاءه الجواب بصوت ساحر حلو :

— نعم يا شاعري ، لقد جئت اليك .

وجاهد شيكار حتى فتح عينيه ، ليرى عند سريره شكل امرأة . ولم يستطع أن يتبينها بوضوح ، فقد أخذ نظره يضعف ويفيض ، ولكنه شعر

بأن الصورة أو الطيف، الذى أجلسه على عرش قلبه بعيداً عن العيون قد  
خرج الى عالمه الظاهر فى آخر لحظة ليتطلع الى وجهه •

وقالت السيدة : « أنا الأميرة آجيتا » •

وبجهد أكبر تحامل على نفسه حتى استطاع أن يرفع رأسه عن الفراش  
ويجلس قاعداً • وهمست الأميرة فى أذنه قائلة :

— ان الملك لم ينصفك • انك أنت الذى فاز فى المساجلة يا شاعرى ،  
وقد جئت لكى أتوج بنفسى رأسك باكليل النصر •

وتناولت عقد الزهر من حول عنقها ، ووضعت فوق رأسه •••

ووقع الشاعر على حشيشته فى فراشه مستسلماً للموت •





## رئيس التحرير

عندما كانت زوجتى على قيد الحياة ، لم أكن أولى ابنتى الطفلة « برويها » اهتماماً ظاهراً ، بل واقع الأمر أنى كنت أشغل تفكيرى بأم الطفلة أكثر من انشغالى بالطفلة ذاتها .

كانت عنايتى بها عادية أو سطحية .. لا تتعدى الملاحظة ، أو الاصغاء الى ثرثرتها الساذجة ، وأحياناً أتابعها وهى تضحك أو تلعب . وكلما كان من اليسير على شئ من ذلك رحمت أذاعها أو أدللها ، حتى اذا أحسست أن تمادىها فى اللعب والمبت بدأ يضايقنى ، سارعت بمحاصرتها وعهدت بها الى والدتها بلا تسامح أو تباطؤ .

وأخيراً ، عندما جاءت وفاة زوجتى المباعدة ، فإن الطفلة قد سقطت من ذراعى أمها ووكل القدر بها الى ، ولم أتردد فى أن أضنها الى قلبى .

ولكن يصعب التمييز بين أى من الأمرين أكثر صدقاً من الآخر، هل كنت أنا الذى رأى نفسه مسئولاً عن العناية بهذه الابنة اليتيمة وتعويضها عن حنان أمها المفقود ، أو هى التى أحست أن من واجبها أن تعنى بوالدها الذى لا زوجة له ، وتحوطه باهتمام مضاعف .

ان حكى أنا يدلنى على أنها منذ سن السادسة بدأت تقوم بدور ربة البيت . كان من الواضح أن هذه الابنة الصغيرة قد نصبت من نفسها القيم الوحيد على والدها المسكين !

وقد ابتسمت لهذا الخاطر بارتياح ، ولكننى فى الوقت نفسه أسلمت نفسى بكلتى لخطتها وجعلت أمرى طوع يديها .. وما لبثت أن لاحظت أننى كلما بدوت عاجزاً عن تدبير أمر نفسى أو قليل الحيلة ، كان ذلك من دواعى اعتبارها !

وكنـت ألاحظ أنى حتى لو تناولت ملابسى من فوق المشجب ، أو ذهبت لأخذ مـظلتى ، أراها قد ظهر على وجهها الغضب ، كأنما قد جـرحت كبرياؤها .. كان واضحا أنها تظن أنى بذلك أجور على حق من حقوقها !

ولم لا ؟ انها لم تحظ من قبل بعروسة أو دمية تلهو بها بهذا الاتقان الذى رآته فى والدها .. ويالى من دمية ! انها تفرى بأن تطعمها بنفسها وتحس من جراء ذلك بسعادة عظيمة ، وليس الاطعام وحسب ، بل كانت هى التى تهتم بملبسى ومشربى ، حتى اذا ذهبت الى فراشى كانت هى التى تهـرص بنفسها على مراعاتى واصطحابى لتطمئن على وأنا فى سرى حتى أسلم نفسى للنوم .

وعلى ذلك فلم تكن لى فرصة أمارس فيها دور الأبوة ، الا عندما كنت أدرس لها مبادئ الحساب ، أو أعلمها القراءة فى كتاب المطالعة .. هنا ربما كنت أزاول بعض سلطتى !

وكان يؤرقنى بين الحين والحين ، اتجاهى الى التفكير فى مستقبل هذه الابنة ، وفيما أستطيع فعله لكى أدخر لها جانبا من المال تقدمه الى عروس المستقبل « دولة » أو بائنة تحفظ لها مكانها وترضى به تطـلـع رجلها ..

نعم ، لقد أحسنت تربيـتها وتعليمها ، ولكن ماذا تكون عليه الحال لو أن طارق بابنا كان من الغباء بحيث لا يعرف لغة العلم مثلما يعرف لغة المال؟

ولذلك عـوـلت على أن أحاول مزاولـة عمل لكى أكسب به مالا . وكنت فى هذه المرحلة من كبر السن الى حد لا أستطيع معه أن ألتحق بـونـليفـة حكومية ، وكذلك لم يكن لى من النفوذ والمكافأة ما يتيح لى الالتحاق بعمل لدى أصحاب الأعمال ..

وبعد أن أعملت الفكر طويلا ، قررت أن أكون ... « مؤلفا » ، أكتب كتباً . واذا كنت لم أعد أصـلـح لعمل كبير ، فقد يكون فى مقدورى أن أبذل بعض الجهد للقيام بعمل مفيد .. ان قصة الغاب اذا تـقـبت يـمـكن أن تكون وعاء لحمل الزيت أو الماء ، واذا أجهدت وكثرت ثـقوبها يـمـكن أن تتحول الى حلية نـافـعة عندما تنفخ فيها لتطلق أنفاما ، من غير أن تتكلف فى

سبيل ذلك شططا أو تحيل الوعاء الى الاستيداع .

كنت مقتنعا بأن الرجل الذى لم يعد نافعا بالنسبة لمقاييس المجتمع ،  
يمكنه على الأقل أن يتحول الى حلية أو قطعة من الزينة ، وأن الانسان  
الذى لا ينتج فى بعض المجالات أو التخصصات ، قد يستطيع أن ينتج أدبا  
ومدفعوا بهذه الأفكار المنطقية ، بدأت فكتبت تمثيلية فكاهية من نوع  
: « الفارس » . وقرأها الناس ، وقالوا انها جيدة ، وقدر لها فعلا أن تقدم  
على المسرح .

واذ تذوقت طعم الشهرة ، لم أستطع أن أنصرف عن هذا الطريق ،  
ووجدت نفسى منساقا وراء الاكثار والاستمرار .. وكلمنا مرت الأيام  
: رأيتنى أسترسل فى تأليف الملهاة بعد الملهاة ، يحركنى فى ذلك تضييم مقيم  
ولم تتهاون « بروبها » فى الاضطلاع بدورها .. فكانت تأتى الى  
والبسمة فوق فمها ، وتذكرنى فى تلميح قائلة :

— أبى ، هذا هو وقت الحكام بالنسبة لك ...

ولكننى لم أعد أبأها المجهود الضائل الذى لم تسجبه دوامة الشهرة  
وسراب النجاح ، اتى تغيرت وصارت لهجتى معها عندما أرد عليها أن  
أصدها قائلة :

— اغربى عنى ، اذهبى ! .. ألا ترين أتنى الآن مشغول ؟ لا ترعجيني !

وتتسحب الطفلة المسكينة وتركنى ، من غير أن يحس بها أحد ، وقد  
أربده وجهها وغشيت كآبة وقتامة كمصباح ذهب ضوءه فجأة عند اطفائه !

وطردت الخادومات ، وتعودت أن أعامل من بقى من خدام بالضرب  
لا بالكلمات ، واذا تصادف محبى بعض المتسولين وبدأوا أغنيائهم  
للاستجداء ، وجدت فى ذلك ازعاجا ، وجريت خلفهم أطاردهم وفى يدي  
العصا . واذا كانت غرفتى تطل على الطريق ، فقد كان بعض السابلة يتلبثون  
ويسألوننى لأرشدهم الى الاماكن التى يريدونها ، ولكننى كنت أطلب منهم  
بدلا من أن أجيبهم ، أن يذهبوا الى الجصم !

أواه ! يبدو أن أحداً لا يأخذ بعين الاعتبار أنني مشغول .. مشغول ،  
بكتابة الكوميديات من أفكه طراز ، ومن أحدث صيحة !



ولكن .. بعد هذا « المشوار » الطويل ، لم أصب المال الذي أسمى  
وراءه كما أصبت شهرة ونجاحاً في عالم الضحك والعبث .. ومع ذلك فلم  
أنزعج ، على الرغم من أنني كنت أرى « الخطأ » يتحولون عن طريقنا  
وينهبون الى عرائس أخريات لا يشتغل آباؤهم بتأليف الكوميديات من  
الفارس والقودفيل !

وحينئذ لاحظت لى فرصة رائعة ، ثم هبطت واعترضت طريقى .. ان أحد  
أعيان القرية « جاهيرجرام » وهو من كبار الملاك ، قد أنشأ جريدة ،  
وأرسل الى يطلب منى أن أكون محرراً مسئولاً لهذه الجريدة ، وقبلت  
المنصب .

وخلال الأيام الأولى لعملى الجديد ، جعلت أدبج المقالات وأكتب بقوة  
وحماسة وبراعة لفتت أنظار قراء الجريدة ، حتى صار الناس اذا رأونى فى  
الطريق يشيرون الى بأصابعهم ، كما يشار بالبنان الى انسان بعينه فى قمة  
النجاح ، وخامرنى احساس بأن جبينى يزدان بهالة وضيئة كهالة نجم رفيع  
من نجوم السماء !

وكانت هناك قرية أخرى الى جوار قرية « جاهيرجرام » ، وتدعى  
« آهيرجرام » ، وفيها وجيه آخر من كبار الملاك المنافسين للمالك الأول  
.. وكانت المنافسات بين الرجلين لا تتوقف أو تهدأ خفيفة وظاهرة ، ولكن  
القانون كاذب يفرض على الرجلين السلام والتعقل . فلما ظهرت أنا ، لم  
أرض بهذه المهادة التى يفرضها الخوف وقلة الحيلة ، فاتخذت موقف  
الرجل المأجور المكلف بالقيام بدورٍ لحساب أحد الخصوم . وكل من  
رأنى بعد ذلك كان يشهد بأننى قد وضعت نفسى بجدارة فى مستوى  
المنصب !

وأعنت فى تدبيج المقالات القوية النارية التى تلفح فى كل عدد وجه

الخصم في « آهيرجرام » بلهبا وشواظها ، حتى لم يعد يقوى على أن يرفع رأسه .. لقد استطعت أن أطلع بمداد قلبي سيرة خصمنا ونسبه وأصوله وفروعه !

وفي أثناء تلك الفترة ، كنت أشعر بالرضا لاقتداري على ما قمت به .. وانعكس أثر ذلك على نفسيتي ومعنوياتي ، فاكسبت امتلاء في الجسم ، ونهم تورّد وجهي عن شخصية توحى بالمعقبة والنجاح ، وكنت دائم الإعجاب بنفسى لأني استطعت أن أوجه حملتي الى الخصم بكل عنف ودلاقة لسان ، وما يكاد صاحبنا في « جاهيرجرام » يطلع على سياقتها حتى يتجسّر جانباه من شدة الضحك ، كبطيخة زاد فضجها وخرج ماؤها من قشرها ..

وكان ذلك يزيدني سعادة ومتعة .

ولكن جاء يوم اضطر فيه مالك « آهيرجرام » هو الآخر أن يصدر جريدة . وجعلت سياستها فيما تنشره ألا تعتمد الى المداراة ، فكانت تنشر المقالات المقذعة المكشوفة ، ولا تلتزم بأى دستور لأداب الحوار أو المناظرة . وكانت لغة الجريدة فاضحة سوقية يكاد كل حرف في كلماتها يصفع وجه قارئه . وأدت هذه الطريقة الى أن كل قارئ في القريتين كان يسهل عليه قراءة موادها ويدرك معانيها ومراميها بلا أدنى عناء ، ويتعاطف معها أكثر من سواها .

وكنت أنا ملتزماً بأدب الكتابة ، وبالأسلوب المهنّب واللغة الراقية التي لا تهبط الى مستوى الصحيفة الأخرى ، ولذلك كان أسلوب السخرية البليغ في كتاباتي الذي لم أنحوّ عنه ، كان قلما يخلّف تأثيره الإيجابي في نفوس أصدقائي أو أعدائي على السواء !

وكانت النتيجة أنني وإن كنت أتصرّ بيلاغتي في معركة الأساليب ، فقد كنت أرى قرائي لا يشعرون باتتصاري . ومن احساسى باليأس ، اضطرت في النهاية الى أن أكتب مقالا وقوراً عما ينبغي من مراعاة أدب الخطاب حتى لو كانت حرب الهجاء والملاحاة دائمة ، وأشرت الى ضرورة التحلي بالنزق السليم في مجال القراءة الأدبية . فماذا كانت النتيجة ؟ لقد تبينت أنني اقترفت خطأ قاتلا ! ..

ذلك لأن الأساليب والأشياء الوقورة تغرى بالتعرض لها والسخرية منها أكثر من الأشياء العارية والشائنة في ذاتها ، ومن أجل هذا فإن كل محاولاتى لأرساء قواعد للتعقل والتزام الأدب ، قد باءت بنتيجة عكسية ، واتسع المجال للتماذى فى إبراز الطريقة المضادة ، والأزراء بمسوح الوقار والوعظ والارشاد التى عفى عليها الزمن !

وأمسك صاحب العمل عما تعودته منه ، فلم يعد يظهر لى اهتمامه واغتباطه كما كان يفعل . وصار الشرف الذى كنت قد وصلت اليه يتضاءل ، ويتبخر كتماً وكيفا . . . وإذا خرجت الى الطريق ، لم أجد أحداً يتحول عن وجهته ليأتى ويتجاذب معى الحديث حول ما قرأه لى فى آخر مرة ، ليظهر إعجابه بما كتبت ، كما كان المارة يفعلون ذلك من قبل . بل لقد تقادروا الآن فى تريضهم بى ، فصار بعضهم لا يحسن حرجاً إذا هو جرى ورائى وضربنى على كتفى وهو يسخر ويضحك ويطلق على أوصافاً هازئة !

وفى الوقت نفسه ، تبينت أن أولئك الذين كانوا معجبين بمؤلفاتى فى مجال الكوميديا المسرحية ، التى كانت سبباً فى اشتهاى ، قد تناسوا تماماً هذا الماضى بكل ملامحه .

وشعرت بأنى صرت كعود ثقاب احترق حتى آخر جزء فيه !  
وتجمد عقلى من اليأس ، فلم أقو على كتابة سطر واحد بعد ذلك . .  
بل لقد كان شعورى أثنى فقدت كل شهية فى نفسى للحياة .



وشبكت « بروجا » وفى قلبها التهيّب منى . لم تكن تجازف بالاقتراب نحوى الا اذا استدعيت . . لقد أقنعت نفسها بأن التعامل مع دمية عادية من عرائش السوق آمن وأفضل لها من مصاحبة عبقرى كأيها شغل نفسه بكتابة الكوميديات !

وذات يوم فوجئت بأن جريدة « آهيرجرام » قد طلعت وصفحاتها خالية من الهجوم على صاحب العمل الذى أشتغل لحسابه ، وبدلاً من ذلك حولت دفة المعركة نحوى . . وكان ما نشرته الجريدة شيئاً قبيحاً فاضحاً

صبيته على كدش بارد .. وجاءني الأصدقاء والمعارف واحداً بعد الآخر  
وفي يد كل منهم نسخة من الجريدة ، حتى اذا جلس في مواجهة راح يقرأ  
ما فيها من هجاء واقذاع ، وكلهم يضحك بملء قلبه .

وقال بعضهم انهم وان كانوا لا يوافقون على هذه السخرية ، الا انهم  
لا ينكرون أن هذه المناوشات قد كتبت بكل مهارة . في ذلك اليوم وحده  
تقاطر على مكثي نحو عشرين شخصاً ، جعلوا يتناولون ذلك الحدث من  
وجهة نظر اتفق فيها الجميع ، فيما عدا اختلافات يسيرة تكسر رتابة  
الموضوع .

كان أمام منزلي حديقة صغيرة ، وقد رحلت أمشي من خلال مرآتها في  
تلك الليلة بلب شارد يعتصره الألم . وعندما مرت الأطيوار فوقى عائدة الى  
أعشاشها ، وقد أحاطت نفسها بما في جو المساء من هدوء وسلام ، أدركت  
بوضوح أنه لا يوجد بين الأطيوار من كل الألوان والأحجام من يختص  
بالكتابة للصحف ، ولا من يدير مناقشة حول آداب النقاش أو أحكام  
الدوق الرفيع .



كان هناك سؤال واحد ، بعد كل ما مر بي ، يقلقني ويحيرني ، هو :  
ماذا أفعل في هذه المواجهة ؟ .. ان عيب التزام الأدب هو أن هذا الالتزام  
لا يجد ما يستحقه من تقدير لدى الطوائف المختلفة من الناس بقدر متساو  
.. فبعضهم يروونه عجزاً وتراجيحاً ، وبعضهم يروونه قلة حيلة ، وقلة منهم  
يروونه فضيلة . وعلى ذلك فقد آليت أن تكون اجابتي من جنس ما يشهر  
ضدى من سلاح أو سهام .. ولن أقبل على نفسى أن أرضى بالانهمزام ، أو  
الاستسلام .

وفي اللحظة التي بلغت فيها هذا الحد من رسم الخطبة ، تصادى الى  
سمعى صوت أليف رقيق ، من خلال الظلام المخيم على المكان في تلك  
الليلة . وعقب ذلك أحسست بلمسة دافئة رقيقة فوق يدي . وكنت في

حالة من الاضطراب وشروذ الذهن حتى أنى مع ألفتى لهذه اللمسة وهذا الصوت ، لم أكن على يقين من أنى أعرف مصدرهما !

بيد أنتى ، فى اللحظة التالية ، وبعد أن راح الصوت وتلاشت اللمسة ، رن صدى الصوت فى أذنى ، ودبت الحياة لهذه اللمسة فى ذاكرتى .. وجاءت طفلى تقترب منى ثانية فى بطة ، وهمست فى أذنى قائلة : « أبى »

ولما لم تجد جوابا ، رفعت يدى اليمنى ، وقربتها برفق من جبينها ، ثم قفلت فى صمت عائدة الى المنزل .

ان « بروها » لم تنادنى هكذا من زمن طويل ، ولا داعبتنى بمثل هذه الألفة . ومن أجل ذلك فان قلبى فى ذلك اليوم وعند لمسة محبتها ، قد حن اليها بكل نبضة من نبضاته .

ولما عدت الى المنزل بعد قليل ، رأيت « بروها » ترقد فى سريرها .. وكانت عيناها كالغمضتين ، وكان واضحا أنها تعاني من ألم .. كانت ترقد كزهرة سقطت على الأرض فى نهاية اليوم .

وضعت يدى فوق جبينها ، فوجدت أنها مصابة بالحمى .. كانت ألفاسها ساخنة ، ونبضها يسرع مرتفعاً مضطرباً .

وأدركت أن الطفلة المسكينة وقد أحست بوخزات الحمى ، توجهت الى بقلب ظامئ تشدد حب أيبها وملاطفته لها ، فى حين كان هو يتدبر أمر مقال متسمر جديد يرد على هجوم الخصوم !

ولم أدرك الفرحة كما أدركتها وقتئذ ، وأنا أسلم — من غير نزال — بالهزيمة ...

لقد أخذت طفلى بين ذراعى عندما ذهبت أمها . والآن وبعد أن تخلى أبوها عن شواغله وأزاح الخصم الذى حال بينه وبينها ، فقد ضمها من جديد الى قلبه .



# على دَرَجِ النهر

هذه محاولة أخرى لنقل نص إلى العربية بتعبير لا يفقد اللمسة الشاعرية ، والتعبير الشاعري غير أسلوب الشعر ، لأن أسلوب الشعر هو الشعر بأوزانه وقوافيه وصياغته ، أما التعبير الشاعري فهو سياق مرسل لا يختلف عن ألوان النثر إلا في استخدام لغة الشاعر - لا لغة الشعر - وتضمنها في سياق الكلام حتى يميزه من الطابع الرتيب للنثر ، ويرتفع بمستواه إلى الأفق الذي اعتاد الشاعر أن يحلق فيه .

وهذا مع الحفاظ على سر اللغة والأسلوب وتقريبهما من روح العصر وذوق القارئ ، وعلى عدم الخروج على الأصل ، بل أكثر من ذلك هي محاولة للاقترب من فهم المؤلف وتعبيره الذي زوده بطابعه الشاعري بحكم طبيعته كشاعر ، ويستوى في ذلك من أعماله ما نقله هو إلى الإنجليزية وما قام على ترجمته الآخرون إذ كانوا حريصين على أدراك ما تعنيه مصطلحات المؤلف وتصايره الشاعرية ليأتوا بما يقابلها في النصوص الجديدة .

ولدينا الدليل على كل ذلك والأمثلة من النصوص الإنجليزية لبعض هذه القصص .. ولندكر هنا مثلاً أو اثنين من الأمثلة القريبة في قصة « مملكة ورق اللعب أو الكوثينة » هناك عبارة تقول : « خذ بنا بعيداً » ، والمقصود أنه تعبير شاعري لقولنا : « لنذهب بعيداً » . وفي قصة « كان هناك ملك ذات يوم » كلمتا « الأجنحة السبعة » ولم يقصد المؤلف الأجنحة التي للطير ، بل زوايا البناء البارزة التي عبر عنها بالأجنحة ، وهو تعبير معروف ، ولكنه في الوقت نفسه تعبير رقيق .. تعبير « شاعري » . وفي قصة « عودة الطفل » قوله ( الاحتفال الصامت ) تعبيراً عن تصوير المؤلف للشمس في ساعة الغروب المهيبة . وفي قصة « النصر » قوله (النجم الذي يرسم له قلده) كتعبير شاعري عن وصف بطل القصة للأميرة التي أحبتها ..

وليس لدينا من أدوات نجاح هذه المحاولة سوى صدق الرغبة .. وحسن النية !

أنا درّج النهر المقدس ، المفضية الى شاطئ الحبيج ، عندما يفدون .  
ويتظهرون بماء « الجانجا » من أدراّن الشر في موسمهم المعلوم من كل عام  
وإذا كنت محبا للاستطلاع ، ورغبت في أن تسمع طرفا مما يحدث هنا ،  
فتعال واجلس على درجة من هذه الدرج التي هي أنا ، وحاول أن تصغى .  
الى أحاديث المياه التي تصطفق أمواجها بلا انقطاع ....

هذا هو الشهر الموعود أشوين ( سبتمبر ) قد كاد أن يطل .. والنهر في  
قمة فيضانه ، ولم يتبق من درجى ظاهراً فوق الشاطئ الا أربع درجات ..  
لقد زحف الماء حتى غطى الأجزاء المنخفضة من شاطئ النهر ، حيث كانت  
براعم « الكاشيو » قد ارتفعت بغزارة محتمة بالأغصان العالية لأشجار  
المانجو .

في هذه البقعة تقوم ثلاثة أماكن مبنية بالطوب ، ولها قباب تطل على ماء  
النهر من حولها . وبعض قوارب الصيد مشدودة الى جذوع شجر البابل  
القائم عند الشاطئ ، معرضة لدورات المد التي تأتي عند الفجر .  
وهناك المر المكسو بالنجيل العالي على الشاطئ الرملى ، يستقبل الاشراق  
الجديدة للشمس كل صباح ، وزرعه يوشك أن يزدهر ولكن لم تكتمل  
براعمه بعد .

عندئذ تتحرك القوارب الصغيرة الى رحلتها القصيرة فوق صفحة الماء .  
التي لمت بضوء الشمس .. ويحى الراهب البرهمى ليغتسل بماء النهر  
المقدس ومعه الأوعية المخصصة لانعام الشعائر الدينية .. وتأتى السيدات  
كل اثنتين أو ثلاث معاً ليأخذن الماء . هنا تذكرت أن هذا هو الموعد الذى  
تجىء فيه « كوسوم » الى درج الماء المعد للاستحمام .

ولكننى في ذلك الصباح لم أرها . لقد جاءت الى حمام النهر « بهوبان »  
و « سوارنو » وتبادلتا الحديث . قالتا ان صديقتهما قد رحلت الى منزل  
زوجها ، الذى يبعد كثيراً عن موقع هذا النهر ، ولا بد أنها لم تصادف  
الا أناساً غرباء ومنازل مختلفة وطرقاً جديدة .

ومع مر الزمن كادت صورتها أن تتلاشى من ذاكرتى . ومر عام .

وصارت النسوة اللواتى يأتين للاستحمام قلما يتحدثن عن «كوسوم» ..

ولكننى ، فى ذات مساء ، ذعرت عندما فوجئت بالقدمين الأليفتين الى  
جدا تلمسان كيانى درجة بعد درجة . أجل انهما هما .. ولكنهما فقدتا  
سوارهما - أعنى الزوج - وفقدتا معه موسيقاهما التى عهدتها فى الماضى !

لقد أصبحت « كوسوم » أرملة . وقيل ان زوجها قد ذهب للعمل ، فى  
مكان بعيد ، وانها لم يتيسر لها لقاءها به الا مرة أو مرتين . ثم جاءت  
رسالة تحمل اليها نبأ وفاته .. أرملة ، وان لم تتجاوز سن الثامنة ، وقد  
وجدت نفسها تضطر الى ازالة العلامة الحمراء من فوق جبهتها ، وكانت  
علامة الزواج ، وتخلع الحلى التى تزين معصمها وصدرها ، ثم تعود ثانية  
الى مسكنها القديم بالقرب من « الجانجا » . ولكنها لم تجد من رفيقات  
الصبا فى منطقتها الا القليلات .. لم تجد « هوبان » و « سوارنو » أو  
« أمالا » ، فقد تزوجن وذهبن الى بعيد ، ولم تبق الا « سارات » التى  
قيل انها هى أيضا توشك أن تزوج ، وربما تم ذلك فى شهر ديسمبر التالى  
وكلما زاد ارتفاع النهر حتى الامتلاء ، من فيضان المطر ، كانت  
« كوسوم » كذلك يوماً بعد يوم تزداد جمالاً ونضارة وشباباً .. لا يحد  
من ذلك كله الا « السارى » القاتم اللون الذى ترتديه ، والامساك عن  
التجمل ، والصمت الكئيب الذى أرخى سترا يخفى جمالها الحقيقى ،  
وجعلها فى عيون الرجل كأنها مغلفة بالضباب .

ومرت عشر سنين . ولم يبد أن أحداً قد لاحظ أن «كوسوم» قد أخذت  
تمو أكثر فأكثر .



وذات يوم كهذا اليوم ، عند نهاية شهر بعيد من شهور سبتمبر ، جاء  
ناسك ( سانياسى ) .. من البراهمة ، طويل القامة ، صغير السن ، جميل  
الطلة والبشرة ، فى وقت لا أذكره الآن ، واتخذ صومعة له فى « مغبد  
شيثا » المقابل لهذه الدرج . وكان يحيطه حدثاً بارزاً انتشر نبأه فى كل أنحاء  
القرية . وتقاطرت النسوة على المكان وتركن جرارهن وتزاحمن حول  
المعبد ، يؤدين اتحناءة تبجيل للناسك الطوباوى .

واشتد الزحام يوماً بعد يوم • وانتشرت شهرة « السانياسى » بين النساء خاصة ، اللواتى تناقلن أخباره وبرامجه خدمته التعبدية •• انه فى يوم معين سيتلو قراءات من أسفار « بهاجافادجيتا » المقدسة لدى الطوائف الهندوكية ، وفى يوم آخر سيقدم شرحاً لبعض نصوص « الجيتا » ، أو بمقد اجتماعاً خاصاً بهذه النصوص فى المعبد • والتجأت الكثيرات اليه •• بعضهن لطلب المشورة ، وبعضهن لأخذ تعويذة أو بركة ، وآخرات يلتمسن الشفاء على يديه •

ومرت الشهور •• حتى جاء شهر أبريل ، وفى وقت كسوف الشمس الذى يؤذن بممارسة طقوس التطهر من الشرور بالاغتسال بعيداً عن الضوء السماوى ، وقد حشد كبير الى هنا للاستحمام فى مياه « الجانجا » • وأقيمت سوق صغيرة تحت شجرة البابلا الضخمة ، واتجه جمع وافر من الحجاج الى زيارة « السانياسى » ، وكان من بينهم فريق من السيدات جئن من القرية البعيدة التى انتقلت اليها « كوسوم » خلال فترة زواجها

كان الوقت صباحاً •• وكان السانياسى يتنقل فوق درجى وهو يردد مزاميره ، وإذا بواحدة تهمس فجأة فى أذن الأخرى قائلة :

— يا للسماء ! انه زوج صاحبتنا كوسوم !

وأسرت الأخرى تزيح خمارها بأصبعها عند عينيها ، وصاحت :

— أوه ، انه هو •• انه الابن الأصفر لأسرة « شاترجو » فى قريتنا !

وقالت ثالثة وهى تحرك خمار وجهها قليلاً :

— أجل ، انه يأخذ نفس الملامح •• الجبهة ، الأنف ، العينين •

وأوغلت أخرى فى عباب الماء ، ومن غير أن تلتفت الى السانياسى أخذت تحرك جرتها فى جوف الماء ، ثم تأوهت وتمتمت :

— وأأسفاه ! ان الشاب لم يعد كذلك •• انه لن يرجع •• يالسوء حظك

ياكوسوم !

وهنا برزت احداهن واعترضت قائلة :

— ولكنه لم يكن بمثل هذه اللحية الكثيفة •

وقالت أخرى :

— ولم يكن هكذا نحيفاً ...

وقالت أخرى :

— ولم يكن غالباً في مثل هذه القامة الفارعة .

وانتهى الأمر عند هذا الحد .



وذات مساء ، والقمر مكتمل ضوءه ، جاءت « كوسوم » وجلست فوق آخر درجة من درجتي في مواجهة النهر ، واكتسيت أنا بظلمتها من الخلف .

ولم يكن هناك أحد في حمام النهر سواها ، وكانت بمض الضفادع تطلق نقيقها من حولنا ، وأصداء الأجراس النحاسية في المعبد قد تلاشت .. بعد أن أخذت آخر موجات من أصواتها تضعف شيئاً فشيئاً حتى انحصرت كأنحسار الظل مع تغير الزمن .. وعلى صفحة الماء المعتمة لنهر الجانب ، بقي خيط يتضوءاً بنور القمر . وتوزعت الظلال هنا وهناك .. على الشاطئ من ورائنا ، وفي ذرا الشجر والأعواد ، وعند قدمي المعبد ، وعند المنازل المهدامة ، وإلى جوار خزان الماء .. ثم تجمعت وتفرقت حتى أسبغت على المنطقة كلها مشهداً ساحراً .

وظهرت الخفافيش تتأرجح معلقة في أطراف الشجر ، وعلى مقربة من تلك المنازل ترتفع أصوات الثعالب ثم لا تلبث أن تفرق في دوامة الصمت .

وعلى هيئة جاء الساناي من معبده . وهبط درجات من درج الحمام النهرى المنذور للحجيج ، وعندئذ رآها .. رأى امرأة تجلس وحيدة فوق الدرج ، وكان على وشك أن يعود أدراجه من حيث أتى ، وفجأة رفعت « كوسوم » رأسها ، والتفت خلفها ، وإذا خمارها بغير إرادة ينزلق بعيداً عن وجهها ، ووقع ضوء القمر على وجهها وهي رافعة إياه .. وفي تلك اللحظة من الزوج من اليوم فوق رأسيهما منطلقين بصوتهما المزعج . وبه الصوت « كوسوم » فاستعادت وعيها وأسرعت تغطي وجهها بالخمار على عادتها ، ثم انحنى في احترام عند قدمي الساناي .

وبارك الناسك حولها ثم سألها : « من أنت ؟ »

وأجابت بقولها : « اتنى أدعى كوسوم »

ولم تنطق كلمة أخرى فى ذلك المساء .. ذهبت « كوسوم » عائدة فى بدء الى منزلها الموحش . غير أن السانيسى ظل جالساً فوق درَجى .. لساعات طويلة ، فى تلك الليلة ذاتها .. وأخيراً بعد أن تحرك القمر من الشرق الى الغرب ، وأصبح وجهه فى مواجهة السانيسى ، قام ودخل المعبد ومن ذلك الوقت ، كنت أرى « كوسوم » تأتي فى كل يوم وتنحني عند قدمى الناسك . واذا أخذ يمسك بكتابه ويشرع فى الشرح ، كانت تتخذ لنفسها ركناً فى بهو المعبد وتضعى اليه .. وبعد أن يفرغ من خدمته التعبدية كل صباح ، كان يدعوها اليه ويتحدث معها عن العقيدة . ولم تكن تدرك كل ما يقوله ، ولكنها مع ذلك كانت تضعى الى كلامه باتباه وهى صامته ، وكانت تحاول أن تفهم أقواله . وكلما وجهها بتعاليمه الى شىء اتقادت له فى اخلاص وزاد يقينها وإيمانها بما تتلقى . وجعلت تخدم فى المعبد كل يوم ، جادة فى تعبدتها .. كانت تجمع الأزهار لتقدمها قرباناً من أجل المصلين ، وتنقل الماء من النهر لتغسل به أرض المعبد .

وأوشك الشتاء أن يصل الى نهايته .. وكنا نعانى من ريح باردة .. ولكن كنا نجد بين وقت وآخر نسائم الربيع الدافئة تأتي من غير أن نتوقعها ، من الجنوب . وكذلك بدأ الجو تخف حدة البرودة فيه ، والنايات تنبعث ، والموسيقى تملأ جو القرية بعد طول سكوت . وأصحاب القوارب ينزلون بقواربهم الى الماء لتتطلق فى اتجاه التيار ، ولا يحوجهم ذلك الى تجذيف ، وترتفع الأصوات بالغناء الذى تردده جميع الاغنيات لكريشنا .. انه فصل الحياة .. فصل الربيع !

فى هذا الأوان ، بدأت أفقد « كوسوم » .. فقد مضت فترة لم تزر فيه المعبد ، أو ملتقى الحجيج ، أو السانيسى !

ماذا حدث بعد ذلك ؟ لا أدرى ! .. غير أنه حدث بعد زمن أن التقى الاثنان من جديد عند الدرج .. السانيسى وهى ..

وسألت « كوسوم » الناسك وهى تخفض رأسها وتغضى بعينها :

— سيدى ، هل أرسلت فى طلبى ؟

— نعم ، لماذا لم أعد أراك ؟ لماذا تحولت عن الاهتمام بخدمة الآلهة ؟  
وبقيت ساكنة •

— حدثينى عن أفكارك من غير تحفظ •

ورفعت رأسها قليلا ثم قالت :

— اننى خاطئة ، ياسيدى ، ولذلك أخفقت فى عبادتى •

وقال السانىسى :

— يا كوسوم •• انى أعلم أن قلبك غير مستقر •

واضطربت قليلا ، وشدت طرف السارى تغطى به وجهها وهى تجلس  
على الدرج عند قدمى الناسك ، وراحت تبكى !

وابتعد قليلا ثم قال لها :

— قولى لى ماذا فى قلبك • وسأرشدك الى طريق السكينة ليكون لك  
سلام •

وأجابت بلهجة من لا يتزعزع ايمانه ، وقد تتوقف أحيانا كلما أعوزها  
التعبير :

— اذا أذنت لى فانتى أتكلم • ولكننى على كل حال لن أستطيع التوضيح  
تماما • وأنت أيها السيد لا بد أنك تعرف كل شئ • لقد كنت أربط نفسى  
بواحد كأنه اله •• كنت أكاد أعبد ، وكانت نعمة العبادة الصادقة تملأ  
قلبى الى أقصاه ••

« ولكننى ذات لیسلة ، حلمت بأن معبود قلبى يجلس فى حديقة ما ،  
وعيسك ييمناى فى يده اليسرى ، ويهمس لى بكلمات الحب • ولم يكن هذا  
المشهد بكل تفاصيله يبدو لى غريبا •• لقد تبدد الحلم ، ولكن أثره على  
لم يذهب •

« وفي الليلة التالية وأنا أتطلع الى رؤياه، رأيته يزورنى فى صورة أوضح من ذى قبل .. وهذه الصورة التى حلمت بها سكنت فى عقلى .. وقد جريت بعيداً عنه وأنا ممثلة بالخوف ، ولكن الصورة لم تفارقنى أبداً ! » ومن ذلك الوقت لم يذق فؤادى طعم السلام .. ان كل شىء يظلم فى داخلى ! »

وبينما كانت تمسح دمعها وهى تحدثه بهذه الرواية ، أحسست — أنا الدرج المفضية الى النهر — أن السانيسى كان يضغط بعنف على أحجارى بقدمه اليمنى .



ولما انتهت من كلامها ، قال لها الناسك :

— يجب أن تذكرى لى من هو الشخص الذى رأيته فى الحلم .

وأطبقت يديها فى توسل وقالت :

— لا أستطيع .

ولكنه أصر قائلاً :

— يجب أن تخبرينى عنى يكون .

ولفت يديها أكثر س . أنت :

— هل لا بد من الجواب ؟

قال :

— نعم ، لا بد .

عندئذ ، تكلمت وهى تبكى وقالت :

— انه أنت .. أياها السيد .

ثم سقطت بوجهها فوق أرضى ، وأخذت تلتج .





• صورة نادره للسيدة (عزيماليني ديفي) زوجة الشماع ( ١٨٨٤ ) ••

وبعد أن استعادت هديرها وقامت من مكانها ، قال الناسك في تودة :  
— اننى تارك هذا المكان الليلة ، وعلى ذلك فلن ترينى ثانية • اعلمى  
أتنى « سائيسى » • • ناسك، ولست تابعا لهذا العالم • وينبغى أن تنسينى  
وأجاب « كوسوم » فى صوت خفيض :

— نعم ياسيدى •

وعاد السائيسى يقول :

— انى أستاذن فى الذهاب •

وبغير أية كلمة أخرى ، انحنى « كوسوم » له ، وأخذت شيئا من تراب  
قدميه ووضعتة فوق رأسها امعانا فى الايمان •

وغادر المكان •

وغاب القمر ، وزادت ظلمة الليل ، وسمعت رجفة فى الماء ، وصفرت  
الريح فى الظلام ، كأنما تريد أن تطفىء النجوم التى فى السماء •

دراسة

## وجهره نظر

شاعر ، وقاص ، ومؤلف مسرحى ، وفيلسوف ، وناقد أدبى ، ومفكر ، وعالم صوفى ، وملحن ، وفنان مصور ، وموسيقى ، ورائد تعليم وتربية ٠٠ صفات متعددة لشخصية واحدة هى شخصية : « رابندراناث تاجور » .

ولو كان هذا النابغة المتعدد الجوانب والمواهب ، قد جمع كل هذه الصفات بغير أن يتميز فى كل منها ، نال كل هذا الالتفات والتقدير الجماهيرى والعالمى ، ولوجدنا من بين أصحاب البراعات فى الشمال والجنوب والشرق والغرب من يضارعه أو يباريه ٠ وإنما هو فى الواقع ، فى كل صفة من صفاته ، وكل موهبة فيه على حدة ، قد برز تبريزا يبلغ حد الإعجاز ٠٠

فى ميدان الشعر ، نبغ وحلق وتفرد بالانساق العالى فى الفكرة والصياغة ، وأنشأ من شعره اللغزائى والرمزى وتمثيلياته الشعرية أكثر من ١٥٠٠٠ بيت ، حتى توجت أعماله الشعرية بجائزة الادب العالمية للسنية التى لا تطو عليها جائزة أخرى ، وهى « جائزة نوبل » .

وفى ميدان التأليف الروائى ، وضع المسرحيات والروايات العديدة والقصص الكثيرة ٠ وهى تصل فى كثرتها الى ضعف حجم نتاجه الشعرى ٠ وقد بلغ بها ذروة التأليف الأدبى والدرامى ، وذروة ما يقطبه الفن من مضمون ، وحبكة ، وصراع ، ومواقف ، وبراعة حوار ، ولحاحات إنسانية ، ولسان فنية ، ومن واقعية فيها العظة والعبرة ، أو رمزية فيها الحكمة والمثل ، أو البلاغة وقوة الصياغة ٠

وفى ميدان الموسيقى والالحان ، استطاع أن يضع ما يقرب من ألفى مقطوعة شعرية ٠ وأن يضطلع بنفسه بوضع ألحانها كلها أو أكثرها ٠ بل كان يؤديها بنفسه غناء كأروع ما يكون الغناء ، وأبدع ما يكون اللحن والموسيقى ٠ ويبلغ من شغف أبناء الهند بها - وهم نواقون للفن عريقون فى ترمسهم بالالحن والأغاني - أن اختاروا إحدى أغانيه نشيدا قوميا رسميا لكل الهند ، وخرجوا بمجموعة أغانيه وألحانه « رابندراسانجيت » من البنغال ، وأذاعوها بنصوصها البنغالية بين عشرات الملايين فى أنحاء الهند ، التى تتكلم بالعديد من اللغات !

وفى ميدان الفنون ، كشف عن موهبة التمثيل والاداء المسرحى المثالى وهو بعد شاب يافع ، لم يخط سن العشرين ٠ وكذلك اقتدر على التصوير بريشته الملهمة فى سن متأخرة ، فإذا هو يبرز المشاهير من راسخى الاقدام فى فنون الرسم ، وإذا هو يخطط مذهبا ويبتكر أساليب لم يسبقه اليها أحد ، وإذا هو يبدع أعمالا ولوحات تستلقت أنظار النقاد المعترف بهم فى النطاق العالمى ٠

وفى ميدان التربية والتعليم ، نراه يفجر ثورة فى النظم التعليمية والتربوية ، ويضع أسسا جديدة ومفيدة لتلقين العلم وأعداد ناشئة صالحة وأجيال مستنيرة ، وينشئ بنفسه مدرسة متحررة من المناهج والنظريات والفصول المغلقة ، ويقوم

بنفسه بدور المعلم والمثقف والمربي . وتثمر ثمرات نبوغه وأفكاره ونظمه فتتسع المدرسة وتنمو ، حتى تصبح جامعة عظمى يقصد إليها طلاب العلم من كل مكان في العالم .

وهذا حديث سريع لم أفصل لك فيه ، أيها القارئ ، أطرافه وحدوده .



ولد الشاعر منذ مائة وبضعة سنوات ، وعندما انتقل من عالمنا إلى عالم الخلود ، كان قد أمضى ثمانين سنة وبضعة أشهر ، مغمدة بالنشاط الأدبي والفني ، وحافلة بجلالات الأعمال . وفي غضون ذلك حظي بتقدير الهيئات الأدبية والمحافل العالمية ، وتوج أول شرقي يحرز جائزة نوبل للآداب في سنة ١٩١٣ . وفي سنة ١٩٢٦ زار مصر زيارة تاريخية لقي فيها من أعلامها وأدبائها كل تقدير وتكريم ، كما قام بهذه الزيارة ثانية خلال جولاته ورحلاته الواسعة في أنحاء كثيرة من أوروبا وأمريكا ودول العالم . واحتفل بتكريمه في سن السبعين في وطنه الهند ، سنة ١٩٣١ ، وبعد عشر سنوات ، في سن الثمانين ، ودع الأرض وحملته أجنة الشعر والفن والألهم إلى السماء .

هذا هو شاعر الإنسانية والسلام والمحبة «تاجور» ، الذي نتمنى أن يكون هذا الكتاب الصغير الذي نهديه إلى المكتبة العربية وإلى روح الشاعر في ذكرى ميلاده العاشرة بعد المائة ، زهرة في باقة تكريم للشاعر الخالد الذكر .. شاعر الإنسانية العظيم .

لقد احتفلت الهند أخيراً بذكرى الشاعر والموسيقى العظيم «تالسن» ، بمناسبة مرور ٤٠٠ سنة على ميلاده ، كما احتفلت قبل ذلك بشاعر الملحم «كاليداسا» صاحب «شاكوتالا» و «ميح نووت» ، وبعد ذلك بشاعر الأورندية المسلم «أسد الله ميرزا غالب» . وإذا كان تالسن هو شاعر عصر الغول ، وكاليداسا هو شاعر العصر الكلاسيكي ، و «فاليكي» هو شاعر الملحم ، فإن تاجور هو شاعر العصر الحديث . وإذا كان البعض يظن أن الهند قد عقلت فلم تنجب إلا واحداً فرداً ، فإن تتابع هؤلاء الأعلام يعد من الشواهد الدامغة على أن تربة الهند خصبة وغنية ، وأنها قد أنجبت ويمكن أن تنجب دائماً النوابغ من الحكماء والملمهين

## هذا الكتاب

لقد أتيت لهذا القلم الصغير أن يقدم من أعمال تاجور العظيم ، في هذا الكتاب ، مسرحية «تشيترا» القصيرة ذات الفصل الواحد ، وعدداً محدوداً من أقاصيصه ، منقولة إلى العربية في هذا القالب الذي توخيت أن أرضي فيه مع بساطته وقربه ، نزواتي الشعرية . وأعني بذلك أن الشاعر له نزعة وله لغة خاصة به ، إذا استخدمها في إنشاء الشعر كانت هي اللغة المسماة باللغة الشعرية ، وإذا استخدمها في الكتابة المرسلة لم تزال له نزعته وطبيعته ، فصيح كتابته بصيغة جمالية ، مستوحاة من لغته المتخيرة ومن ذوقه وحاسته الفنية .

وقد نقلت هذه المختارات ولا أزعج أني نقلت أو ترجمت شيئاً هنا يزيد على قطرات من محيط . ومؤلفات «تاجور» التي قيل أنها في دائرة المعارف تملأ أسماؤها في أصلها البنغالي سبع صفحات ، وخمس صفحات للمترجمات منها ،

لم نفتقد منها في هذه المصنفات الا ملء راحة اليد للتذوق والتزود . وهيات  
ان نستطيع انا وغيرى ان نبليغ شيئا مقدورا او مذكورا من ذلك الفيض على مدى  
الايام !

كذلك لا ازمع ان هذه الصياغة العربية هي الانسب او الاجمل او الافضل من  
سواها . ان اكثر هذه الكتابات التي تضمنها الكتاب قد رايت بعضها ، او سمعت  
انها نشرت بالعربية وباقلام زملاء افاضل مقتدرين . واذا ادرت ذلك ازددت رغبة  
في الا ادعهم وحدهم مستأثرين بأدب تاجور الانساني وحبهم له . اننى احييهم  
واعانقهم ، وادعوهم من اليوم الى تكوين جماعة نطلق عليها مثلا اسم جماعة محبي  
أدب تاجور ، وان نجعل من القراء في سائر الاقطار العربية اعضاء مؤسسين ،  
وان اكون أنا العضو رقم ٥٠٠٠ ، ولعل هذا هو الذى بدأناه عمليا اليوم ، عندما  
قدمت « صوت الشرق » بمنحة عظيمة من الهند مشروعا الادبي الجريء ، واتاحت  
لضعف هذا العدد الضخم من القراء الحصول على هذه المختارات من ادب تاجور  
العالمى ، بلا عقبات مادية او مقابل ، الا نفقات رمزية تغطى التكلفة الاساسية  
لعملية التوزيع عن طريق الياعة والمكتبات .

ان الاختيار قد شمل هذه المسرحية ، وشمل هذه القصص التي لا اقول عن  
سبب اختياري لها دون سواها الا انى قد تأثرت بها عندما قرأتها ، واقتنعت  
بأهميتها عندما عرفت ان بعضها قد تحول بالفعل الى افلام روائية ناجحة .

واذا قيل ان مسرحية « تشيترا » قد نشرت في لبنان من قبل وهى جزء من هذا  
الكتاب ، هانى اقول :

نعم ، نشرت حول سنة ١٩٦٠ في كتاب صغير من ترجمة الدكتور بديع حقى .  
ونذكر لى صديقى الاديب سمير وهبى انه قرأ ترجمة لجانب منها في أحد أعداد مجلة  
« الكاتب المصرى » التى كان يرأس تحريرها الدكتور طه حسين ، وأرسل الى نسخته  
فعلا ، وعندما بدأت القراءة وأظن ان الترجمة كانت بقلم الاستاذ حسن توفيق -  
وهو غير الشاعر الشاب حسن توفيق - طالعتى اسم « تشيترا » سكتوبا هكذا :  
« جيترا » . فطويت العدد ولم أسترسل ، واحتفظت به ولكننى أبحت عنه الآن  
ولا أجده .

نعم ، وما الضرر فى ذلك ؟ انه خير وبركة . ان كتاب « الهلال » لتاجور مثلا  
ترجمه الاستاذ طاهر الجيلاوى ، وترجمه فى الوقت نفسه بديع حقى ، وكتاب  
« جيتجالى » ترجمه الدكتور بديع حقى ، وترجمه يوحنا قمير ، وأثار أدبية كثيرة  
ترجمت ترجمات متعددة الى لغتنا . وهذا امر لا يحتاج الى اقناع او اثبات .  
ولكننى أود ان اذكر عن هذه المسرحية ، فيما يلى ، بعض الايضاحات :

★ لقد قمت بترجمة هذه المسرحية قبل سنة ١٩٥٥ ونشرت بالفعل مسلسلها فى  
أعداد فبراير ومارس وأبريل سنة ١٩٥٥ من مجلة « صوت الشرق » . وقبل هذا  
التاريخ لم يصل النص الانجليزى الى منطقتنا العربية كلها . اما ترجمة مجلة  
« الكاتب المصرى » التى توقفت عن الصدور فكانت عن الفرنسية ، وترجمة لبنان  
كانت حول سنة ١٩٦٠ .

★★ اذاعة الجمهورية العربية ، البرنامج الثانى ، تعاقدت معى على اذاعة هذه  
التشيلية . واعدتها البرنامج وسجلها بتوجيه المخرج وبإشرافى ، وبدأ يذيعها من

القاهرة فى ٢٩ مارس سنة ١٩٥٨ واستمرت أذاعتها بعد ذلك على فترات حتى الآن .

\*\*\* قبل احتفال القاهرة بالذكرى المئوية لميلاد تاجور ، فى سنة ١٩٦١ ، وكانت الوحدة السياسية قائمة بين سوريا ومصر ، رأت لجنة الاحتفال أن تطبع طبعة قاهرية بعض كتب الدكتور بديع حقي : « البستانى » و « جيتنجالى » و « تشيترا » . وقد طبع فعلا الكتابان الاول والثانى ولم يطبع الثالث « تشيترا » حتى يومنا هذا ، وكان ضمن مشروع الالف كتاب للإدارة العامة للثقافة بوزارة التربية . وقد عاودت التحقق من ذلك لدى مكتبة الانجلو فاكد صاحبها لى أن الكتاب لم يطبع ، على الرغم من الإشارة وقتئذ الى عزم « دار القلم » على طبعه .

أما المير المرقى لا يثار هذه المرحية على ما عداها ونشرها فى كتاب جديد ، فهو اقتناعى بأن النقل أو الترجمة ليست حكرا لأحد . أن كل قلم له رسمه ، وكل مترجم له طريقته وأسلوبه وعلامته ، وكل أديب له لغته . ولابد أن نجدد شباب الأساليب وشباب المفسة . نريد أن نواكب الزمن ، ونكتب بلغة عصرية سائفة ورفافة ، نحافظ على سلامة اللغة ونصاعتها وفى الوقت نفسه نخلصها مما ينقلها من القوالب المحفوظة ، ومن الكلمات والعبارات والكلمات المتراكمة المهجورة .

انى أتمنى أن يظهر فى كل جيل اناس يسكنون بهذه النصوص فى أصلها ويجربون أساليبهم المتجددة ، ويخاطبون قراء عصرهم بلغة العصر . انى مثلاً شديد الإعجاب بلغة ، وبأسلوب ، ومصطفى صادق الرافعى ، وزكى مبارك ، وأحمد حسن الزيات ، ولكن كيف أقنع قراء الاجيال الجديدة المراكبين لعصر السرعة بالاتصاف بهم والتفوق فى أصدافهم ؟ اننى أريد أن أرى رؤيا جديدة تلائم أذواق قراء اليوم التمتعيلين الذين لا يقرأون الآن لمصطفى لطفى المنفلوطى ، ومحمد المولى ، وعبد العزيز البشرى ، وحفنى ناصف ، وزكى مبارك ، ومحمد السباعى ، وحافظ عوض . اننا نجدد شباب اللغة لنكسب ثقة الشباب ، ونطور الأساليب البيانية والبديعة الى أساليب لا تثقلها المعصنات اللفظية والإطناب والتشبيهات . اننا نحكم نوقنا المكتسب بالإطلاع والمران والصقل فى تخير ما هو أكثر الأساليب ملائمة لروح العصر ، من غير أن نترخص فى قواعد اللغة المعريقة ، وفى طلاوتها وقصاحتها .

ان مفهومنا لجمال اللغة يتغير ، فليست اللغة التى نلتمسها الآن هى اللفظ الفخم والأسلوب الجزل والتراكيب المحفوظة ، « والصمصامة الذكر » نقولها للسيف ، والهزبر للأسد ، والسجنجل للمرأة ، و « جلمود صخر حطه السيل من عل » لحجر مندفع ، وانما هى العبارة الرقيقة القريبة التناول ، التى تحمل مضمونا وتصافح الاذن بلا ثقل . هى السياق اليسير الواضح الخفيف الظل ، من غير معازلة ولا تكلف ولا تفلسف . هى حصيلة ما أثر فينا من كتابات منطقية قدمها أستاذ كالمقاد ، وحوار رشيق صنعه الحكيم ، وسرد سهل أداه طه حسين ، والمنازنى ، وتعبير شاعرى أبدعه جبران ، بعد تأثرنا بالرافعى والزيات والجاحظ والبشرى والمنفلوطى .

لقد ظهرت أساليب جديدة وجيـل جديد من الأدباء والمثقفين نجحت كتاباتهم وأساليبهم المبتكرة ، وصادت هوى فى نفوس القارئ للكاتب وللصحف ، فهل نلقت الى الماضى ونعطى ظهورنا لتوفيق الحكيم ، ومحمود تيمور ، ويحيى حقي ،

وشوقي أمين ، وأنيس منصور ، وأحسان عبد القدوس ، وسهير القلماوى ، وأحمد بهاء الدين ، وجاذبية صدقى ، ومصطفى محمود ؟

وربما كان من المناسب أن تعد هذه المجموعة من قصص تاجور وتضم اليها « تشيترا » وتصدر عن القاهرة فى كتاب ، فإن الكتب التي تصدر بلغة الترجمة اللبنانية مثلا وفيها البساء المشهورة فى مكان « هي » والغين الزاعقة فى مكان الجيم ، وغرابية التعبير الذي لم يمر ببراعة مصرية مصقولة ، قد لا تحصل على جواز المرور الى القارئ من كل الابواب ، وان تعاونت الصيغتان على تغطية المناطق شرقا وغربا ، كل قارئ ينتقى على ذوقه .

لقد لاحظت ان العبارة تتغير وتختلف لفظا ومضمونا حتى للمترجم الواحد ، فكيف لا نشجع هذا الاتجاه بين المترجمين .. ونتيح أكثر من ترجمة للقارئ ؟

اننى انقل هنا مثالين اثنين للتدليل على اختلاف الترجمة ، وعلى ما يتعرض له النص الواحد أحيانا من تغيير وتفتيح .

والمثال الاول من ترجمتين لمسرحية « روميو وجولييت » لشكسبير ، بلغة الشاعر على أحمد باكثير ، ولغة الشاعر صالح جودت . وفيما يلى بعض ماورد فى النصين من حوار :

( لصالح جودت ) :

روميو : أى نور ينبعث من تلك النافذة ، إنه الشرق وجولييت هى الشمس .  
أشرفى أيتها الشمس الساحرة ، واقضى على القمر الغيور ، الذى جعله الحزن مريضا شاحبا ، لانك أبهى منه .

( لباكثير ) :

روميو : صه ا تأمل ، ماسنا ثم من الطاق انفلق ؟  
ذلك الشرق ، وجولييت ذكاء  
اطلعي أيتها الشمس الوضيئه  
واقطلى حاسدك المبدى الذى  
كاد من غيرته يقضى شعوبا وأسي

( لباكثير ) :

جولييت : أن اسم أمك وحده خصمى ، وإنك  
أنت أنت ولو عزيت لغير منتاجير  
أذ ما اسم منتاجير ؟ أوجه هو ؟  
أكف هو ؟ أرجل هو ؟ أساعد ؟  
أى جزء قط من جسم الفتى ؟  
ماذا عليك لو انتحلت أسما سواه ؟  
ما قيمة الاسماء ؟ هل يتغير الزهر الذى  
ندعوه وردا أن دعونه ياسماء آخر ؟  
فكذلك روميو : إن يزال له كمال  
خلال روميو لو دعوه بغير روميو  
روميو أهر اسمك لى ، وباسم  
ليس بعضا منك خذ كلى اليك



( نجوت ) :

### جوليت :

وأنت بعض الأهادى	كيف امتلكت قوادى
على جناح السهاد	روحى وروحك هاما
يا ويح هذا المهادى	نادى الهوى فالتقينا
مثل الضحى فى السواد	أرى عدوا حبيبا
ورسمه فى قوادى	أرى اسمه فى الأهادى
أفديك من كل عاد	روميو وأنت عدوى
والشار قيدا أنادى ا	وهل أناديك روميو
لكن وصلك زادى	أو لم يسموك روميو
حبي ويرضى ودادى	تفسير أسما يواسى

والفرق بين الطريقتين :

« باكثير » كان شديد الامانة حريصا على النص ، والتزم بأسلوب الترجمة ولذلك جعل حريقته هى الشعر المرسل المتحرر من القافية . ومن أجل ذلك ربما اختلفنا بعض الرقة الشاعرية فى الشعر العربى .

و « صالح جوت » لم يلتزم بالنص ، وكان أحرص على الإيقاع والعذوبة الشعرية ، وخاصة عندما يرد الحديث على لسان البطلة ، فقد جعل كلماتها شعرا عربيا جميلا وريقا ، وبقية الحوار لدى شخص من الرواية من النشر المطلق .

وباكثير أكمل عمله فى سنة ١٩٤٦ وصالح جوت أعاد مخطوطة لمشاهد من الرواية بتصريف ، بالاشتراك مع « السيد بدير » ، لشرح الفنانة ملك حول سنة ١٩٤٤ ، ثم مثلها فريق هواة التمثيل بجامعة القاهرة مرة وبكلية الآداب مرة باخراج الفنان محسن سرهان سنة ١٩٥٤ .

والثال الثانى من كتاب الدكتور ببيع حقى « جيتجالى » ، الذى طبع مرة فى بيروت سنة ١٩٥٥ ومرة فى القاهرة سنة ١٩٦١ فى الطبعة الاولى ، بينا الكتاب بهذه الصياغة :

« لقد جعلتنى لانهايا ، تلك هى لذتك

» هذه الكأس الرقيقة ، انك ترتشف منها دوما ، وتقمعها دوما حياة ندية

» ..... بلمسة خالدة من بينك ، فان قلبى الصغير قد فرغ حدوده ، جذلان ، وهفا فى مناجاة فائمة .. الخ » .

وفى الطبعة الثانية ، مراجعة مصطفى حبيب ، تغيرت الصياغة فصارت كما يلى :

« لقد جعلتنى سرمديا ، تلك هى ارادتك

» هذه الكأس الرقيقة ، انك تفرغها دوما ، ثم تعود لتملاها دوما حياة ندية

» بلمسة خالدة من بينك ، جاوز قلبى الصغير حدوده ، نشوان جذلان ، وهفا فى مناجاة عذبة رقيقة .. الخ » .

وفى الصياغة اللفظية اختلاف ظاهر بين لهجة الشام ولهجة مصر عند الترجمة . نحن لا نتصور أن نكتب فى كتبنا أو صحفنا « غوغول » بدلا من « جوجول » ، أو « غوته » بدلا من « جوته » ، أو « غلادستون » بدلا من « جلادستون » ، و « غيوليو » فى مكان « جاليليو » ، و « مكسيم غوركى » بدلا من « جوركى » ، و « غوستاف لوبون » بدلا من « جوستاف » ، أو « طاغور » بدلا من « تاجور » ، أو « ديغول » بدلا من « ديوجول » .

لقد تأثرنا بفين لبنان حتى فى مصر ، ودرجنا فى نصف الالفاظ على اتباعها بعد أن ألفناها ، ورفضنا نصفها الآخر ، مع أن الاصل الصحيح غير ذلك ، فبلاد الشام تخشى اذا وجدت جيما مثلا فى كلمة تاجور أن تنطق بجيم معطشة كما هى القاعدة العربية ، وفات أصدقائنا أن الفين لا تصلح الا لحرفى (gh) معا ، وأن الجيم يجب أن تنطق جافة أو قاهرة ، بطريقة نطق مقابلها الافرنجى (g) وهذا الحرف لا ينطق كالجيم المعطشة الا اذا صحبها حرف (e) وهناك حرف آخر يصلح لأن نخصصه للجيم المعطشة ، وهو (j) .

أما وضع غين بنقطتين اضافيتين كما فى « المنجد » ، أو كاف بشرطة مزيده كما فى « اللغة الأوردية يُبدل على النطق الصحيح » ، فهذا اجراء مفضل لو كان مالوفا أوميسورا فى مطابعتنا الحديثة الآلية .

وقد حرصت بعض الصحف المصرية ، كجريدة الاهرام ، على كتابة الجيم بدلا من الفين اللبنانية ، مثل يوجوسلافيا وتاجور والبنجال وجوجول ، ولكن هذه القاعدة ليست مطردة كما قلنا ، لاننا لم نعد نستطيع أن نغير بعض الكلمات التى رسخ لها نطق خاص ، مثل غاندى ، المغول ، البنغال ، غريبالدى ، ستغافورة ، استغفال ، أفغانستان ، غيوم .. الخ .

## حول المسرحية

مسرحية « تشيترا » أنشأها مؤلفها شعرا بلفته البنغالية منذ ثمانين سنة ، فى سنة ١٨٩١ ، وهو بعد لم يجاوز سن الثلاثين ، وهى من الروايات الرومانسية ، التى تمثل بالنسبة لنتاج الشاعر وسنه مرحلة تلى مرحلة المسرحيات الغنائية التى تقوم فى بيئته الهندية ومقاطعة البنغال على الغناء والموسيقى . ولو غربنا أو فرجنا صفة المسرحية فى المرحلة الاولى لقلنا أنها تشبه « الاوبريت » ، لأنها تنتظم مقطعات ومقطوعات شعرية لا يغلب عليها السرد الدرامى أو الروائى ، وفى الوقت نفسه يصاحب الانشاد الموقع ، الغناء والموسيقى والرقص التعبيرى ايضا .

ومن يعرف طبيعة الهند وفنونها يجد أن شعر الشعراء هناك لا ينتهى مضمونه عند تأليف الشاعر له ، بل أن صاحبه عند القائه لا يكون لعمله محسنا أو متقنا الا اذا أداه بترتيل وتنظيم يستغرق فيهما وينفعل بهما حتى يغفل عما حوله ، ويندمج فى جوه وعالمه من فرط انفعاله وصدق ، ولا يجد أى حرج فى المجاهرة بالتفنى ومواجهة الجمهور بصوته المتعدد الطبقات ، لانه يجد فى ذلك تمام عمله الفنى الذى ندب نفسه له .

كل شاعر فى الهند يصنع هذا ، وكل شاعر جاءنا من الهند كان يصنع هكذا ايضا ، وشاعر الهند « تاجور » لا يعرف طريقة لالقاء شعره سواها . انه يؤديه غناء أو كالغناء ، ويختار منه مقطوعات كثيرة ويضع لها اللحن الموسيقى بنفسه ،

وقد بلغ ما لحنه نحو ألفين من المقطوعات الغنائية كما أسلفنا . وعندما زار مصر في سنة ١٩٢٦ واستقبل في المقاهرة باحتفال كبير وأقبل القوم من كل مكان يستمعون إليه ، أدى شعره غناء بصوت ملائكي عذب رقيق لا عهد لأحد بمثله من قبل ، كما يقول لنا الأستاذ الشاعر محمد طاهر الجبلاوي ، الذي شهد هذا اللقاء التاريخي وتحدث عنه الى كما سيرده ذلك فيما بعد .

وهذا الشعر الغنائي هو الذي نسميه في لغتنا وفي تقسيماتنا ، وفي المصطلح العلمي أيضا : الشعر الوجداني ، ونقصد به : شعر الخواطر الذاتية التي ينشئها الشاعر مقطوعات أو قصائد شعرية لا تنتمي الى الملاحم الروائية ولا الى المشاهد التمثيلية أو المسرحية .

أما النقلة الثانية للمؤلف في مجال المسرح ، فهي الاتجاه الى التأليف الرومانسي ، متأثرا بالتيارات الأدبية التي سادت تلك الفترة من عصره ، و « تشبيرا » مما ألفه على هذا النمط ، وراعى فيه سمات الرومانسية وهي سبحات الخيال والاحلام والحب والجمال .. سبحات تهتدى الى الرواية لا الى تصوير الواقع ولا الى التعبير الذاتي . والرواية تضطره أو تقوده الى الملاحم الكبرى . وإذا كانت « روميو وجولييت » لشكسبير من الطابع الرومانسي ، وكانت الأليادا والأوديسى من الشعر الملحمي والأدب الكلاسيكي ، فإن تاجور قد استوحى فكرة مسرحيته من ملحمة الهند الكبرى « مهابهاراتا » بما فيها من تصوير حروب ، وما تحفل به من أساطير ، ثم طبع أبطال روايته بالطابع الرومانسي الحديث الذي أسبغ عليه الخيال والجمال ، وصور فيه مشاهد للحب ومواقف للحوار والوصف ، يجرب فيها ملكاته الشعرية الى الحد الذي يحلق معه تحليقا لا يجاريه فيه أحد .

ويبدو أنه كان منسجما ومتكيفا ومتاطفا مع شخوص روايته ، فقصرها على الوجه المشرق والنواحي الجمالية دون تصارع الخير والشر الذي تبنى عليه الدرامات ، ولم يعن باقتضاب الحوار ، أو سرعة الحركة ، أو ادخال العناصر المداونة ، أو التزام الصنعة المسرحية ، حتى لا يضحى بسبعاته وخيالاته ، التي ساعده عليها أن الهامه كان من مشاهد غنية بالاخيلة والأساطير في المهابهاراتا ، وأنه توفّر على ابداعها وهو في شبابه المتفتح للحياة ، وفي فصل الجمال بالذات دون سائر فصول السنة .. فصل الربيع ، مع أن كتاباته الأخرى كان لا يستطيع أن يفرغ لها إلا في أوقات فراغات العمل المنوط به ، والربيع من فصول العمل المسؤل لا فصل فراغ وأجازة .

وقيل ، كما في الأصل الذي أنقل عنه ، وهو طبعة ماكميلان سنة ١٩١٤ بنيويورك لمسرحية « تشبيرا » ، أن المسرحية كتبت أصلا باللغة البنغالية ، لغة المؤلف ، شعرا ، وعندما يدىء في تمثيلها لم تكن مقسمة الى مشاهد ، إذ كان الممثلون يؤدون وقائعها في وسط الساحة والجمهور يتحلق حولهم ، فلما ترجمت الى الإنجليزية وقدم الى مؤلفها بعض المقترحات لانتاجها مسرحيا خارج الهند ، تناول الترجمة وأجرى عليها بعض التعديلات حتى أصبحت في عدة مناظر أو مشاهد يتنقلها فصل واحد ، للمعاونة في اخراجها بالطريقة المسرحية ، ولكنه في الوقت نفسه أشار بأن تستبعد كل هذه الإضافات الفنية والمسرحية عند نشرها في كتاب ، لتكون مطابقة للأصل الذي وضعه ، ولكي لا تعوق تدفق السياق مولع صناعية ومصطلحات مادية .

وهذه نقطة ربما لم تكن واضحة لدى الذين اطلعوا على نص المسرحية ، والذين تعرضوا لمشكورين لنقلها الى العربية .

أوصى تاجور بهذا أذن حرصا منه على الأصل حتى لا تشويه شائبة أو تقسده. صناعة دخيلة .. ولكن وا أسفاه ، فإن هذا ليس في الحقيقة بذى يال .. اننا نعلم بأن هذه المسرحية وغيرها من أعمال تاجور يضيع منها الكثير والكثير ، ونفقد منها القدر الجميل والأثير عند نقلها الى لغتنا يمثل هذا القلم القاصر للكود ، الذى يواجهه افتقاد ثلاث مزايا عرفناها للنص فى أصله وفى المناخ الذى حوله ، ولا سبيل الى وجدانها أو الظفر بها مهما يحاول المجتهدون والمقتدون .

★ فالأصل قد كتب شعرا ، والشعر له إيقاع وموسيقى وامتناع ، وحين يؤدى بصورته هذه فهناك أيضا الخلفية الموسيقية والفهم الطو الشرقى الاصيل . أما النص الانجليزي الذى ترجمت اليه المسرحية فليس شعرا . وما كان من المستطاع أن يترجم الشعر الكلاسيكى الى شعر مثله إلا كان فى هذا من الثقل والتكلف والاضطرار الى التصرف ما يفقد الترجمة من مضمون الأصل فوق ساتفقده الترجمة فى ذاتها .

فكم كانت خسارتنا والحالة هذه ؟

كتب الشاعر الأستاذ محمد طاهر الجبلوى يقول :

« أن شعر تاجور يمتاز بالركة والمنوبة ، ويتفرق ماؤه حتى ليشبه ماء البحيرة الساجية الحالة ومن وراء ذلك عمق بعيد . »

« وقد حضرته وهو يزور القاهرة سنة ١٩٢٦ ويحاضر فيها ، وكان من بين الحاضرين كل من المغفور لهم لطفى السيد والعقاد وأحمد شوقي ، ومن الأحياء الدكتور طه حسين . »

« وقد ألقى علينا أشعاره بصوت ملائكى رفاف كشمرة العذب البديع . وبعد الانتهاء من القاء أشعاره باللغة الانجليزية ، استأذن الحاضرين فى إعادة تلاوته باللغة البرتغالية لما تفقده اللغة وإيقاع الشعر من الموسيقى عند الترجمة . »

« وأعاد القاء أشعاره ، ولكن القاءه فى هذه المرة كان قرتيلا غنائيا . »

« لقد كان شاعرنا حريصا على إبراز الناحية الموسيقية التى يمتاز بها شعره . وقد شعرت بجفوة وأنا أقرأ ترجمة الى اللغة العربية بقلم الأستاذ بديع حقى وغيره . ممن قدموا لنا أشعار تاجور ، فى سرد بعيد كل البعد عن رقة تاجور وموسيقاه التى انفرد بها ورعاها المترجمون الأجانب .. »

★ ★ والمرحبة الشعرية تزدان وتزداد جمالا بصياغتها الشعرية - هذه هى الحال فى كل لغة - ونحن هنا كما أسلفنا لا نملك أن نصوغ المسرحية بلغة الشعر ، الذى يتفوق على النثر ، ونحبه ونطرب له ونؤثره فى الجبال الفنية ، لا نملك ذلك لاننا لسنا على صلة بالأصل البنغالى ، ولو كنا على معرفة بهذه اللغة لما أقدمنا على التجربة ، لأن الناتج لن يصل الى روعة الأصل ورقته وإيقاعاته ، وكل محاولة من هذا القبيل لم تصل الى التجاع المرجو ، بل إن كل من تصدى لترجمة أعمال شكسبير مثلا لم ينجز مهمته على الصورة التى تصفها . وهم لم يخرجوا عن اتباع أحد مذاهب ثلاثة : فأما الترجمة النثرية ولو كان المترجم شاعرا كبيرا ومترجما قديرا كخليل مطران ، وأما الترجمة بطريقة الشعر الحر أو الرسل كما نعل على أحمد باكثير ولويس عوض ، وأما الترجمة المضمنة أجزاء من الحوار بالشعر الملقى مع الاكتفاء بالاجتزاء والاضطرار الى التصرف كما فعل صالح جودت بمسرحية « رومي و جولييت » .

وإذا كان هذا هو الموقف بالنسبة للصياغة في الأصل والصياغة عند النقل ،  
فكم نفقد من الرواء بهذا الاجراء ؟

\*\*\* ثم ان المسرحية كتبت بلغة لها خصائصها وسماتها ، ومثلت بأيدي  
أصحابها الفاهمين المديرين ، وعلى رأسهم المخرج والوجه والمؤلف والمبارك  
وهو « تاجور » نفسه بطريقته وملكاته وتقهمه لاسرار مسرحيته . ثم ها هي ذى  
تنتزع من بيتها وجوها وشخصها ولغتها .

فماذا يبقى لنا من مزاياها بعد هذا الحرمان ذى الشعب الثلاث ؟

يقينا لأن وجد القارئ بعد ذلك فواحي جمالية يوحى بها المضمون ، انها  
العبقرية التى يتفرد بها الشعاع العظيم والذى أسبغت الرواء والبقاء ، بعد كل  
هذه العناية والضيقات .

وهنا للطوائف من الناس ، من ولايات الهند ، الذين ينعمون بهذه الآثار فى  
أصلها وموطنها .. أننا نحبهم !

## تاجور والمسرح

ما هو موضع مسرحيات تاجور ، بمقاييس فن الدراما ؟

عند البحث فى هذه المسألة ، لا بد أن نطرح أمامنا اعتبارين يوجهان النقاش .  
والأول ، هو أن تاجور كان واسع الثقافة ، متعدد المواهب بصورة لا مثيل لها ،  
حتى لقد استحق أن يلقب بالمعلم الروحى Gurudev وأن يفرد فى الشرق  
بالحصول على جائزة نوبل العالية فى الآداب ، وأن يشرح فى تأليف الشعر وفنون  
التعبير الأخرى فى سن مبكرة جداً ، وهو دون الخامسة عشرة ، وذلك كله مع أنه  
لم يختلف الى مدرسة نظامية ، مؤثراً أن يتقن نفسه بنفسه ، وأن يتلقى على  
أيدي معلميه الخصوصيين مباشرة ما كان مقدراً أن يحرم منه لو ذهب الى مدرسة  
مع أقرانه ، لبيعتله الزحام وينشغل عنه الذين يتلقى عنهم ، ولم يكتف بذلك بل  
قام برحلات متعددة خارج بلاده ، واتصل بالفاضل الشخصيات من الأدباء العالميين  
وقادة الفكر ، وتلبث فترات طويلة علمية واستطلاعية فى إنجلترا وفى غيرها من  
دول العالم .

والاعتبار الثانى ، أن التواضع لا يلتزمون بقواعد وقوالب متعارفة ومتوارثة .  
وما ينبغي لهم .. أن هذه التقاليد والقوانين الخاصة بالتأليف الدرامى وضعها  
أناس باجتهادهم ، ثم جاء غيرهم قطروا وغيروا ولم ينكر عليهم ذلك أحد . فإذا  
جاء تاجور فانه لا يطلب اليه أن يقلد أو يتقيد ، بل هو يطلق رأساً الصور التى  
يلعبها عليه الهامه ونبوغه ، فان وافقت القوالب التى ألفناها فقد صدنا له ماقدم ،  
وان كان ما جاءنا به جديداً قريداً فلنحمد للسماء أن انصمت علينا به وبفنه ..

ان تاجور كان ابن الطبيعة ، ورضيع الآلهام ، وريب الهوى ، فلا ننظر من  
غير المتناهى أن يقل نفسه بقيود الفنانين القاصرين ، الذين يخشون قواعدهم من  
الصخر .. إنما هو يستلهم فنه من الطبيعة البكر ، الطبيعة الرحبة ومحيطها  
العظيم ، ومن تلهمه الطبيعة شعرها وسرها وسحرها .. من يكون إلا أن يوصف  
بالشاعر الأعظم ؟

إذا قدمنا بين يدي البحث هذين الاعتبارين ، سهل علينا أن نقوم فن المسرحية عند تاجور بالنسبة للفن الدرامي بعمامة .

وأما في هذا المجال باختصار ، تحليلان لعلمين من اعلامنا الذين نعرفهم بأثارهم وأعمالهم . والاول هو الشاعر الفنان عيسد الرحمن صدقي ، الذي قدم دراسة عظيمة حول أعمال تاجور الدرامية ، في كتابه « تاجور والمسرح الهندي » الذي صدر بالعربية سنة ١٩٦١ .

في هذه الدراسة يقول عبد الرحمن صدقي عن فن تاجور :  
« لم يكن هناك شيء بالذات يشغله ويفرض نفسه على حياته وكتابات ، بل كان يأخذ مجلس المتفرج من النافذة المطلة على قارعة الطريق يرسم ما يطيب له أن يسمعه ويتفنى بما يحلو له الغناء به . وكانت رقة العاطفة في شعره تروى على دسم مادته . . . . . ولكن هذه الاغاني لا تلبث أن تتلها كتابات بمثابة رد الفعل . . . وهذا « الصراع » هو دراما « الحياة » . من ٥٤ - ٥٥ .

ويقول في ص ١٣٩ : « ان تاجور المسرحي متعدد الجوانب في أساليبه المسرحية فهي تارة في الصميم من تقاليد المسرح الهندي ، وهي تارة ثانية متأثرة بالمسرح الشكسبيرى ، ثم هي غير هذا وذاك ، في كثير من الاحايين . . ولكنها جميعا تنظمها وحدة من حيث تصور تاجور للفكرة الدينية والقيم الاخلاقية . ولا غرو ، فان نابغة الهند (تاجور) لم يكن فنانا فحسب ، بل كان فنانا الى جانب كونه مفكرا . ثم ان تفكيره كانت له دعامتان راسختان في طبيعته ، وهما الايمان وقوة الشخصية . وهذا ظاهر في اشعاره ظهوره في قصصه ومسرحياته وسائر آثاره » .

والعلم الثاني هو الفنان محمود فهمي زكي ، الذي أمضى من حياته الفنية ستة عشر عاما خارج بلاده مصر . . في الهند وانجلترا . وفي الهند أمضى سنوات في الاذاعة يترجم ويذيع عن النصوص الهندية ، ومنها المسرحيات ، وأخصها مسرحيات تاجور الشعرية والنثرية المترجمة الى الانجليزية .

كتب في عدد مايو سنة ١٩٦١ من مجلة « صوت الشرق » يقول :

« ربما قيل ان مسرحيات تاجور تفتقر الى ذلك الهدف أو المرمى المعتاد في طبيعة المسرحيات بوصفها تتوفر على تصوير الشخصيات الحية . ولكن ليس من الضروري أن يتركز وصف التطور الفني للدراما في الحكمة الروائية وأرجاعها الى توالى ، أو تعاقب ، الحركات التي لا مفسر من أدائها . فتواة الحركة في الدراما وتمييز الشخصيات غالبا ما يوجدان بارزين في المزاج الوجداني للشاعر . . . . . »

ونخلص من ذلك الى ان الصراع الذي تزخر به الحياة الراحية ذاتها ، هو اشمع وأقوى من الصراع المصطنع المحدود بين الخير والشر تمثيلا في مأساة أو ملهة ، اذا استطاع المؤلف أن تكون قدرته واتصاله على هذا النحو من اتساع الأفق .

وكما يقول عبد الرحمن صدقي في ختام كتابه عن تاجور :

« ان النقاد - وخاصة الغربيين - ما فتئوا يجادلون في مكانة تاجور بالقياس الى قمم الادب العالي ، أمثال هوميير ، ودانتى ، وشكسبير . ولكنهم بعد كل خلاف متفقون وإيانا على أنه ترك في التراث الانساني العالي - في الشعر والقصة والدراما وفي سائر مقالاته ورسومه - اثارا من أجل الآثار الادبية ، التي تعبر في مختلف العصور الفنية عن روح الشرق الخالدة ، بلغة عصرية . . . »

## الترجمة والتعريب

لقد كان نقل هذه الآثار في كتابنا نقلاً بأسلوب « التعريب » ، وليس مجرد الترجمة . وذلك لأن الأصل في البنغالية وهو من الضعيف في موضع والنثر في موضع آخر ليس هو الذي أمامنا . ولأن الأصل في الانجليزية لم يتقيد بالنصوص الشعرية ولم يكن المؤلف هو وحده الذي قام بالترجمة . ولأن الترجمة بقوانينها تقف بك عند حرفة النص وتحركه من الإبداع والتعبير الخفي والطابع الجمالي ، التي يوحى بها الأثر الأدبي في أصوله ، ومن استخدامات اللغة المترجم أنها النص ، التي يريد القارئ أن يجدها ويستمتع بها عندما يقرأ .

وما هو الفارق بين الترجمة والتعريب ؟ الفارق واضح . . . أننا في الحالتين نترجم من لغة إلى لغة ، فالترجمة تشمل التعريب ، ولكن إذا خصصنا ظهر الفارق ، وقلنا أن الترجمة تتقيد بالحرفية وبالمطابقة من غير تصرف ، أما التعريب فينظر فيه إلى روح النص ، ويراعي فيه خصائص لغة الضاد وإيقاعها ، وهذا يفرض على المترجم أن يظهر بشخصيته وطابعه وأسلوبه ، ويحاسب على مدى اقتداره على الابتداع لا النقل المجرد ، وعلى مدى توفيقه في تفهم التناول الفني في الأصل الذي نقل عنه .

المترجم لا ينقل كلمات أو معاني كلمات ، وإنما هو يأتي بما يقابل التعبيرات والمصطلحات بعد أن يستوعبها ويمتلئ بها ، ثم يحولها إلى الصور الجذابة واللغة المألوفة لدى قراء العربية . . . ولا يقتصر دوره على مجرد النقل ، بل عليه أن يضيف على انشائه المسحة الجمالية التي تجعل من النص عملاً أدبياً ذا قيمة تعوض قيمة الأصل ، وله مستوى يقترب من معاني الأصل أو يتوازى معها . والتعريب أو الترجمة الأدبية تكون بهذه المشابة عملاً فنياً وعملاً إبداعياً أصيلاً يكتسب قيمته من شخصية المترجم وخبرته وقدراته .

وهنا يريد على الخاطر اصطلاح عرفناه والفناء ونحن نتحدث عن اللغة وعن الأساليب . . . أننا نقول « أسرار اللغة » ، وهذا أصدق صفة للغة في مجال الترجمة . . . أنه لا بد من معرفة أسرار اللغتين المترجم منها والمترجم إليها لتكتمل الصورة الجديدة على الوجه الذي نريده .

فاذا نقلنا هذه الأحكام إلى التطبيق ، نجد « المترجم » شخصاً يتحلى لعمله بصورة تختلف عنها إذا اقتصر على الترجمة . . . أنه بادئ ذي بدء يعيش في النص ، يفهمه ويستوعبه ، ويحاول أن يستشف ما وراءه ويتفلسف في نفسية المؤلف حتى يمتلئ بروح الأصل . ومعنى هذا أنه يضع نفسه في موضع الكاتب وهيأته عند التأليف ، ويستحضر في مخيلته الصور والتعبيرات التي تناسب الصور التي يقرأها ، ويدرك من المعاني ما قد يخفى وراء الالفاظ الظاهرة التي تنكس أحياناً بالمفوض أو الجمود .

وبعد ذلك يشرع في النقل ، محاولاً أن تكون لغته وأسلوبه وانشأؤه هي الكتابات الأليف في لغته هو ، مثلما كان النص على الصورة والأسلوب المؤلفين في لغة الأصل .

ولم أنكر أن الأسلوب عند التعريب ينبغي أن يكون أسلوباً أدبياً ، لا علمياً ولا تقريدياً ، لأن هذا غنى عن الذكر . فالتعريب طريقة تستخدم غالباً للنصوص

الادبية ، اما الاسلوب العلمي والاساليب الاخبارية والتقديرية واجتماعية فهي تنتمي للترجمة وحدها ، ولا يساغ فيها استخدام التعريب بما يتطلبه من بروز شخصية العرب او قلمه ، وبما يعمد اليه من تصرف استنادا الى استيعابه لروح الاصل ، غير مكتف بالنص الحرفي والمعنى الواحد الذى تقيد به اللغة الاجنبية ومصطلحاتها واسلوبها .. ولا ننسى ان لكل لغة اساليبها ومصطلحاتها .

وليست هذه الصفات وحدها هي سمات العرب ، فانه يكون مقصرا ومسيئا الى العمل الادبي النقول وصاحبه اذا هو اقتحم هذا العمل من غير استعداد وتهينة .. انه لابد له من ان يترس بهذا العمل ويطلب الدربة والمران ، بشرط ان يانس في نفسه قبل التصدى لهذه المهمة المتميزة الملكة والمقدرة ، والا فكيف يطلع علينا بالاسلوب الذى يرضينا والصورة التى تستهويننا ان لم يكن هو مترسما بالكتابة وبالاساليب ، متمكنا من القرسل وامتلاكه ناصية البيان ، الى المستوى الذى يرضى عنه وجه اللغة ؟

ولكم يعانى هذا الكاتب العرب من مشقة وطول تجريب ، قبل ان يصل الى تحقيق بغيته في نقل النصوص التى يقرر ان يخرجها الى النور ، حتى لو ساعفه الطبع والموهبة ، لان هذه المهمة ليست ارادة مطلقة وليست موهبة مجردة ، بل هي الى جانب الملكة صنعة لا تتقن الا بالتدريب والتجريب . ولن يصل مثل هذا الانسان الى ذروة الاتقان الا اذا بلغ عدوا آخر المطاف في حلبة السباق ، وكالجواد ايضا لا يكون في احسن حالاته الا وهو منطلق باقصى جهده ومنذفع الى نهاية الشوط وحتمرا بلا انقطاع .. وهذه هي حال العرب المقتدر .. حتى اذا تراخى او توقف دب اليه الوهن .. وصديق الشاعر حين قال : « جواد ، اضر بجسمه طول الجمام » .

السيف ايضا يعلوه الصدد اذا لم يجربه صاحبه في الجسوم واللحوم . والسكين ايضا تلثم اذا لم تشد وتصل عند اللزوم .

وقلبي مع كل زميل كريم من الادباء العربيين والمترجمين ، لانهم مطالبون دائما بان يداوموا على تطويع اقلعهم والانة عضلاتهم وشحد اذمانهم في محضر من النصوص والكتابات الخفية ، مع ما في هذا العمل من رهق ومشقة . وان كان تعبهم لا يذهب هباء ، ومن يطلب الحسنة لم يفلح المهر .

واذا كانت هذه هي خصائص العرب وهذه هي واجباته ، فهل ازعج لنفسى ان اكون ندا في هذا المضمار وانا امرؤ قليل الحيلة مشئت الذهن بالشواغل ومقاعب اعمل والحياة ؟ .

واين انا من اناس كرام عظام ساعدهم العلم الرفيع والموهبة الخلاقة على تسنم المستنديات العالية باعمالهم وانتاجهم ، الذى بلغ من الغزارة والاتقان حدا يبهز النفوس ويحملها على الاعجاب والاكبار . والامثلة جد كثيرة ، واقربها في بيتنا امثال الدكتور سامى الدروبي ، وخيرى حماد ، والرحوم وديع البستاني الذى نقل بشعره الى العربية قطاعا ضخما من الملحمة الهندية الكبرى « المهاباراتا » ، والادباء الذين نقلوا اعمال شكسبير ، وملاحم الالبياد ، والوديسي ، واعمال جبران الموضوعة بالانجليزية ، وجوته ، ولامرتين والمؤلفات الروسية والفرنسية المنوعة .

وامثال الدكتور عبد الرحمن بدوي ، والدكتور حسين مؤنس ، والاستاذ على



أدهم ، وأنشاعر خليل مطران الذى عرب عطيل ومكث وهاملت لوليم شكسبير ،  
والاستاذ محمد بدر الدين خليل الذى نذر نفسه على مدى نصف قرن لاعمال  
التعريب والترجمة يقف جهوده عليها ، ولا يتكسب الا من شق القلم ٠٠ وماشق  
عذه الصلصة وهذا القلم !

وغيرهم وغيرهم ٠٠

لماذا اذن احضر نفسي ولست كفوالمهم ؟

هل أدافع عن نفسي ؟

اننى ببساطة أقدم القليل الذى أملكه ولا يصح ان أحجبه ٠٠ ان السيد المسيح  
يوحى من لديه وزنات من المواهب ، ولو قليلة ، بأن يستخدمها ويستثمرها فربما  
يفيد الناس منها ، والقالب الواحد فى البناء الشاهق - ولو كان واحدا لا يظاهاه  
آخر - لا يرفض ، لان هذا البناء لا يقوم الا على عسدد من هذه القوالب ، وأنا  
محظوظ ولاشك ، فقد أكرمنى الله فوضعتنى فى وسط كنز من العلوم والمعارف  
وأتاحه لى دون الكثيرين ، ولم يحرم على أن أغترف منه بقدر ما أستطيع ، فهل  
أكون من المقوق بحيث أحبسها ، ومن الجهل بحيث لا اتفاعل معها ؟

كذلك دفعنى اصحاب الرأى ، الى زمرة الكاتيبين والمؤلفين والشاعرين  
والصحفيين ، وبواونى من ذلك مناصب رسمية متواضعة أو غير متواضعة ، فهل  
أخلف ظنهم وأقعد عن العمل وعن الحركة مؤثرا الراحة أو العافية ؟

ثم اننى أحببت أعمالا بمينها وتأثرت بها ٠٠ أحببت ألوانا من القصة الهندية  
والادب الهندى ، وأحببت أعمال « تاجسور » الأدبية ، ولا يملك أحد من شدة  
الادب والمالحة الأدبية الإنسانية الا أن يحبها ، فهل اتقاعس وأدع التهيب يسيطر  
على بعد ما رأيت أعلامنا وروادنا يفتحون الطرق ويقتصمون الحصون ، ويقنمون  
باقتدار نتاج جهدهم وعلمهم ؟

ان الحب هو الذى يحملنى على هذه المشاركة ، وهذه المسابقة ٠٠ الحب للعمل  
الذى أزاوله ، والحب يحمل صاحبه على ركوب المركب الصعب .

والاخلاص للفكرة التى أومن بها يتطلب منى أن أنهض بواجبى ، وأن أؤدى  
عملا يستريح اليه ضميرى الأدبى .

ان الشعور الذى تملك هؤلاء الاعلام وهم يقدمون اعمالهم المترجمة هو شعور  
من « يحاول » ومن « يجرب » ٠٠ يحاول أن يقدم عملا بطريقته ويجرب تأثيره  
لدى المثلى ، وهذا هو الشعور الذى يملكنى ٠٠ اننى فى كل ما نقلته من  
قصص أو مختارات أدبية كنت فقط أحاول أن أقدم شيئا من خلال طريقي وأسلوبى،  
ان كان لى أسلوب ٠٠ أجل ، ان الاسلوب يختلف ، والذوق يختلف ، ومذاق نص  
بعينه عند القارئ يختلف تبعا لاسلوب صاحبه ، ومن أجل هذا تعددت الترجمات  
فى كثير من الآثار الأدبية المشهورة ، فكم من مرة ترجمت رباعيات الخيام ،  
ودوايات شكسبير ، وأحداها تجمع محمد السباعى ، وأحمد رامى ، والبستاني  
وغيرهم ، وواحدة تجمع خليل مطران ، ولويس عوض ، وعلى أحمد باكثير  
وغيرهم .

وأعمال تاجور ونهرو لم تستثنى من هذا الالتفات ، كتاب نهرو

« لحات من تاريخ العالم » ترجم كاملا في لبنان على أيدي جماعة من الاساتذة الجامعيين ، وترجم بعضه في مصر على يد الزميل احمد بهاء الدين . وكتب تاجور المشهورة « البيت والعالم » و « سادهانا » و « الهلال » و « جيتنجالى » و « البستانى » ترجمت في سوريا ولبنان ومصر ، وراينا احداها بقلم الشاعر محمد طاهر الجبلوى ، وأخرى بقلم الشاعر بديع حقي ، أو الاديب يوحنا قمير بن « اللقلق » ( بلدة في جبال لبنان شمالي نهر ابراهيم ) .

وكما يقول الوزير الدكتور ثروت عكاشة في مقدمته لهذا الكتاب ، ان ادينا مازال في حاجة الى المتزود من أعمال تاجور العظيمة .

وكل من هذه الترجمات تحكمه الذكاء أو المذاق . . وكل ثمرة لها من يهاوما ، ولا بأس في ذلك ، فالجمال يتسع للكثيرين . وقد كان من حظي انى وقعت على هذه النماذج التى أقدمها الآن في وقت مبكر . . منذ أكثر من خمسة عشر عاما ، ولم يكن لأدباء مصر عهد في ذلك الوقت يمثل دراما « تشيترا » أو قصة « كابولى والا » أو « شارولانا » أو « انصخور الجائعة » (كونيتا باشان ) وكنها تحولت بعد ذلك الى اعمال سينمائية روائية كاملة وانواعيات .

أخى القارئ ، لقد جعلت كل عسى وأنا أجرؤ على نقل هذه الألوان أن اتوخى سلوك نهجين لا أحيد عنهما : أن أصور الاصل بأمانة تجعل الصورة أقرب ماتكون الى أصلها ، وأن أجعل الاسلوب واللغة بحيث ينسايك أنك تقرأ شيئا غريبا ملفقا ومرتقا ، وبغير هذين الاعتبارين لا أكون بكل ما بذلت قد وصلت الى شيء .

فهل افلحت ؟

بقى أن اختتم بكلمات قليلة كان الاحجى أن تملأ صفحات كثيرة . .

بقى أن أقدم الشكر الاوفر الى الجهة التى عاونت ماديا على نشر هذا الكتاب على هذا النطاق الواسع وعلى هذه الصورة المشرفة .

والى أستاذنا الدكتور ثروت عكاشة الذى بدت أريحته وتقديره لهذا العمل الاديبي في مقدمته للكتاب ، وفى تشجيعه لصاحبه على تقديم المزيد .

والى القارئ الذى عايشته ما يقرب من عشرين عاما ، وعرفت فيه تقديره للعمل الجيد ، واقباله على كل ما هو أصيل ، وجميل ، وجاد . حمدا لله .



## للمعرب

أقاصيص من الهند ١٩٥٩

قصص عصرية من الهند مارس ١٩٧٠

مسرحية تشيترا وقصص أخرى

لشاعر الهند رابندرانات تاجور، أغسطس ١٩٧٠

أيام عشناها ( ديوان شعر ) ١٩٥٨

مخطفيات العهد الجديد ( ديوان شعر ) ١٩٥٨

الصيديد ( من شعر الصبا ) ١٩٣٩

## كلمة عنه لمغرب

بقلم : شري خوشي ل. بنجابي  
المستشار الهندي للعلاقات الثقافية



منذ نحو نصف قرن، سمع خليل جرجس خليل وهو ، بعد ، طفـسـل يحبو ، عن « الهند » لأول مرة .. كان يتابع صوت أمه وهي تهدهده بقراءة شذرات من قصص الكتاب الهندي الاصل « بانش تنترا » ( الحكم الخمس ) ، الشهير في العربية باسم « كليلة ودمنة » .

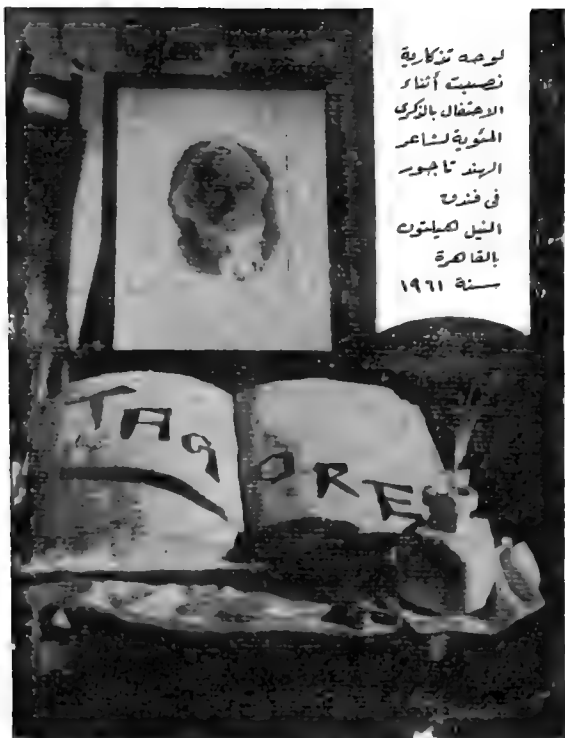
ومن ذلك الوقت ، تطلع ذهن الصبي الى تلك البلاد البعيدة بما يكتنفها من غموض وأساطير وأخيلة ، وجعل همه أن يقرأ كل ما متصل اليه يده من كتب ، ويتحدث الى الافراد والاصدقاء الذين لهم معرفة بالهند أو الذين عادوا منها ، ليزودوه أكثر فأكثر بما لديهم من معلومات عن تلك البلاد الواسعة العجيبة .

ومنذ نحو عشرين سنة تدعمت الصلات بين الهند ومصر ، واقتربت الهند من هذه المنطقة أكثر من ذي قبل ، واختير « خليل » للنصب في المجلة الثقافية « صوت الشرق » التي تصدر بالعربية وتحمل مشعل الثقافة الهندية والعربية في اطار واحد ، ومن يومئذ وهو يعمل ويدأب في هذا الحقل الجديد ، حتى أصبح اليوم هو المحرر المشهور المسئول عن صوت الشرق ، التي تساعد بجهوده على أن يجعل منها مجلة مشهورة ، لا في مصر فقط بل في اقطار أخرى كثيرة من العالم العربي .

وهو شاعر معروف لدى قومه العرب ، في الجمهورية العربية وفي عدد من الدول العربية كذلك . وهوايته المفضلة مع ذلك هي أن يكون في مطالعته كما نقول « دودة كتب » ، فهو شغوف بالقراءة لا يمل منها في أي وقت . وهذا يعني أنه قارئ من الطراز الاول ، وأنه لا بد أن يكون قد قرأ عددا وافرا من الكتب . وكان من بين هذه الكتب ، بعض مؤلفات شاعر الهند العظيم « رايندرانانت تاجور » ، ومنها قصصه وتمثيلياته التي تأثرت بها نزعة خليل الشاعرية وميوله ، فشرع يترجم هذه الألوان الى العربية بأسلوب أدبي يقرئنا الى لغة تاجور الرفافة في أصولها .

وأحسب أن مطبوعات « صوت الشرق » تحس بالفخر وهي تقدم هذا الكتاب الجديد الى عشاق القراءة الادبية في مصر وفي سائر البلاد العربية ، كمحاولة جادة لتقريب خير ما في الادب الهندي الى القارئ ، منقولاً الى لغته العربية بأسلوب قوى ونسق شاعري ، وان لغة تاجور وتعريب خليل هما الهدية التي يقدمانها الى كل الاصدقاء الذين يؤثرون الادب الرفيع الجيد ، هذا الاسهام على أمل أن الوجه المشرق الجميل من الحياة الهندية سيحقق تعارفا وتقاوما أكثر لدى الشعب الصديق والامة العربية كلها .

لوجه تذكارية  
 نصبت أثناء  
 الاحتفال بالذكرى  
 المئوية لشاعر  
 الهند تاجور  
 في فندق  
 النيل هيلتون  
 بالقاهرة  
 سنة ١٩٦١



Our poet **Khalil Guirguis Khalil** is here trying to introduce a number of Tagore's short stories and plays, skillfully and accurately translated into Arabic. Poet Khalil has successfully selected some of Tagore's literary works so as to enable Arab Readers to get acquainted with the philosophy of this Indian savant, and which is still lacking in our literature.

As a matter of fact, Tagore is one of the savants who were able to express Human Sentiments to which others might still have to give more attention. He was characterised by this human attitude, and consequently was able to explain the unique aspects of human life.

This, however, does not mean that Tagore concentrated on Realities only, but he also possessed vast imagination for explaining the technical side of literature in such a way as had never been tried before.

We really hail the efforts made by Poet **Khalil Guirguis Khalil** for introducing to Arab readers these works of Tagore. We also appreciate his strenuous exertion for his translations in an interesting, literary and easy style which attracts the attention of readers who unconsciously begin to feel Tagore's deep human feelings which are the hall-mark of the first class and active savant.

Poet Khalil has been one of our prominent poets for several years and he is known for his constant efforts to add to Arabic library the landmarks of Indian Literature and Culture.



Poet Khalil is also a member of the Poetry Committee, with sensitive feelings enabling him to understand Rabindranath Tagore and feel the delicate touches of his words. Khalil has been able to convey those sentiments in a language expressing Tagore's originality in a way relevant to the position of Tagore not only in Indian Literature but also in World Literature as a whole.

We really appreciate the good efforts of the Translator and we do hope that he will proceed to give us more and more of these literary works which are still unknown to us.

Cairo : July, 1970

زكريا خليل

**F O R E W O R D**  
by  
**Dr. THARWAT OKASHA**  
UAR Minister of Culture

Tagore, India's prominent Poet and Philosopher, is a landmark in Indian Literature. His reputation has spread all over the world and has attracted the attention of all peoples, leaving on their minds and hearts an impression which could not be removed, but on the other hand it will last for ever.

Tagore's literary and poetic works are characterised by high grade of eminence with deep meanings expressed in the best versed language, appealing to all tastes and creating various echoes of joy and sorrow at the same time. For this, Tagore's influence is not only admired by his country-men, but it has in fact gone far beyond India's frontiers and its regional boundaries. His name has a strong echo all over the world and is admired by all peoples far and near for the originality and greatness of his works.

Rabindranath Tagore was born in Calcutta in 1861, and lived for 80 years during which he wrote valuable collections of poems as : **Gitanjali** (Song Offerings), **Sandhya Sangit** (Evening Songs), **Prabhat Sangit** (Morning Songs) and **Ghahi O Gan** (Paintings and Lyrics), representing first class poetry and characterised by true spiritualism, professional sincerity and deep Nationalism. For such significant works, Tagore was awarded the Nobel Prize in 1913.

The Arabic Language has known some of the works of this Great Poet through translations published in some countries of the Middle East. Many translations have tried to analyse his works, and consequently, Tagore's name has come nearer to the hearts of the masses who have cherished and adored his literary and thoughtful works.



## CAPTIONS TO ILLUSTRATIONS

	Page
* Dr. Rabindranath Tagore in Europe (1926) .....	4
* Shrimati Indira At Santiniketan with poet Rabindranath Tagore .....	9
* A scene from Tagore's play «CHITRA» when staged in Cairo by the Egyptian Cultural Club (1955) .....	13
* A scene from Tagore's play «CHITRA» .....	19
* A scene from Tagore's play «CHITRA» with Miss Helene and Mr. Nagui, Egyptian Amateurs in the roles of «Chitra» and «Arjuna» (1961) .....	23
* A scene from an Indian play.....	27
* Dr. Rabindranath Tagore on stage in the role of Valmiki (1883) .....	31
* Dr. Rabindranath Tagore with his daughter Bela and son Rathindranath in 1891.....	59
* «Dances of India» presented by Uday Shankar & his party .....	63
* Dr. Rabindranath Tagore with his nephew «Abanindranath» .....	71
* Tagore with the French novelist and dramatist Roman Rolland (1926) .....	79
* Tagore with Prof. L.P. Jack in Oxford (1930) .....	85
* Ladies and children of the Embassy of India's staff provided in Cairo Tagore song and dance recitals (1961) .....	97
* Tagore's wife Mrinalini Devi (1884) .....	119
* A portrait of Tagore on view at Cairo Nile Hilton Hotel during the inauguration of Tagore Centenary Celebration (1961) .....	138

# CHITRA & OTHER STORIES BY TAGORE

## CONTENTS

	Page
Foreword, by Dr. Tharwat Okasha .....	5
Tagore, by Late : Jawahar Lal Nehru .....	7
CHITRA (Drama) .....	11
Other Stories :	
THE CHILD'S RETURN.....	49
WISH of a QUEEN .....	61
CABULIWALLAH (The Fruitseller from Cabul) .....	67
THE POSTMASTER .....	81
THE VICTORY .....	91
THE EDITOR .....	103
THE RIVER STAIRS .....	111
Studies :	
Translator's own Point of View .....	122
Few Lines about «Khalil» .....	137
Foreword (in English) .....	140





## هذه الكتاب

« تاجور » شاعر فيلسوف من اعلام  
الادب الهندي ، ملا الدنيا وشغل الناس ،  
وترك في كل الاسماع والقلوب اثرا  
لا يمحي ولا يزول . فاستأجبه الادبي  
والشعري بلغ درجة عالية من السمو ،  
وارتفعت نبرته من المعاني والافكار ،  
وازدادت باجمال التعبيرات واحل البيان ،  
حتى لم يدع قلبا الا نفذ اليه ، ولم  
يلق وجدانا دون ان يغلف فيه بقية  
من ريشته وانيته معا . ولهذا لم يقتصر  
اثره على ابناء الهند ، ولم ينل اعجاب  
مواطنيه فحسب ، وانما تغطي حدود  
بلاده وخرج على الاقليمية المحدودة ،  
وحقق دوبا هائلا لاسمه في كافة بقاع  
العالم ، حتى حظي باعجاب الجميع ،  
وحاز شهادة القاصي والداني ، بما بلغه  
فته الشعري من اصالة وروعة .

واننا لنشيد بهذا الجهد الذي بذله  
الاستاذ خليل في تعريف القراء العرب  
بهذه الاعمال القصصية لتاجور ، ولتمتدح  
جهده الموفق في تقديمها بالاسلوب الادبي  
الممتع ، والعبارة الجميلة السلسلة التي  
تجذب القراء ، وتدفعهم الى الاقبال على  
ادب هذا الاديب العالمي والمشاركة في  
احاسيسه ...

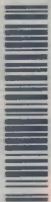
## نروت عكاشة

( من مقدمته للكتاب )

الثلثون ١٠ قروش

48  
9  
11t

Bibliotheca Alexandrina



0478112

